

# هذا هو الإنسان

فريدريك نيتشه

ترجمة: مجاهد عبد المنعم مجاهد



الهيئة العامة لعصور الثقافة



إفاق الترجمة



أفاق الترجمة  
سبتمبر ١٩٩٧



اللجنة العامة  
للقصص والثقافة

# هذا هو الإنسان

تأليف: فريدريك نيتشه

ترجمة: مجاهد عبد المنعم مجاهد

لوحة الغلاف  
للمفنان فتحي عفيفي  

---

التصميم الأساسي للغلاف  
عمر جهان

٧

رئيس مجلس الإدارة

د. مصطفى الرزاق

المشرف العام

على أبو شادي

رئيس التحرير

د. منى أبو سنة

مدير التحرير

محمد عبد ابراهيم

استشاريو التحرير

د. مراد وهبة

د. إبراهيم البحراوي

د. أحمد مستجير

الزمالة باسم مدير التحرير على  
العنوان التالي : ١٦ ش أمين ساس - القصر  
البيتي - القاهرة - رقم بريد ١١٥٦١

هذه هي الترجمة العربية الكاملة لكتاب

*Ecce Homo*

*By*

*Friedrich Nietzsche*

والمنشور ضمن كتاب

*Philosophy Of Nietzsche*

وهو يضم خمسة نصوص لنيتشه

وقد طبع في نيويورك عام ١٩٥٥

والكتاب أصلا صدر عام ١٩٠٨ بعد وفاة نيتشه عام ١٩٠٠

الطبعة الأولى

حقوق الطبع محفوظة

## هذا هو الإنسان

حدد نيتشه بنفسه مهمة حياته عندما أوضحها فى هذا الكتاب بقوله: «إن مهمة حياتى هى أن أَعِدَّ للإنسانية لحظة للوعى الذاتى الرائع، أَعِدَّ أَوْجَ ظهيرة عظيمة تحدق للوراء وللأمام معا، عندما تبرز من هول ما هو عَرَضَى ومن الكهانة، ولأول مرة تطرح السبب والمكانة فيما يتعلق بالإنسانية ككل». من خلال هذه الرسالة يعيد نيتشه إلقاء الضوء على رحلة حياته وكتبه بل وحتى أسلوبه فى الكتابة وذلك كى لا يُساء فهمه على نحو ما تنبأ وما حدث له بالفعل. وهذا الكتاب لم يُكْتَبْ بإعداد بل أراد للكلمات كما أراد لكل كلماته فى كل كتبه أن تكون كلمات جرائنية تستهدف إحداث انقلاب فى نفسية القارئ، بل وتأخذه من خناقه حتى يساهم فى الانقلاب نفسه.

ولقد أوضح نيتشه أهمية التساؤلات الخلقية لأن هذه التساؤلات - على حد قوله - تحدد مستقبل البشرية. لكنه لا يتوقف عند الأخلاقيات، بل يريد أن يتجاوزها لبحث فى الوجود نفسه، الوجود العينى المشخص لا الوجود التجريدى المطلق حتى يتغير الوجود الإنسانى نحو الأفضل ويخرج الإنسان من مرحلة الديدان إلى مرحلة الإنسان الأعلى المبشر بالبرق والذى يحمل القيم الجديدة، قيم الأخلاق النبيلة، قيم تغيير الإنسان بالقضاء على اغتراب الإنسان وانفصاله، وتقويض قيم العبيد المنبثة فى حياته. وساعتها يولد الإنسان من جديد. وبهذا يتأكد انتماء نيتشه إلى الفلسفة الوجودية التى تستهدف أن يمارس الإنسان حريته ويرسم من جديد صورته فوق لوحة الزمان.

إن فريدريك نيتشه (١٨٤٤ - ١٩٠٠) الفيلسوف الألمانى الذى ولد

وسط ألمان، يرى أنهم قد غرقوا في المثالية فابتعدوا عن الحياة. كما يرى أنه والناس الحقيقيين محكوم عليه وعليهم من جانب الإمعات والحمقى والمخادعين والمنتقمين الذين يشوهون العالم والذين يطعنون الإنسانية. ومن هنا فإنه مقاتل يحارب القيم البالية مبشرا بالجديد والذي هو فرّج. من أجل أن يجعل كل لحظة في الحياة عيدا يحتفل به الناس، عيدا للفرح. إنه يدعو إلى فردوس جديد، لكنه يلاحظ هو نفسه «إن فردوسى قائم (فى ظل سيفى) ...» وهو نفسه يقول عن نفسه «إننى لست صاحب أحلام يقظة وإننى أستطيع أن أجد فرحا فى سحب السيف كما أن لى أيضا قبضة قوية». إن نيتشه محارب ولهذا فإنه عندما يتفلسف فإنما يحمل مطرقة لهدم القديم وتشديد الجديد داعيا إلى زرادشت جديد. فزرادشت هو المفكر الفارسى القديم الذى من الظلام ينبثق النور على يديه. كما أنه يدعو إلى ديونيزوس جديد. ديونيزوس هو ذلك الإله اليونانى القديم الذى هو إله الظلام ولهذا فهو أقدر الجميع على الغوص فى الأعماق بحثا عن نور جديد. ولقد أدرك نيتشه - ببصيرة شديدة - أن الثقافة والعلم الحديثين قد فقدوا البصر والبصيرة. إنهما يكتفیان بإنتاج الهمجية. وبهذا كان نيتشه نذيراً لنزعة العدمية والتهديم التى سيشهدها من بعده القرن العشرون.

وهذا الكتاب الحالى (هذا هو الإنسان) قد كتبه نيتشه عام ١٨٨٨ عندما أخذ يضطرب عقليا، لكنه لم ينشر إلا بعد وفاته، فقد نُشر عام ١٩٠٨. وكما يقول أحد الباحثين إن الكتاب لن يفهم تماما إلا إذا أدركنا روح التهكم والسخرية منه، إنه ينقد عصره ويهاجم الألمان أبناء جنسه لأنهم أصحاب نزعة تجزئية وهم الذين جعلوه مغتربا



بسبب نزعتهم التي تدعى المثالية. والكتاب مفكك. ولا يرجع الأمر فقط إلى ما كان ينتاب نيتشه من لحظات جنون ولكنه كان يتعمد أسلوبيا خاصا فهو يكتب وهو أشبه بنسر محلق يلح في الأفق ومضات ويعبر عن هذه الومضات بومضات. إنه أسلوب أشبه بصاعقة العاصفة الرعدية. لكن أسلوب نيتشه لم يكن أسلوبا أجوف ومجرد زخرفة خارجية فقد أراد أن يعبر عن اغتراب الإنسان ومحاولة قهر اغترابه. يقول: «إنني أصبح واعيا بدنو قطع من البقر قبل أن أتمكن من رؤية القطيع بعيني». لقد شعر مسبقا باختناق الفرد وفقدانه لحريته. ومن أجل هذا قرر نيتشه على حد تعبيره: «أن أبني لى سلسلة جبلية من الجبال الأكثر قداسة». وبهذا الإحساس يروى نيتشه في هذا الكتاب تاريخه وتاريخ تكوينه وتاريخ مؤلفاته وعلاقاته بالثقفين. وعبر عن كل هذا بروح شفافة حيث تستحيل الفصاحة - حسب تعبيره - إلى موسيقى، فالعبارة تهتز انفعالا ومن ثم فإن ومضات البرق تسطع فوق مستقبل لم يحلم به إنسان على نحو ما كان يحلم به نيتشه: الفيلسوف والصاعقة معا.

مجاهد عبد المنعم مجاهد

١٩٩٥/١٠/١٨

## تنويه

حاولنا بقدر الإمكان المحافظة على طريقة نيتشه في الأسلوب الخاص القائم على انفجارات العبارات التي لا يكتمل بعضها ويعلق أنفاس القراء بعضها الآخر والماثل بعضها الثالث بومضات متألجة بين الإبداع والجنون.



## تصدير

### (١)

فى ضوء الحقيقة التى تذهب إلى أنه قبل أن أواجه رفاقى بفترة طويلة بأعظم مطلب يلقى على عاتقهم، يلوح لى أنه لا مفر من أن أعلن هنا مَنْ أنا وما هى هويتى. وكأمر واقع يجب أن يكون هذا معروفا تماما لأننى لم أسمع لنفسى ألا أكون (بلا شاهد). غير أن التباين بين عظمة مهمتى وضآلة معاصرئ يتضح من أن الناس لم يسمعوأ بى أو يرونى. إننى أحيا وفق مصداقيتى - وربما من التحامل القول إننى أحيا أصلا. وكل ما علىَّ هو أن أتحدث إلى أى من الباحثين الذين يزورون أوير - انجادين (\*) فى الصيف لكى يقتنعونى بأنى (لست) حيا. وفى ظل هذه الظروف فإنَّ من الواجب - وهو واجب تتحفظ إزاءه عاداتى بل والذى تثور ضده كبريائى أن أقول: «انصتوا ! فإننى على هذا النحو أو ذاك. فبحق الله لا تخطوا بينى وبين أى شخص آخر!»

### (٢)

على سبيل المثال، إننى لست بأى حال من الأحوال حشرة، وحشا أخلاقيا. من الحق أن طبيعتى على عكس هذا تماما، وعلى عكس مَنْ يجرى تكريمه على أنه شخص فاضل. ولكن - فيما بيننا - يلوح لى أن هذا بالضبط هو مدعاة لزهوئ. إننى تلميذ للفيلسوف ديونيزوس اليونانى وسوف أكون فى التو(ساطيرا) (\*\*\*) أو إلهة للغابات، وإننى

(\*) وادى نور إن فى شرقى سويسرا. (م)

(\*\*) مخلوق خرافى نصفه حيوان ونصفه إنسان. (م)

أفضلُ هذا على أن أكون قديسا. وكل ما أطلبه هو أن تقرأوا هذا الكتاب ! ربما أكون قد نجحت هنا في التعبير عن هذا التقابل بطريقة حفية كلها تعاطف. ربما لا يكون للكتاب أى غرض آخر سوى هذا.

وأخر ما يمكن أن أُعَدَّ به لإنجازه هو أن أحسنَ البشرية. إنى لا أقيم أوثانا جديدة، إننى لا أريد سوى أن تتعلم الأوثان القديمة ماذا يعنى أن تكون أقدامها من صلصال. أن أطيع بالأوثان (وهو اسم أطلقه على المُثُل) هو عين مهمتى. ويقدر ما اخترعنا عالماً مثاليا بقدر ما جردنا الواقع من قيمته ومعناه وحقيقته. (العالم الحقيقى) و(العالم الظاهرى) - بالعربى: العالم الخيالى والواقع. ومن ثم فإن (أكذوبة) المثالى هى لعنة الواقع، وبها فإن أشد الفرائز الإنسانية تأسيسا فيه قد أصبحت كاذبة ومزيفة؛ ومن ثم أصبحت القيم التى تُعبد هى بالضبط القيم التى تتطاحن فى عداوة مع القيم التى تضمن ازدهار الإنسان ومستقبله وحقه فى ذلك المستقبل.

### (٣)

إن من يستطيع أن يتنفس الهواء المُنبث فى كتاباتى يستطيع أن يعرف أن هواء القمم العاليات هو الهواء المنعش المنشط. إن الجليد قريب والوحدة مربعة - ولكن كم هو هادىء كل شىء فى إشراقه الشمس ! والفلسفة كما فهمتها وعاشتتها هى التقاعد الإرادى فى منطقة الجليد والقمم الجبلية والبحث عن كل ما هو غريب ومطروح موضع التساؤل فى الوجود وعليه تقيم الأخلاق دعاها. ومن خلال التجربة الطويلة المستمرة من مثل هذه التجوالات فى الأرض المحرقة

تعلمت أن أنظر إلى أساس الاصطباغ الخلقي والمثالي لدى البشر بطريقة مختلفة عما قد يبدو مرغويا وأليفا. إن التاريخ السرى للفلاسفة وسيكولوجية أسمائهم العظيمة قد انكشفا لى. إلى أى حد يستطيع العقل أن يتحمل الحقيقة؟ إلى أى حد يجرؤ العقل إزاء الحقيقة، مثل هذه الأسئلة أصبحت بالنسبة لى المعيار الجوهرى، وتزايد هذا المدى. إن الخطأ (أى الاعتقاد فى المثال) ليس العماء ، الخطأ هو جُبْن... إن كلَّ غزو وكل تقدم فى المعرفة هو نتيجة الشجاعة والتصلب إزاء النفس والنظافة إزاء النفس، إننى لا أفند وأجعلها متهافئة، كل ما هنالك أننى أخلع قفازى فى حضرتها... وبالمحظور سوف أغزو، فإنَّ ما هو محرم تحريما شديدا هو دائما الحقيقة.

#### (٤)

من بين كل كتاباتى يحتل كتابى (هكذا تكلم زرادشت) مكانة خاصة، ومنه أعطى رفاقى أعظم هدية جرى منحها لهم. وهذا الكتاب الذى يتردد صوته عبر العصور ليس هو ألطف كتاب فى العالم فحسب، بل هو أيضا الكتاب الحقيقى، كتاب الهواء الجبلى - فالظواهر الكلية بل البشرية جمعاء تكمن فى موضع لا يمكن إحصاؤه وراءه - لكنه أعمق كتاب وقد ولد من الامتلاء الكامل من الحقيقة؛ إنه بئر لا ينضب ولا يهبط فيه غواص إلا ويعود وهو محمل بالذهب والخيرات. إنَّ مَنْ يتحدث إليكم هنا لا يدعى أنه (نبي). وإذا لم يخطئ أحد خطأ شنيعا فى إصدار حكم على هذا الكتاب فإنه يجب عليه فوق كل شئ أن يعبأ بالنغمات - النغمات المهدئة - هذا هو

الذى يصدر من كتاب (هكذا تكلم زرادشت):  
«إن أعظم الكلمات صمتاً هي المبشرة بالعاصفة؛ والأفكار التى  
تأتى على جناحي حمامة هي التى تقود العالم.  
«إن التينات تتساقط من الأشجار؛ وهى طيبة وحلوة؛ وعندما  
تسقط تنفتح قشرتها الحمراء. إننى ربيع شمالية بالنسبة للتينات  
الناضجة.

«وهكذا مثل هذه التينات تتساقط العقائد لكم يا أصدقائي:  
فلتمتصوا عصيرها ومادتها الطوة الآن! إن الخريف من حولنا  
والسما صافية وكذلك أوقات عصاري الأيام»

مامن متعصب يتحدث إليكم هنا؛ ليست هذه (موعظة)؛ وليس  
مطلوباً منكم أى إيمان. فمن الامتلاء اللامتناهي لنور الفرح وعمقه  
تصدر كلماتي قطرة قطرة - إن إيقاع هذه الأحاديث بطنى ومحدد.  
ومثل هذه الأشياء قاصرة على الصفوة الخالصة، ومن الامتياز  
الرائع أن تكونوا المنصتين هنا؛ وليس كل من يحب له أذان يسمع  
بها (زرادشت). إذن ألا يمكن أن نقول عن (زرادشت) إنه (المُغوى)  
والذى يقوم بالإغراء؟... ولكن فى الحقيقة ماذا يقول هو نفسه عندما  
يعود لأول مرة إلى عزلته؟ على العكس تماماً مما يقوله (الحكيم)  
أو (القديس) أو (المخلص) أو أية صفة متهرئة يمكن أن تذكرها...  
وليست كلماتها وحدها المختلفة؛ بل هو نفسه مختلف عنهم.

«إننى يامريدى أمضى وحيداً؛ وأنتم أيضاً الآن انطلقوا وحيدين!  
وهكذا أفهم الأمر.

«ولون ريب إننى أنصحكم: انفصلوا عني واحرسوا أنفسكم ضد  
زرادشت! بل اخلجوا منه! قريباً يكون قد خدعكم.

«إن رجل المعرفة لا يجب أن يقتصر على محبة أعدائه، بل يجب أيضا أن يكره أصدقاءه».

«إن الإنسان - بطريقة سيئة - يحتاج إلى مدرس إذا ظل مجرد دارس. ولماذا لا تخلعون من على رأسى الإكليل؟

«إنكم تبجلوننى؛ ولكن ماذا لو انهار ذات يوم تبجيلكم؟ انتبهوا حتى لا يسحقكم تمثال من التماثيل!

«ألسنتُ أنت الذى تقول: أمنوا بزادشت؟ ولكن عن أى شئ يتحدث زرادشت؟ أنتم المؤمنون بى ولكن بأى شئ يؤمن المؤمنون؟

«أنتم لم تبحثوا بعد فى أنفسكم: ومن ثم فإن كل العقائد ليس لها سوى قيمة واهية.

«والآن إننى أهيب بكم أن تفقدونى حتى تجلوا أنفسكم؛ وعندما تتكرونى جميعا أعود إليكم»

فريدريك نيتشه

فى ذلك اليوم الرائع عندما كان كل شئ ينضج ولم يكن الأمر قاصرا على العنب وهو يميل إلى لونه البنى سقط شعاع من الشمس عبر حياتى: لقد نظرت ورائى وتطلعت أمامى ولم أر على الإطلاق مثل هذه الأشياء العديدة الرائعة فى التو. وليس عبثا أننى قد دفنتُ سنتينى الأربعة والأربعين اليوم: إن لى (العق) أن أنفنها - فما هو حيوى فيها جرى إنقاذه وهو شئ خالد. إن الكتاب الأول من (تجاوز تقييم كل القيم) و(أغنيات زرادشت) و(أقول الأوثان) ومحاولتى أن أنظف بمطرفة - كلها هى هبات هذه السنة، بل هى هبات ربيعها الأخير.

(كيف يمكننى أن أكون شاكرا بكل حياتى؟)

وهكذا أنا شارع فى أن أحدى لنفسى قصة تلك الحياة.





## لماذا أنا حكيم جدا

### (١)

إن سعادة وجودي، وربما الطابع الفريد لهذا الوجود، تكمن في طابعها المصيري: إنني أعبر عنها على شكل لفز. بالنسبة لأبي فإنني قد مت من قبل، وبالنسبة لأمي مازلتُ حيا وأكبرُ في العمر. هذا الأصل المزدوج - وقد استمددته من أعلى ومن أسفل درجات سلم الحياة. هو في الوقت نفسه انهيار وابتداء، وهذا يفسر ذلك الحياء، تلك الحرية من المشايعة بالنسبة للمشكلة العامة للحياة وذلك ما يميزني. إنني حساس بالنسبة للمكونات الأولى صعودا وهبوطا أكثر من أي إنسان آخر قد وجد حتى الآن. وفي هذا المجال إنني أستاذ بارع (ممتاز) - إنني أعرف كلا الجانبين لأنني كلا الجانبين. لقد مات أبي وهو في السادسة والثلاثين. لقد كان مريضا ومحبوبا ورفيقا أشبه بمن كُتب عليه المصير أن يعيش عمرا قصيرا - إنه إنسانٌ يذكُرنا بالحياة أكثر منه الحياة نفسها. وفي نفس العمر الذي انتهت فيه حياته انهرت أنا أيضا؛ ففي سن السادسة والثلاثين تدنّت حيويتي إلى أدنى نقطة لها - إنني لازلت حيا، لكنني لا أستطيع أن أرى إلى أبعد من ثلاث خطواتي أمامي. في ذلك الوقت - وكان هذا عام ١٨٧٩ - استقلت من عملي كأستاذ بجامعة بازل وعشت خلال الصيف أشبه بظل في سنت موريتز، وهي مدينة في جنوب غربي سويسرا - وأمضيت الصيف التالي - وهي أطول فترة في حياتي - بلا شمس وكُنْتُ في أدنى حالات انحطاطي. وكان كتاب (الهائم وظله) نتاج تلك الفترة. وليس هناك شك أنني كنت أليفا مع الظلال آنذاك.

وحمل لى الشتاء التالى - وهو أول شتاء لى فى جنوة بإيطاليا - تلك العذوبة والروحانية اللتين لا تنفصلان واللازميتين لفقر الدم واحتياجات العضلات، وجاء هذا على شكل كتاب ( الفجر). إن الألق والتألق الكاملين والوفرة العقلية اللتين يعكسهما هذا العمل لا يتطابقان فى حالتى مع أكبر ضعف جسمانى عميق فحسب، بل يتطابقان أيضا مع إفراط فى المعاناة. ووسط الكرب الناجم من الصداق المستمر لمدة اثنتين وسبعين ساعة والنويات العنيفة من الغثيان تولأنى وضوح جدلى فريد، وفكرت بهدوء شديد فى عدة أشياء وهو أننى فى أشد لحظات الصحة اكتشفت أننى لست متسلقا جيدا وإننى لست بارعا بما فيه الكفاية؛ وقد يعرف قرائى إلى أى حد أعتبر الجدل علامة على التفسخ ممثلا فى أشهر حالة على الإطلاق وهى حالة سقراط. إن كل أشكال الاضطراب المرضى للعقل حتى شبه الحذر الذى يعقب الحمى كلها كانت فى ذلك اليوم غريبة على؛ وحتى أعرف طبيعتها وكثرتها كان على أن أرجع إلى الكتب المتخصصة. إن بورة دمي بطيئة، ولم يكن أحد قادرا على الإطلاق أن يكتشف الحمى فى داخلى. وهناك طبيب عالجنى بعض الوقت باعتبارى مريضا عصبيا أعلن أخيرا: «كلا! ليس هناك شئ بالنسبة لأعصابك (أنت)؛ أنا نفسى العصبى». إنهم لم يكونوا قادرين على اكتشاف أى تدهور فى أى اضطراب معدى عضوى، وإن كنت قد عانيت كثيرا من ضعف عميق فى الجهاز المعدى نتيجة إنهك عام. وحتى اضطراب عينى الذى يكاد يقترب من خطر الإصابة بالعمى ليس إلا معلولا لا علة؛ فمع كل تحسن لصحتى الجسمانية العامة يأتى تزايد مقابل فى قوة رؤيتى. وعلى طول السلسلة المتصلة الممتدة

السنين يكون هناك شقاء لى. ولكن يؤسفنى أن أقول إنه يعنى أيضا انتكاسة، انهياراً، وفترات من الانحطاط. وبعد كل هذا هل أنا محتاج إلى أن أقول إننى أخصائى فى مسائل الانحطاط والتدهور؟ إننى أعرف هذه المسائل داخليا وخارجيا؛ وحتى ذلك الفن المزخرف للإدراك والاستيعاب بصفة عامة، ذلك الشعور بالفروق، تلك السيكلوجية الخاصة «برؤية ما وراء الزاوية» وأى شئ آخر أكون قادراً على فعله، قد عُرِف لأول مرة، وهو الهبة الخاصة لتلك الفترة التى كان فيها كل شئ منى يرهف الذهن - الملاحظة - مع كل أجهزة الملاحظة. إن رؤية المفاهيم والقيم الأكثر صحة من وجهة نظر المريض والعكس رؤية العمل السرى لغريزة الانهيار من الوفرة والثقة بالذات لحياة غنية - هذه هى تجربتى الرئيسية، هو ما تدربت عليه كثيرا، إذا كان فى أى شئ على الإطلاق فإننى فى هذا أكون أستاذاً بارعا. اليوم يدى بارعة؛ إن عندها براعة المنظورات العكسية. وربما كان هذا هو السبب الأول الذى كان من أجله كتابى (تجاوز تقييم كل القيم) ممكناً بالنسبة لى أنا وحدى.

(٢)

موافق على أننى متفسخ، لكننى أيضا العكس من هذا على طول الخط. ومن بين كل البراهين الأخرى لدى هذا البرهان. إننى دائماً ما أختار بحكم الغريزة العلاج الملائم مفضلاً إياه على أشكال العلاج الضارة؛ على حين أن المتفسخ كمتفسخ يختار بون تنوع أشكال العلاج السيئة بالنسبة له. وأنا ككل أتمتع بالصحة ولكن فى تفاصيل معينة أنا متفسخ. فهناك الطاقة التى أرغمت بها نفسى على العزلة الكاملة، وعلى اغتراب من عادات حياتى المعتادة، والنظام

الذاتى الذى منعى من أن يتم إشباع رغباتى وكل هذه الأمور  
تفصح اليقين المطلق لغرائزى بالنسبة لما كان فى ذلك الوقت أكثر  
الأشياء احتياجا بالنسبة لى. لقد وضعت نفسى بين يديّ واستعدت  
نفسى للصحة. وحتى أفعّل هذا على الإنسان أن يكون قويا أساسا،  
وهو الشرط الأول للنجاح كما يقرّ بكل هذا كل علماء اللغة. إن  
الطبيعة المرضية بشكل نمطى لا يمكن أن تصبح صحية على  
الإطلاق. ومقابل هذا فإنه بالنسبة للطبيعة القوية بشكل غريزى قد  
يصلح المرض أن يكون باعثا قويا على الحياة وعلى وحدة الحياة.  
وهكذا كانت نظرتى لفترة مرضى الطويلة. لقد بدا آنذاك كما لو كنت  
قد اكتشفت حياتى من جديد، اكتشفت ما تتضمنه ذاتى. لقد تذوقت  
كل الأشياء الطيبة بل حتى التافهة بشكل لا يستطيع الآخرون أن  
يتذوقوها بشكل طيب - فانطلاقا من إرادتى فى الصحة والحياة  
صفت فلسفتى... إننى أحب أن يكون هذا مفهوما؛ ففى تلك السنوات  
من أشد انحطاط لحيويتى كففت عن أن أكون متشائما؛ إن غريزة  
الشفاء الذاتى منعت قيام فلسفة للمسغبة واليأس. والآن كيف يمكن  
لنا أن ندرك أحسن منتجات الطبيعة الممتازة؟

إنه يمكن معرفتها من خلال أن الإنسان الممتاز لهذا النوع يبهج  
حواسنا؛ إنه منحوت من كتلة واحدة، كتلة صلبة وحلوة وعطرة. إنه لا  
يستمتع إلا بما هو طيب بالنسبة له؛ إن لذته أو رغبته كامنة عندما  
يتم تجاوز حدود ما هو طيب بالنسبة له. إنه يقدر العلاجات ضد  
الجروح؛ إنه يعرف كيف يحول الحوادث الجادة لصالحه، إن ما لا  
تقبله يجعله أقوى. إنه يجمع بشكل غريزى مادته من كل ما يراه  
ويسمعه ويعايشه. إنه مبدأ اختيار؛ إنه يرفض الكثير. إنه دائما فى

رفقة نفسه سواء كانت اتصالاته مع الكتب أو الناس أو المنظر الطبيعي؛ إنه يجكّل الأشياء التي يختارها والأشياء التي يعترف بها والأشياء التي يثق بها . وهو يتعرّف ببطء - إزاء كل أنواع البواعث - بكل ذلك البطء الذي ربّاه فيه الحذر الطويل والكبرياء المتعمد - إنه يختبر الباعث الذي يتقارب ويدنو، إنه لا يفكر في التوجّه إليه. إنه لا يؤمن بسوء الحظ أو الإثم؛ إنه يستطيع أن يستوعب نفسه والآخرين؛ إنه يعرف كيف ينسى - إنه قوى بما فيه الكفاية فيجعل كل شيء يتحول لصالحه. وهكذا إنني على العكس تماماً من الإنسان المنحط المتفسّخ؛ فإن وصفته ليس إلا نفسه.

(٣)

هذه السلسلة المزبوجة من التجارب، هذه الوسيلة من الاقتراب من عالمين يبدوان متباعدين تجد انعكاساً دقيقاً في طبيعتي - إن لي ذاتاً أخرى: إن لي بصراً (ثانياً) مماثلاً لبصري الأول، وربما لديّ حتى بصر ثالث. إن طبيعتي الخالصة تسمح بنظرة تتجاوز مجرد الاتفاق المحلية والقومية والمحدودة، ولم يكلفني الأمر أيّ جهد لكي أكون (أوروبياً ممتازاً) من جهة أخرى. ربما أنا ألماني أكثر من الألمان المحدثين - مجرد الألمان الامبرياليين الذين يمكن أن يوجدوا - إنني آخر الألمان المضادين للسياسة. ومع هذا فإنّ أسلافي كانوا نبلاء بولنديين: ويفضلهم فإنّ هناك غريزة عرقية كبيرة في دمي - من يعرف؟ ربما مغروس في بحق الاعتراض الممنوح للنبييل البولندي في رفض أي قانون. وعندما أفكر في كيف أنني كثيراً ما يخاطبني البعض باعتباري بولندياً إذا ما سافرت فإنني أجد أنّ البولنديين أنفسهم يفعلون هذا معي، ونادراً ما ينظر إليّ على أنني ألماني،

ويبدو لى الأمر كما لو كنتُ أنتمى إلى أولئك الذين ليس لديهم سوى ذرة من الألمانية. غير أن أمى فرازيكا و. هل هى ألمانية خالصة: وكذلك جدتى لأبى إدموث كروس. وهذه الأخيرة أمضت شبابها فى فيمار القديمة وقد اتصلت بدائرة جوته. وأخوها كروس أستاذ اللاهوت فى كونسيرج قد عُين فى وظيفة مدير عام فى فيمار بعد وفاة المفكر والأديب هربر. وليس من المستبعد أن تكون أمها هى التى ظهرت فى مذكرات جوته الشاب تحت اسم (موتجن). وزوجها الثانى هو المدير نيتشه أوف إيلنبرج.

وفى يوم ١٠ أكتوبر ١٨١٣ أى عام الحرب العظيمة عندما دخل نابليون بقواته مدينة التنبرج أنجبت ولدا. ولما كانت ساكسونية فإنها أبدت إعجابا شديدا بنابليون وربما أنا أيضا أعجب به حتى الآن. إن والدى الذى ولد عام ١٨١٣ قد مات عام ١٨٤٩ وقبل أن يتولى أبرشية روكن التى لا تبعد كثيرا عن لوتزن عاش بضع سنين فى كاسل أوف التنبرج حيث تولى تربية أربع أميرات وتلميذاته هن: ملكة هانوفر ودوقة قنسلطنطين الكبرى ودوقة أولدنبرج الكبرى والأميرة تريزا أوف ساكس التنبرج. وكان والدى يكن تقديرا يصل إلى حد القداسة والورع للملك البروسى فريدريك ولهم الرابع ومنه حصل على معاشه فى روكن؛ وقد سببت له أحداث ١٨٤٨ أسفا شديدا. ولما كنتُ قد ولدت يوم ١٥ أكتوبر وهو عيد ميلاد الملك السابق ذكره فقد أطلق على بشكل طبيعى اسم فريدريك ولهم وهو من أسماء أسرة هوهنزولرن. وفى كل هذه الأحداث كانت هناك ميزة واحدة فى الاختيار، ففى ذلك اليوم ظل مولدى طوال طفولتى عيدا عاما. ولقد اعتبرت هذا ميزة كبيرة أن يكون لى مثل هذا الأب؛ بل لقد لاح لى

أن هذا يستنفد كل ما أقوله عن مسألة المزايا - الحياة المتوقعة. إن ما أدين به له فوق كل هذا هو أنني لا أحتاج إلى أى انتباه خاص بل مجرد الصبر لكى أدخل على نحو إرادى فى عالم الأشياء الأعلى والأرق: هناك أكون فى بيتى، هناك فقط يكون لانفعالى العميق حرية اللعب. وكونى كنت أدفع مقابل هذه الميزة حياتى لم يجعل هذا مقايضة سيئة. فحتى القليل من كتابى (هكذا تكلم زرادشت) ربما يجب على الإنسان أن يوجد فى موقف مثل موقفى وله قدم فيما وراء الحياة.

#### (٤)

أنا لم أفهم إطلاقا من إثارة التطاحن والتشاحن (ولهذا أيضا أشكر أبى الذى ليس له مثيل) حتى عندما بدا لى أن هذا جدير بأن يحدث. وعلى أية حال قد يبدو الأمر وكأنه ليس له طابع مسيحي فأينى حتى لا أطيق أى شعور مرضى تجاه نفسى. اختبروا حياتى كما تشاؤون فلن تجدوا سوى أثر نادر واحد - وواحد فقط - لمن أظهر لى سوء إرادة، ولكن ربما تكتشفون أيضا آثارا عديدة من الإرادة الطيبة... إن تجارىبى حتى مع أولئك الذين كل علاقات الناس الأخرى معهم تسبب كارثة تنطق - دون استثناء بأنها فى صالحهم: إننى أجعل كل دُب أليف، إننى أستطيع أن أجعل حتى المهرجين يتصرفون تصرفا حسنا وخلال السبع سنوات التى درّست فيها اللغة اليونانية للطبقة العليا بكلية بازل لم تتخ لى فرصة توقيع عقوبة؛ حتى أكثر الشباب كسلا، كانوا يبدون عناية شديدة واهتماما كبيرا فى الفصل الذى أدرّس فيه. والحوادث كانت دائما تجدنى مستعدا لها؛ يجب ألا أكون مستعدا لكى أحافظ على قيادتى لذاتى. أستطيع أن أتناول

أية آلة حتى لو كانت الآلة (الإنسان) فإننى أستطيع أن ألاحظها وأستخرج منها شيئا جديرا بالسمع. وكثيراً ما كانت تحكى لى الآلات نفسها أنها لم تسمع من قبل مثل هذه الأصوات. وربما أكبر تعبير ساحر لهذا الشعور هو أن الشاب هنريخ فون شتين السياسى الألمانى الذى مات فى هذه السن المبكرة كان قد ظهر ذات يوم فى سيلز-ماريا لإقامة استمرت ثلاثة أيام وكان يشرح لكل واحد هناك أنه (لم) يأت بسبب وادى انجادين فى سويسرا. هذا الشخص الممتاز بكل ما عند النبيل البروسى من بساطة متهورة قد غرق عميقا فى المستنقع الفاجنرى نسبة إلى الموسيقىار ريتشارد فاجنر(كما غرق بجانب هذا فى مستنقع الفيلسوف والعالم إيوجين دورنج!) وقد بدا هذا خلال الثلاثة أيام، وقد كاد أن يتبدل بإعصار من الحرية أشبه بالإنسان الذى ارتفع فجأة إلى نورة الاعالى وأصبحت له أجنحة. مرة أخرى وثالثة قلت له إن هذا هو مجرد نتيجة للهواء المنعش؛ وكل إنسان شعر بالأمر نفسه - لا يستطيع الإنسان أن يقف على ارتفاع ٦٠٠٠ قدم فوق مدينة بيروت دون أن يشعر به - لكنه لم يصدقنى... ويصرف النظر ما إذا كان كل هذا راجعا إلى أننى كنت ضحية العداوة البسيطة أو حتى الكبيرة أم لا، فإن الإرادة (السيئة) على الأقل لم تكن هى التى تسببت فيه؛ بل بالأحرى كما أشرت من قبل كانت الإرادة الطيبة هى التى منحتنى سببا للشكوى، تلك الإرادة الطيبة هى المسؤولة عن القدر الهائل من الضرر فى حياتى. إن تجربتى أعطتني الحق فى أن أشعر بالشك فيما يتعلق بكل ما يسمى بالميول(غير الانانية) وفيما يتعلق بالنسبة لكل(حب للجيران) الجاهز والذى ينتظر الأعمال أو النصح. لقد لاح لى أنها علامات ضعف



وأمثلة للعجز أن أقف في وجه التحريض - وليس إلا بين المتفسخين أن هذه (الشفقة) تسمى فضيلة. إنَّ ما ألومه بالنسبة للشفقة هو أنهم مستعدون تماماً لنسيان التواصل والتبجيل ولإذاعة الشعور الذي يعرف كيف يَبْقَى على المسافات؛ لقد نسوا أن هذه الشفقة الانفعالية العاطفية تُنْتَن بالفوغاء وأنها ليست سوى خطوة ممحاة من العادات السيئة - فهذه الأيدي الحانية قد تكون متعطشة للنتائج المدمرة في مصير كبير وفي عزلة جارحة ويمزايا الخطيئة الكبرى. إنني أعتبر نهر الشفقة من بين الفضائل النبيلة. وفي (تأمل زرادشت) تخيلت حالة يسمع فيها صيحة ألم كبرى تكتسح الشفقة وتحط عليه أشبه بخطيئة أخيرة لكي تجعله ييأس في إيمانه بنفسه، أن تظل سيد نفسك في مثل هذه الظروف وأن تبقى خلال رسالتك حراً من الدوافع غير النبيلة المحدودة التي تسمى الأفعال غير الانانية مثيرة - هذا هو الاختبار - ربما آخر الاختيارات التي على زرادشت أن يخوضها، إنها البرهان الحق لقواه.

## (٥)

في مجال آخر إنني بكل بساطة مثل أبي مرة أخرى، وكان هذا استمرار لحياة أبي بعد موته المبكر. ومثل الإنسان الذي لم يلتق إطلاقاً بقرينه الذي يضاهيه، وبالنسبة لمن عنده فكرة (التأثر) هي فكرة غير مستوعبة مثل فكرة (الحقوق المتساوية) فإنني حرمت نفسي من كل مقاييس ومعايير الأمان أو الحماية - وكذلك بطبيعة الحال حرمتها من الدفاع أو (التبرير) في كل الحالات التي واجهت فيها الغباء سواء كان تافهاً أو (كبيراً جداً). إن شكل انتقامي هو

على هذا النحو: بقدر الإمكان إننى أتبع مواجھتى مع الغباء بشئ من البراعة. بهذه الوسيلة ربما يستطيع الإنسان أن يستحوذ عليها. واسمحوا لى أن أقدم صورة لما أريد أن أقوله: إننى أبتلع علبة مربى لكى أتخلص من الطعم المر. بمجرد ما يثير المرء عداوتى فإننى (أنتقم) ويجب أن يتأكد من هذا: قبل أن أجد فرصة للتعبير عن شكرى للمعادى لى أو أن (أطلب) منه شيئاً قد يكون لطيفاً أكثر منه منحا. ويبدو لى أيضاً أن أوقع كلمة، أوقع عرف له طبيعة أكثر روعة وأمانة من الصمت. إن مَنْ يبقون صامتين هم فى الغالب دائماً تنقصهم العنوبة ورقة القلب؛ إن الصمت اعتراض؛ إن ابتلاع الأسى ينتج بالضرورة مزاجاً سيئاً - بل إنه يتعب حتى المعدة. كل الناس الصامتين سيئون الهضم. وقد تلاحظون أننى لا أعبأ بأن أرى الوقاحة وقد أسئ تقديرها؛ إنها أشد أشكال التناقض إذلاً وسط التخنث الحديث؛ إنها من أولى فضائلنا. فإذا كان الإنسان ثراً وغنيا بما فيه الكفاية بالنسبة لها فإنه قد يكون من المفرح للإنسان أن يكون مخطئاً. إن إلها ينزل إلى الأرض لن يستطيع أن يفعل شيئاً سوى أن يخطئ. فإن حمل الإنسان (لخطيئته) لا العقاب هو أول علامة على الألوهية.

## (٦)

التحرر من الاستياء وفهم الاستياء - مَنْ يعرف فوق كل شئ كم أنا مدين كثيراً لمرضى الطويل بالنسبة لهذه الأشياء؟ إن المشكلة ليست بالدقة بسيطة: إن الإنسان يجب أن يعيش التجارب من خلال قوته وضعفه معاً. فإذا استطعنا أن نتحمل أى شكوى ضد المرض

والضعف فإن الأمر أنه مع هذا تتآكل غريزة الشفاء نفسها التي هي غريزة الدفاع والحرب في الإنسان. إنه لا يعرف كيف يتخلص من أى شئ وكيف ينهى أى شئ وكيف ألقى بأى شئ وراءه. إن كل شئ يجرحه. الناس والأشياء يبرزان في تلاصق معا وكل التجارب تضرب عميقا، والذاكرة هي مخزن متقن. إن المرض نوع من الاستياء في ذاته وضده فإن الباطل ليس له سوى علاج واحد - إننى أسميه (القدرية الروسية)، هي تلك القدرية غير المتمردة التي يتحلى بها الجندي الروسي عندما تصبح الحملة غير محتملة فإنه يردد في النهاية في الثلوج. إن عدم تقبل أى شئ إضافي - والتوقف تماما عن رد الفعل... إن الحصافة الشديدة لهذه القدرية التي ليست هي مجرد شجاعة دائما في وجه الموت ولكنها في ظل أشد الظروف خطراً قد تعمل نحو الحفاظ على الذات ترقى إلى تقليل النشاط في الوظائف الحيوية والإبطاء الذي يشبه نوعا من الإرادة في حالة السبات. وهناك خطوات أبعد في هذا الاتجاه لدى الفقير الذي ينام أسابيع في مقبرة. ولما كان الإنسان يتعود بسرعة إذا ما تصرف إزاء هذا فإن الإنسان لا يعود يتصرف على الإطلاق: هذا هو المبدأ. لا شئ يستنفد الإنسان أسرع من انفعال الاستياء. إن إماتة الشهوات، قابلية الحساسية المرضية، العجز عن الانتقام لنفسه، الرغبة، التعطش للانتقام، تجهيز كل نوع من أنواع السموم - الإنسان المنهك المستهلك، هذا هو بالتأكيد أكبر طريقة لرد الفعل. إنه يتضمن استنفادا سريعا للطاقة العصبية، زيادة غير عادية في الإفرازات الضارة، وعلى سبيل المثال زيادة الصفراء في المعدة. إن الاستياء يجب منعه فوق كل شئ عن المريض - فهذا هو خطره (هو) الخاص:

ولسوء الحظ. إنه أيضا أكبر نزوع طبيعي له. وقد فهم هذا فهما تاما  
بوذا عالم الفسيولوجيا العميق؛ فإن (ديانتة) التي يفضل أن نسميها  
نسقا من علم الصحة لتجنب خلطه بالمسيحية يقوم تأثيرها على  
الانتصار على الاستياء. تحرير النفس من الاستياء هذا هو الخطوة  
الأولى نحو الشفاء. لا من خلال العداوة تنتهى العداوة؛ من خلال  
الصدقة تنتهى العداوة: هذا ما يقوم فى بداية تعاليم بوذا - وليس  
هذا صوت الأخلاقيات، بل صوت الفسيولوجيا. إن الاستياء المتولد  
من الضعف لا يضر أحداً أكثر مما يضر الإنسان الضعيف نفسه -  
وبالعكس فمع الطبيعة الثرة الغنية أساسا يعد الاستياء شعورا زائدا  
تافها إذا ما ظل الإنسان مسيطرا عليه يُعد دليلا على الثراء، والقراء  
الذين يعرفون التمسس الذى تشن به فلسفتى الحرب ضد مشاعر  
الانتقام والضعف «حتى إلى مدى الهجوم على عقيدة (الإرادة  
الحرّة) (وإن نزاعى مع المسيحية ليس إلا مثلا خالصا على هذا)  
سوف يفهمون لماذا أريد أنؤكد موقفى الخاص وبقين غرائزى  
العملية فى هذه المسألة. فى فترة تدهورى حرمت على نفسى هذه  
المشاعر لأنها ضارة؛ ولكن بمجرد ما استعادت حياتى الثروات  
والكبرياء بما فيه الكفاية مازلت أحرّمها على نفسى ولكن هذه المرة  
لأنها أصبحت (تحتى). (هذه القدرية الروسية) التى تحدثت عنها  
تظهر فى على نحو أننى ظلت لعدة سنوات أتمسك بشدة بظروف لا  
تحتمل وأماكن وعادات ورفاق بمجرد ما وضعتهم الصدفة فى طريقى  
- وهذا أفضل من تغييرهم وأفضل من الشعور بأنه يمكن تغييرهم  
وأكثر من التمرد ضدهم. إن من يحاول أن يشكك فى هذه القدرة،  
من يحاول بالقوة أن يوقظنى يبنو لى عنوا لوبدا - وفى الحقيقة يظهر

خطر الموت فى كل مرة يحدث هذا التفكير فى ذات المرء كمصير لا الرغبة فى الذات أن تكون (مختلفة) هذه - فى مثل هذه الظروف - هى أعلى حكمة.

## (٧)

غير أن الحرب هى شئ آخر. إننى فى جوهرى محارب. إن الهجوم مسألة غريزة فى. أن تكون قابلا لأن تصبح عدوا، أن تكون عدوا - ربما يفترض هذا طبيعة قوية؛ وعلى أية حال إن هذا مرتبط بكل الطبائع القوية. إنهم يحتاجون إلى مقاومة وبالتالى هم يبحثون عنها. إن الحنين إلى العدوان يمت بالضرورة للقوة بقدر ما أن مشاعر الانتقام والضعف تمت إلى الضعيف.

إن المرأة على سبيل المثال محبة للانتقام؛ وضعفها يتضمن هذا الانفعال تماما كما أنه يتضمن شكها فى محنة الآخرين. إن قوة المعتدى تتحدد بشكل ما بالمعارضة التى يحتاج إليها؛ إن كل زيادة فى القوة تخون نفسها بالبحث عن مزيد من الخصوم المرعبين - أو المشكلة: لأن الفيلسوف المقاتل سوف يتحدى حتى المشكلات ليقاقل معها. ليست المهمة هى قهر الخصوم بصفة عامة بل قهر الخصوم الذين يجمع المرء قواه ومهارته ومقدرته على القتال ضدهم - الخصوم الذين هم مساوون له... أن تكون متساويا مع الخصم - هذا هو الشرط الأول للقتال الشريف. وعندما يكُن المرء الاحتقار فإنه (لا يستطيع) أن يشن الحرب. عندما يوجه الإنسان الأوامر، عندما يرى شيئا (تحت) فإن (عليه) ألا يشن الحرب. إن تكتيك الحرب التى أشنها قائم فى أربعة مبادئ: أولا لا أحارب إلا الأشياء المختصرة - وإذا

اقتضى الأمر فإننى أنتظر حتى تصبح هكذا. ثانياً إننى لا أحارب سوى الأشياء التى لا يكون لى حلفاء معى ضدها، والتى أقف إزاءها وحيدا، والتى ضدها لا أضم سوى نفسى... إننى بصراحة لا أتخذ خطوة واحدة إطلاقا لا تضم نفسى.. هذا هو معيارى (أنا) بالنسبة للحالة السديدة للفعل. ثالثا: إننى لا أهاجم الأشخاص إطلاقا - إننى لا أستغل الشخصية إلا لتكون مرآة مصقولة قوية والتى بها أعتبرها شرا عاما فعلاً وإن كان مرثيا. وبهذه الطريقة هاجمت الفيلسوف ديفيد شتراوس أو بدقة أكبر هاجمت الترحيب الشديد الذى استقبلت به طبقات ألمانيا المثقفة كتابا مفردا - ومن ثم أمسك بهذه الثقافة وهى ملتعبة. وبهذه الطريقة هاجمت فاجنر أو بدقة أشد الزيف أو الغرائز الهجينة (لثقافتنا) التى تخلط الرهافة المفرطة بالوفرة، والتفسخ بالعظمة. رابعا: إننى لا أهاجم سوى تلك الأشياء التى فيها يتم استبعاد كل الفروق الشخصية والتى تنقصها أية خلفية للتجارب غير السارة. وهى الحقيقة إن الهجوم هو بالنسبة لى برهان على الإرادة الطيبة، وفى بعض الظروف المعنية هو دليل على العرفان بالجميل. إننى بالهجوم أمجد شيئا وأميز شيئا، والأمر سواء بالنسبة لى فيما لو ربطتُ اسمى بمؤسسة أو شخص أو ما إذا كنت (ضد) أو مع أى منهم. فإذا أشعلت الحرب ضد المسيحية فإننى أفعل هذا لأننى لم أجد أية مصاعب أو مشاق من هذه الناحية - إن أكثر المسيحيين حرارة هم محتقرون دائما فى نظرى؛ إننى شخصيا أقصى خصم للمسيحية. إننى أبعد من أن أهد الفرد مسئولا عما يظهر بشكل حتمى من العصور الطويلة الممتدة.

## (أ)

هل لى أغامر فأبرز معلماً أخيراً لطبيعتى لم يسبب لى مصاعب بسيطة خلال اشتباكى مع الناس؟ إننى وهبتُ غريزة غير مكاراة بالمره هى غريزة النظافة: حتى أننى أستطيع أن أؤكد فسيولوجيا - أى أشم - القرب إن جاز لى القول - أشم اللب الجوهري، أشم (أحشاء) كل نفس إنسانية. هذه الحساسية لها قرون استشعار سيكولوجية بها أشعر وأتناول كل سر: القذارة الخفية فى أساس العديد من الطبائع الإنسانية التى ربما تكون نتيجة دم منحل، والتى ربما قد طُرحت بإفراط من جرأء التربية. وهذا ينكشف لى من أول لمحة. فإذا كانت ملاحظتى صحيحة فإن مثل هؤلاء الناس الذين لا يطبقهم إحساسى بالنظافة يصبحون داعين من جانبهم بنزعة الحذر الناتجة عن اشمئزأى؛ وهذا لا يجعل لهم بئى حال من الأحوال أى عبير... إن موقفاً صارماً للنظافة نحو نفسى هو الشرط الأول لوجودى؛ إننى أموت فى الوسط غير النظيف، ولهذا عودت نفسى دائماً على السباحة والاستحمام والاغتسال يوماً فى الماء، فى أى نوع من العناصر الشفافة والمتألقة والكاملة. وذلك هو السبب الذى لا يجعل الاشتباك الاجتماعى محطاً بسيطاً بالنسبة لصبرى؛ إن إنسانيتى لا تقوم فى أن أعاطف مع مشاعر رفاقى، غير أننى أستطيع أن أطبق ذلك التعاطف. إن إنسانيتى هى سيطرة مستمرة على الذات. غير أننى محتاج إلى الوحدة - أى الشقاء؛ محتاج إلى العودة إلى نفسى، محتاج إلى التنفس بحرية، محتاج إلى الضوء، محتاج إلى الهواء النقى. إن (زرادشت) بطلى ليس سوى أغنية من نوع الدثيرامب من الوحدة أو النقاء إذا جاز لنا الفهم الحق. ولحسن

الحظ ليس هذا من (الحماقة الخالصة)! إِنَّ مَنْ لَهُ عَيْنٌ مَعْتَادَةٌ عَلَى  
الْأَلْوَانِ يُسَمَّى الْأَنْوَارَ مَاسَاتٍ، إِنَّ الْأَشْمُئْزَازَ مِنَ الْبِشْرِيَّةِ، مِنَ  
الْحَشْدِ هُوَ دَائِمًا أَكْبَرُ أَخْطَارِي، هَلْ لَكُمْ أَنْ تَسْتَمْعُوا لِلْكَلِمَاتِ الَّتِي  
يَتَحَدَّثُ بِهَا زُرَادَشْتُ عَنْ الْخَلَاصِ مِنَ الْأَشْمُئْزَازِ؟

«مَاذَا حَدَثَ لِي؟ كَيْفَ حَرَرَتْ نَفْسِي مِنَ الْأَشْمُئْزَازِ؟ مَنْ ذَا الَّذِي  
جَدَّدَ شَبَابَ عَيْنِي؟ كَيْفَ طَرَتْ إِلَى النَّزْرِ حَيْثُ لَا يَعُودُ يَجْلِسُ أَيْ  
حَشْدٌ عِنْدَ الْأَبَارِ؟

«هَلْ أَشْمُئْزَازِي نَفْسَهُ هُوَ الَّذِي خَلَقَ لِي أَجْنَحَةً وَقَوَى تَجْنِيحَ؟ حَقًّا  
إِلَى أَعْلَى النَّزْرِ عَلَى أَنْ أُطِيرَ لِأَجْدٍ ثَانِيَةٍ بَثْرَ الْإِبْتِهَاجِ!

«أَوَاهُ لَقَدْ وَجِئْتَ يَا إِخْوَتِي! هُنَا عَلَى أَعْلَى النَّزْرِ يَزِيدُ مِنْ أَجْلَى بَثْرِ  
الْإِبْتِهَاجِ، وَهَنَاقَ حَيَاةٍ عِنْدَ تِلْكَ الْمَيَاهِ الَّتِي لَا يَشْرَبُ مِنْهَا الْحَشْدُ مَعِي!

«يَكَادُ بَعْنَفٌ شَدِيدٌ - أَنْ يَتَدَفَّقَ مِنْ أَجْلَى تِلْكَ الْنَافُورَةِ مِنَ الْإِبْتِهَاجِ!  
وَفِي الْغَالِبِ عَلَيْكَ أَنْ تَفْرُغَ كَأْسُكَ ثَانِيَةً إِنْ كُنْتَ تَرِيدُ أَنْ تَمْلَأَهُ!

«وَمَعَ هَذَا عَلَى أَنْ أَتَعْلَمَ أَنْ أَقْتَرِبَ مِنْكُمْ عَلَى نَحْوِ أَكْثَرِ تَوَاضُعٍ.  
فَيَبْعُنَفُ شَدِيدٌ جَدًّا لَا يَزَالُ قَلْبِي يَتَدَفَّقُ نَحْوَكُمْ:

«إِنْ قَلْبِي الَّذِي يَحْتَرِقُ فِيهِ صَيْفِي؛ صَيْفِي الْقَصِيرَ الْحَارَّ الْكَثِيفَ  
الْمُفْرَطَ فِي السَّعَادَةِ: كَيْفَ يَحْنُ قَلْبِي الصَّيْفِيُّ لِبُرُودَتِكُمْ!

«لَقَدْ وَلَّى الْأَسَى الْمَتْرِثُ لِرَبِيعِي! لَقَدْ وَلَّى ضَعْفُ كِرَاتِي التَّجْبِيَّةِ  
فِي يُونِيو! لَقَدْ أَصْبَحَ كُلِّي صَيْفًا! بَلْ ظَهِيرَةُ صَيْفٍ بِكَامِلِهَا.

«إِنَّ صَيْفًا عَلَى أَعْلَى النَّزْرِ مَعَ نَافُورَاتٍ بَارِدَةٍ وَسُكُونٍ مُبَارَكٍ:  
أَوْه، تَعَالَوْا يَا أَصْدِقَائِي، فَقَدْ يَصْبِحُ الْهَدْوُ أَكْثَرَ بَرَكَةً!

«هَذِهِ هِيَ ثَرُوتُنَا وَمَوْطِنُنَا، عَالِيَا جَوًا وَمُنْحَدِرًا نَسْكُنُ هُنَا بِالنِّسْبَةِ  
لِكُلِّ غَيْرِ النَّظِيفِينَ وَبِالنِّسْبَةِ لَتَعْطِشِهِمْ.



«لا تلقوا إلاّ بعيونكم الصافية فى بئر ابتهاجى يا أصدقائى! كيف  
يمكن أن يصبح عكرا! إنه سوف يضطك فى وجهكم بصفاته(هو).  
«على شجرة المستقبل نبئى عشناً؛ وسوف تحمل النور لنا نحن  
المتوحدين طعاما فى مناقيرها!  
«حقا ليس طعاما مما يشارك فيه غير الأتقياء» سوف يعتقدون  
أنهم التهموا نيرانا ويحرقون أفواههم!  
«حقا إننا لا نحتفظ هنا بأى مقرّ جاهز لغير الأتقياء! كهف من  
ثلج لأجسامهم ستكون سعادتنا لأرواحهم.  
«وكالرياح القوية سوف نعيش فوقهم ونحن جيران للنور، جيران  
للثوج، جيران للشمس: هكذا تعيش الرياح القوية.  
«ومثل ريع سوف أهب ذات يوم بنيسها ويروحي أنتفس من  
أرواحها: وهكذا أريد مستقبلى.  
«حقا ريع قوية هى زرادشت بالنسبة لكل الأماكن المنخفضة؛  
وهذه النصيحة سيوجهها لأعدائه، لأى شئ يبصق ويتقيأ؛  
«احرصوا على ألا تبصقوا(ضد) الريح».

## لماذا أنا بهذه المهارة

(١)

لماذا أعرف أكثر مما يعرف الآخرون؟ لماذا - بصفة عامة - أنا بهذه المهارة؟ لم يحدث إطلاقاً أن توقفت عند الأسئلة التي ليست أسئلة حقاً، ولم يحدث إطلاقاً أنني استنفدت قواي. فعلى سبيل المثال ليست لدى خبرة بالمشكلات الدينية الحقيقية، وأنا لست على ألفة بالشعور (بالخطيئة) وبالمثل ينقصني معيار صادق لتحديد وخز الضمير: وما يسمعه الإنسان فإنَّ وخز الضمير لا يلوح لي شيئاً جديراً بالتبجيل. أنا أكره أن أترك فعلاً من أفعالي يتسكع؛ إنني أحب أن أقتلع كلية النتيجة السيئة، النتائج، من أية مشكلة تتضمن القيم. في وجه النتائج الشريرة من السهل للغاية أن أفقد الوجهة الحقّة التي أنظر منها إلى الحدث. إنَّ وخز الضمير يبدو لي نوعاً من (العين الشريرة). إن شيئاً يفشل يجب أن يُكرَّم على نحو أفضل لا شيء سوى أنه فشل - هذا يتفق على نحو أفضل مع أخلاقياتي - (الله)، (خلود النفس)، (الخلاص)، (الما وراء) - هذه مجرد أفكار لا أوجه إليها أى انتباه ولم أضبع إزاعها أى وقت حتى وأنا طفل - وإن كان من الأرجح أنني لم أكن طفلاً بما فيه الكفاية - وأنا لست على دراية بالمرّة بالإلحاد نتيجة لهذا، إن المسألة بالنسبة لي مسألة غريزة. إنني دائم التساؤل على نحو شديد؛ شكاك على نحو مفرط، ومتكبر على نحو شديد؛ فلا أدع نفسي تقنع بحل للأشياء يكون واضحاً وسهلاً. والله هو حل واضح وسهل؛ حل غير مريح بالمرّة

بالنسبة لنا نحن المفكرين - ، وفى الأعماق إن (الله) ليس سوى (أمر) فج هبنا: أنتم لن تفكروا! (إننى مهتم أكثر بمسألة أخرى) - عليها يتوقف (خلاص البشرية) أكثر من اهتمامى بالفضول اللاهوتى، إنها مسألة التغذية. فلدواعٍ عادية يمكن صياغة المسألة على النحو التالى:

«كيف يمكن (لكم) بالضبط أن تغنّوا أنفسكم لى تصلوا إلى ذروة قوتكم أو (فضيلتكم) بأسلوب عصر النهضة - الفضيلة المتحررة من الأخلاقيات؟» هنا تكون تجارى على وعى بهذه المسألة وأن أستخلص (الفهم) من تجارى. وفى التفاهة الكلية لثقافتنا الألمانية - مثالياتها - يمكن إلى حد ما تفسير أنه فى هذه المسألة ذاتها كنت متأخرا وإن جهلى كان مطبقا. فهذه (الثقافة) من أولها إلى آخرها تعلم الإنسان أن يفقد بصيرته إزاء الحقائق. وبدلا من هذا نجرى وراء أهداف إشكالية تسمى مثالية؛ وعلى سبيل المثال (الثقافة الكلاسيكية) - كما لو لم يكن محتما علينا منذ البداية فى مسعانا أن نوحدها (الكلاسيكى) و (الألماني) فى مفهوم واحد! بل إن الأمر يدعو إلى شئ من السخرية - مجرد محاولة تصوير مواطن من ليبزج مثقف كلاسيكى فى الحقيقة إننى أعترف بأنه حتى سن النضج كان طعامى سيئا - وإذا عبرت عن هذا بالمصطلحات الأخلاقية - كان طعامى (لا شخصيا) و(لا ذاتيا) و(غيريا) بالنسبة لعظمة الطباخين والرفاق المسيحيين الآخرين. فمثلا كان طيبخ ليبزج مع دراستى الأولى لشوينهور (١٨٦٥) مما جعلنى أنكر بشدة (إرادتى للحياة). أن يصبح الإنسان سئ التغذية وأن تلتف معدته - هذه المسألة يبدو لى أنه يتم حلها على نحو يدعو للإعجاب بالطبخة

السالف ذكرها. (يقال إنه فى عام ١٨٦٦ أُدخلت تغييرات فى هذه المسألة) ولكن بالنسبة للطبخ الألمانى بصفة عامة - ما لم يثقل هذا على الضمير! الحساء (قبل الوجبة، لا يزال يرد هذا فى كتب الطهى. فى مدينة البندقية فى القرن السادس عشر يُطبخ اللحم حتى تُضيع النكهة، تطبخ الخضراوات مع الدسم والدقيق، تُرْفَق الفطائر حتى تصبح فى سُمك الورق' وأُضف إلى هذا عادات (القدماء) الوحشية لا مجرد الألمان القدماء، وسوف تشرعون فى فهم أين يقع مصير العقل الألمانى - فى موضع مضطرب متعلق بالعدة. إن العقل الألمانى عسير الهضم؛ إنه لا يستطيع أن يتمثل شيئا، ولكن حتى لو كان عقلا انجليزيا والذي هو ضد العقل الانجليزى وفى الحقيقة عقل فرنسى فإن الوجبة تبدو أنها (عودة إلى الطبيعة) - أى عودة إلى أكل لحوم البشر - وهذا بغض بالنسبة لغراثزى. إنه يبدو لى أنه يعطى العقل قدما ثقيلًا، قدم امرأة انجليزية. إن الكحول لا يناسبنى؛ إن كأسا واحدا من النبيذ أو البيرة فى اليوم لكاف ليحول الحياة إلى واد من الدموع بالنسبة لى: - وفى ميونيخ يعيش من هم على النقيض منى. أعتقد أننى توصلت إلى فهم هذا على نحو عقلاى ولكن متأخرا. ومع هذا فقد (عشت) هذا كمجرد طفل. فعندما كنت طفلا اعتقدت أن شرب النبيذ وتبخين التبغ من العادات السيئة بكل بساطة. وربما كان نبيذ نورمبرج مستولا فى جانب منه عن هذا الحكم الشديد. إن الإيمان بأن النبيذ كان يبهج، كان لابد أن أؤمن بما هو بالنسبة لى عبث. إن الأمر غريب جدا، فبينما تُحط كميات قليلة من الكحول من قواى النفسية فإن الكميات الكبيرة كانت تجعلنى أتصرف أشبه ببحار يرحل من الشاطئ. حتى وأنا طفل

أظهرت شجاعتي في هذا المضمرة. إن تأليف وتدييع مقال طويل باللاتينية في ليلة واحدة وطموح المحاكاة بقلمى بصرامة وقسوة هو شئ نموذجى بجانب نثر التدريب بعصارات حارة قوية قليلة. وكان هذا الإجراء عندما كنت طالبا في مدرسة بغورتا القديمة الوقورة على نحو لا يتلاءم مع فسيولوجيتى حتى لو كان هذا متفقا مع بغورتا المجلدة. وفيما بعد في منتصف حياتى أصبحت أكثر حسما بالنسبة للمشروعات الروحية. إننى خصم للعيش على النبات من خلال تجربتى مثل ريتشارد فاجنر الذى هو ضدى لا يستطيع أن ينصح بمزيد من الطبايع (الروحية) للامتناع عن الكحول كلية. إن الماء يلبى الغرض نفسه. إننى أحب تلك الأماكن من العالم حيث يتوفر مفهوم (الحقيقة) - بالنسبة لى تحرك الروح عديدا من الفرص والمناسبات للشرب من الجداول الجارية كما فى نيس والتورين وسيطر حيث يتبعنى الماء أينما أستدير. (فى النبذ حياتى): يبدو لى هنا إننى لا أتفق مع بقية أوجه المياه... هنا مزيد من النصائح المستمدة من أخلاقياتى... إن وجبة ثقيلة يمكن هضمها بسهولة أكبر من وجبة هزيلة. الشرط الأول للهضم الجيد هو أن تكون المعدة فعالة بشكل كلى. ولهذا فإن الإنسان عليه أن يعرف حجم معدته. وللأسباب نفسها أنصح ضد كل الوجبات المطولة التى أسميها ولائم التضحية والتى تكون فى الموائد. وإلشئ بين الوجبات: لا قهوة، القهوة تجعل الإنسان كئيبا ولا أنصح بالشائى إلا فى الصباح وبكميات قليلة. ولكن على أن يكون قويا. قد يكون ضارا جدا ويتعبك طوال اليوم إذا كان خفيفا، هنا لكل إنسان معياره وغالبا بين أشد الحدود ضيقا ودقة. وفى كل جو ضعيف لا أنصح أن تبدأوا اليوم بالشائى: قبل

هذا بساعة من المستحسن أن تتناولوا فنجانا من الكاكاو الثقيل بون  
خلطه بأية زيوت. وظلوا فى مقاعدكم قليلا قدر الإمكان؛ لا تثقوا بأية  
فكرة لا تولد فى الهواء الطلق، ولا تصاحبوا حركة الجسم الحرة - ولا  
تثقوا بأية فكرة لا تحتفل فيها عضلاتكم بالعيد. إن حياة قابعة مقيمة -  
كما قلت لكم من قبل - هى الخطيئة الحقيقية ضد الشبح المقدس.

## (٢)

إن مسألة التغذية مرتبطة ارتباطا شديدا بالمحلية والمناخ. إن أيا  
منا لا يستطيع أن يعيش فى أى مكان، ومن عنده مهام كبرى يؤديها  
فإنها تتطلب كل طاقته. ليس أمامه فى هذه الحالة إلا اختيار محدود  
للغاية. إن تأثير المناخ على الوظائف الجسمانية، ممارسة تأخيرها أو  
تسارعها كبير للغاية حتى أن التخطيط فى اختيار المحلية والمناخ لا  
يقتصر على تغريب الإنسان عن واجبه، بل قد يحول بينه وبين نفسه  
كلية حتى أنه لا يتواجه معها أبدا. إن القوة الحيوانية لا تسود فيه  
إطلاقا إلى درجة أنها تتركه يحصل على حرية مفرطة فيما يمكنه أن  
يقوله لنفسه: أنا وحدى أستطيع أن أفعل هذا... إن أوهى بلاده  
للمصائر إذا ما أصبحت عادة كاف ليحول العبقريّة إلى شئ  
متوسّط، شئ ألماني؛ إن مناخ ألمانيا وحده أكثر من كاف لإحباط  
همة أقوى المصائر وأكثرها بطولة. وعلى إيقاع وظائف الجسم  
يتوقف بشكل لصيق تسارع أو تباطؤ قوة الروح؛ وفى الحقيقة إن  
الروح نفسها ليست سوى شكل من أشكال هذه الوظائف  
الجسمانية. عدّوا الأماكن التى كان فيها أصحاب العقول الكبيرة  
ولا يزالون يوجدون بها؛ حيث اللامحيّة والرهافة والليونة، وهى جزء

من السعادة؛ حيث العبقريّة تكاد تكون بالضرورة في مستواها: كلها لها جو جاف على نحو غير طبيعى. باريس، برفنس، فلورنسا، القدس، أثينا - هذه الأسماء تجرهن على ما أقول: تلك العبقريّة تتوقّف على الهواء الجاف والسماوات الواضحة - بقول آخر، تتوقّف على وظائف عضويّة سريعة، على إمكانيّة الضمان المستمر لذات الإنسان بحيث تكون عظيمة وذات كمّيّات هائلة من الطاقة. إنّ لدى حالة في عقلى حيث يكون الإنسان المهم ذو العقليّة المستقلّة إخصائيًا ضيقّ الأفق ومهووسًا لأنّه ليس لديه أى شعور بالمناخ. أنا نفسى كان يمكننى أن أصل إلى نفس النهاية لولا أن المرض أرغمنى على التعقل والتأمّل في العقل على نحو واقعى. إنّ الممارسة الطويلة قد علمتنى أن أقرأ آثار المناخ والتأثيرات الجوية من الملاحظة الذاتيّة كما لو كان لدى جهاز دقيق يعوّل عليه، حتى أنّى أستطيع أن أحصى التغيّر في درجة الرطوبة الجوية عن طريق هذه الملاحظة الذاتيّة الفسيولوجيّة، حتى في مثل هذه الرحلة القصيرة كما لو كانت من التورين إلى ميلانو؛ وبالتالي أرّتع من الحقيقة المزيفة. إنّ حياتى كلها حتى السنوات العشر الأخيرة - أخطر السنوات - قد ضاعت في الأماكن الخطأ، أماكن كان يجب أن تكون محرّمة على: نومبرج، بفورتا، تورنجيا بصفة عامّة، ليبزج، بازل، البندقية. أماكن خطيرة عديدة لتكوينى لو لم تكن لى ذاكرة مفردة سعيدة عن طفولتى وشبابى، لكان من السخف تقدير هذا بما يسمى الدواعى (الخليقيّة) - وعلى سبيل المثال النقص الشديد من الرفاهيّة الكافية؛ فهذا النقص ماثل اليوم كما لو كان الأمر من قبل وهذا لم يمنعنى من أن أكون سعيدًا وشجاعًا، لكن الجهل بالفسيولوجيا - هذه (المثاليّة) العينية -

هى اللعبة الكبرى فى حياتى، العنصر الزائد والغبى فيها؛ منها لا يتطور أى «شئ طيب، ولها لا يمكن أن يوجد أى استقرار وأى تعويض. ونتيجة هذه المثالية تأتى كل الاضطرابات، الانحرافات الكبرى للفرصة (والتخصصات المتواضعة) التى حرفتني عن مهمة حياتي: وعلى سبيل المثال لما كنت قد أصبحت فقيها لغويا - فلماذا لم يوجد طبيب أو أى إنسان يفتح عيني وينبهني؟ إبان إقامتي فى بازل كان الروتين العقلي الكلى بما فى ذلك برنامجى اليومي إساءة استعمال لا معنى لها للقوى الفريدة دون أى نوع من التعويض عن القوة التى بذلتها، دون حتى فكرة استنفادها ومشكلة إحلال شئ كلها كانت تنقصني هذه الإنثية الدقيقة، الحماية التى تعطيها غريزة أمرة؛ إننى أعدّ كل الناس متساوين، لقد كنت (غير مهم)، لقد نسيت مسافتي عن الآخرين - بالاختصار، لقد كنت فى وضع لا أستطيع معه أن أغفر لنفسى إطلاقا أى سبب وعندما كدت أصل إلى النهاية لأننى كدت أن أصل إليها بدأت التأمل فى العبثية الرئيسية لحياتي - (المثالية). لقد كان المرض هو الذى نقلني إلى الفعل.

### (٣)

اختيار التغذية؛ اختيار المناخ والمكان؛ والشئ الثالث الذى لا يجب ان نخطئ بشئائه على أى نحو من الأنحاء يتعلق بمنهج (الاسترداد) أو (التجديد). هنا مرة أخرى - إلى المدى تكون الروح فيه نسيج وحدها فإنّ حدود المسموح به أى المفيد بالنسبة للإنسان يزداد ضيقا، وفى حالتى تعد (القراءة) بصفة عامة إحدى طرقى للاستعادة أو التجديد، وبالتالي إنها جزء من ذلك الذى يمكنني من الهرب من نفسى والتجول فى العلوم الغربية - وبالنسبة



لهذا لم أعد أبدي اهتماماً، في الحقيقة إن القراءة تسمح لي بالشفاء من اهتمامي (أنا). عندما أنهمك في العالم لا يشاهد أي كتاب بالقرب مني، إنني حريص على ألا أسمع لأي إنسان أن يتحدث أو حتى يفكر في حضوري. وإلى هذا المستوى ترقى القراءة. هل حدث لأي إنسان أن يلاحظ خلال ذلك التوتر العميق الذي تدين فيه حالة الحمل الفكري العقل وأن الجهاز العضوي الكلي وكل شيء عرضي وكل نوع من أنواع البواعث الخارجية إنما تعمل بقوة وتنقد عميقاً أيضاً؟ يجب على الإنسان أن يتجنب ما هو عرضي وما هو باعث خارجي بقدر الإمكان: إن نوعاً من التمرس هو من أوائل الحذر المسبق الفريزي للحمل الروحي. هل أسمع لفكرة غريبة أن تتسلق سرا على الجدار؟ فهذا هو بالضبط ما تعنيه القراءة... إن فترات العمل والإنتاجية تتبعها فترات الاسترداد أو التجدد: بالنسبة لي الكتب الذكية الثقافية الرائعة! هل يكون كتاباً ألمانيا؟... يجب أن أرتد ستة أشهر حتى أرى نفسي ثانية وفي يدي كتاب. ماذا كان؟ دراسة رائعة كتبها فكتور بروشار وهي (الشكك اليونانيون) وكان تقدمي لمسابقة في السابق عوناً لي على القراءة. الشكاك! - الأنماط (المجلة) الوحيدة وسط الوجوه المزدوجة، أي الجنس ذو الوجوه الخمسة؛ الفلاسفة!... وإلا ألبأ دائماً إلى الكتب نفسها، قليلة العدد، الكتب الملائمة بالضبط لاحتياجاتي. ربما ليس من طبيعتي أن أقرأ كثيراً أو بتتوع: إن المكتبة تجعلني مريضاً، كما أنه ليس من طبيعتي أن أحب كثيراً أو أنواعاً عديدة من الأشياء. إن الشك بل حتى العداء تجاه الكتب الجديدة أقرب لفريزتي من (التسامح) و(القلب الكبير) والأشكال الأخرى (لحب الجار)... وإنني أعود كثيراً ومراراً إلى عدد قليل من

المؤلفين الفرنسيين. إننى لا أؤمن إلا بالثقافة الفرنسية وإننى أعتبر كل ما عداها فى أوروبا مما يسمى (ثقافة) سوء فهم خاص. من الصعب أن نتحدث عن تنوع الثقافة الأعلى التى عدتها فى ألمانيا كلها فرنسية فى أصلها، وفوق كل شئ السيدة كوزيما فاجنر التى تتمتع إلى حد كبير بحكم ممتاز فى مسائل الذوق التى سمعت عنها. وحتى لو لم أقرأ فابننى بشكل حرفى أحب الفيلسوف باسكال باعتباره أكبر تضحية تعليمية للمسيحية وهو يقتل نفسه ببطء أولا جسمانيا ثم عقليا وفق هذا الشكل المرعب للقسوة اللا إنسانية؛ حتى لو كان فى نفسى شئ من فكر مونتني - من يدري؟ - وربما فى حسى أيضا؛ حتى لو كان ذوق الفنان فى يسعى إلى حماية أسماء مولير وكورنى وراسين وليس بدون مرارة ضد عبقرية مخيفة مثل شكسبير، كل هذا لم يحل بينى وبين اعتبار الفرنسيين المحدثين رفاقا ساحرين أيضا. لا أستطيع أن أتخيل أى قرن فى التاريخ فيه شبكة من السيكلوجيين الباحثين والبارعين فى الوقت نفسه يمكن أن يتجمعوا معا اليوم إلا فى باريس. وسوف أورد أسماء قليلة كيفما اتفق فعددهم ليس قليلا بئى حال من الأحوال - بول بورجيه، بيير لوتى، جيب، ميلاك، أناطول فرانس، جول لوميتز، أو الإشارة إلى واحد من جنس قوى لاتينى الأصلى أنا مفرم به بصفة خاصة وهو جى دى موياسان. وفيما بيننا أفضل هذا الجيل حتى فى الإعلام العظام فيه وكلهم فسدوا من جرأ الفلسفة الألمانية (هيبلويت تين - على سبيل المثال - أفسده هيجل، ويجب أن يشكره لأنه أساء فهمه لرجال عظام ولعصور عظام) وحيثما تتسلل ألمانيا فإنها تفسد الثقافة. إن الحرب هى أول شئ (تحرر) روح فرنسا. وستندال من أسعد المصادفات فى

حياتى - فكل شئ مهم يحدث فى حياتى يتم بالمصادفة - لا بالتوصية - وستندال لا يُقدّر وله عين السيكلوجى التى تتوقّع الأشياء، ولديه قدرة على التقاط الحوادث وهو أعظم سادة الوقائع. وأخيرا وليس آخرا كمُلحد مخلص وهو عيّنة نادرة وصعب اكتشافها فى فرنسا - وكل التبرجيل لبروسبر ميريميه!... وربما أحسد حتى ستندال! لقد سرّقت منى أجمل نكتة إلحادية، ويمكن أن أقول بها فضلا عن كل الشعوب: «المبرر الوحيد لله هو أنه غير موجود»... وأنا نفسى قد قلت فى موضع ما - ما هو أكبر اعتراض على الحياة؟ - الله...

#### (٤)

لقد كان الشاعر الألمانى هينريخ هاينى هو الذى أعطانى أسمى تصور للشاعر الغنائى. لقد نَقِبت عبثا خلال ممالك كل العصور بحثا عن أى إنسان يساويه فى موسيقاه الحلوة والعاطفية. إنه يتمتع بذلك الضعف الإلهى الذى بدونه لا أستطيع أن أتصور الكمال، إننى أقدر الناس والأجناس وفق الضرورة التى عليهم أن يتصوروا بها إلها يشارك فى طبيعة الساطير إله الغابات. وبالحال من براعة وأستاذية يتناول بهما الألمانية. فى يوم ما سوف يعلن الناس أن هاينى وشخصى هما أعظم الفنانين جميعا فى اللغة الألمانية؛ وإننا نجرّد ونعرّى بشكل لا يبارى كل ما يستطيع الألمان الخُلص أن يفعلوه بهذه اللغة. ولابد أننى مرتبط ارتباطا عميقا بقصيدة «مانفريد» للشاعر الإنجليزى بايرون: لقد اكتشفت كل هوة وهواية عنده فى نفسى - فى سن الثالثة عشرة كنت من النضج بحيث أستوعب هذا الكتاب. إن الكلمات تخوننى، إن كل ما لدى هو ظل احتقار لأولئك الذين يجروؤن

على ذكر(فاوست) لجوته إذا ما ذكرت قصيدة (مانفريد). إن الألمان يفاخرون عن تصور للعظمة - انظروا الموسيقى الألماني شومان! لقد انتابني الغضب إزاء تخمة السكون فالت ذات يوم افتتاحية مضادة لمانفريد والتي أعلن هانزفون بولو أنه لم ير لها مثيلا من قبل على الورق. إنها إنهاك ليوتوربي إلهة الموسيقى والشعر. وبحثا عن أقصى صياغة لى لشكسبير لم أجد إلا هذا: لقد تصور نمط قيصر. مثل هذه الأشياء لا يستطيع الإنسان أن يخمنها - فلما الشيء أم لا. إن الشاعر الكبير لا يعتمد إلا من تجربته - لدرجة أنه فيما بعد لا يستطيع أن يتحمل عمله... ويعد أن تأملت في كتابي(مكذا تكلم زرادشت) أخذت أخطو في غرفتي جيئة وذهابا لمدة نصف ساعة غير قادر على أن أتحكم في نوبة بكاء لا يمكن تحملها. إننى لا أعرف قارئنا نهما أكبر من شكسبير: فلماذا عانى حتى يكون فى حاجة إلى أن يلعب دور المهرج! هل مسرحية (هاملت) مفهومة؟ دون شك ولكنها من المؤكد أن تؤدي بالإنسان إلى الجنون... ولكن حتى يشعر الإنسان بهذا يجب أن يكون عميقا سحيقا فيلسوفا. إننا جميعا نخاف الحقيقة. وحتى أدلى باعتراف: أشعر بأننى متأكد بشكل غريزي أن لورد بايرون هو الأصل، المعذب الذاتى لهذا الأدب الأكثر رعبا: لماذا أعبى بالأغبياء الأمريكيين وأشبه الملاحين؟ غير أن قوة أعظم واقعية فى الرؤية ليست هى المناقضة فحسب لأعظم واقعية فى الأفعال والمناقضة لما هو وحشى وما هو جريمة - (وهى تفترض الجريمة)... إننا لا نكاد نعرف لورد بايرون - أول واقعى بالمعنى الفنى الرائع للكلمة - من المؤكد: بالنسبة لكل شئ فعله وكل شئ أراداه وكل شئ عاشه فى نفسه... فليذهب كل النقاد إلى الشيطان!

فلنفرض أنني أضفيت طابعا مسيحيا على (بطلى زرادشت) باسم ليس من عندي، اسم ريتشارد فاجنر مثلا - إن بصيرة ألفى سنة لا تكفى لتخمين أن مؤلف كتاب (إنساني، إنساني جدا) هو الماتنبى (بزرادشت).

## (٥)

إننى وأنا أتحدث عن تجديدات حياتى على أن أقول كلمة أو كلمتين عن عرفانى لإنسان قد زودنى بأعظم انتعاش وأكثره ودًا قلبيا - هذه هى - نون شك - علاقتى الصميمية مع ريتشارد فاجنر. إن علاقاتى بالآخرين مرت بخفة؛ ولكن نون ثمن كانت حياتى كلها حرماناً فى تلك الأيام فى تريبشن - أيام الثقة والاحتفاء والومضات الجليلة والحظات العميقة. أنا أعرف ماذا يعنى فاجنر بالنسبة للآخرين؛ ولكن ما من سحابة قد ألفت ظلها على سمائنا (نحن الاثنين) وهذا يرجعنى ثانية إلى فرنسا - لم أتشاجر إطلاقاً مع عشاق فاجنر، الذين يفكرون فى تكريم فاجنر معتقدين أنه يشبه الآخرين؛ بالنسبة لهؤلاء الناس ليس لدى سوى القواعة احتقار من شفتى. بالنسبة لطبيعتى المغترية إزاء كل ما هو تيوتونى جرمانى حتى أن مجرد وجود ألمانى يتعب هضمى فإن أول لقائى مع فاجنر وأول لحظة فى حياتى جاءت عندما تنفّست بحرية. لقد استشعرته وأكرمته كأجنبى وكنقيض وكاحتجاج متجسّد ضد كل (الفضائل الألمانية) ونحن الذين عندما كنا أطفالاً كنا نتنفس جو مروج الخمسينيات كنا متشائمين بالضرورة إزاء فكرة (ما هو ألمانى)؛ إننا لا نستطيع أن نكون شيئاً آخر سوى أن نكون ثوريين - إننا لا

نستطيع أن نعطي ثقتنا لأية حالة من الحالات يكون النفاق فيها فى القمة. ولا يهم بالنسبة لى ما إذا كانت هذه الأعمال الثقافية ذات ألوان مختلفة اليوم، ولا يهم ما إذا كان المنافق يرتدى الزى القرمزى أو يرتدى زياً قيصرياً. حسن جداً إذن! كان فاجنر أيضاً ثورياً - لقد هرب من الألمان، ليس لدى الفنان فى أوروبا وطن إلا فى باريس؛ هذه الرهافة لكل الحواس الخمس كانت هى حالة فن فاجنر، هذه الحساسية إزاء الاختلافات وإزاء المرض السيكولوجى - هذه الأشياء لا توجد إلا فى باريس. ولا نجد فى أى موضع آخر هذه العاطفة إزاء مشكلات الشكل، هذه الجدية إزاء (الإخراج) التى هى الجدية الباريسية. إن الألمانى طيب بالطبيعة، وفاجنر لم يكن بأية حال من الأحوال طيباً بالطبيعة. لكن سبق لى أن قلت ما فيه الكفاية عن موضوع الارتباطات مع فاجنر (انظر كتابى: بمعزل عن الخير والشر، الشذرة رقم ٢٩٦) وعن أولئك الذين يرتبط بهم ارتباطاً وثيقاً. إنه واحد من أواخر الرومانيين الفرنسيين من فرقة الفنانين نوى الروح السماوية مثل ديلاكروا وبرليوز والذين هم جوهرهم مرضى ولا يمكنهم الشفاء، إنهم متعصبون خالصون (للتعبير) وفضلاء كلما واصلوا المسير... من كان أول الأنكياء التابعين لفاجنر؟ شارل بودليير، الرجل نفسه الذى كان أول من فهم ديلاكروا - هذا المتفسخ النمطى الذى فيه أدرك جيل كامل من الفنانين أنفسهم؛ وربما كان آخرهم أيضاً. ما هذا الذى لم أغفره لفاجنر إطلاقاً؟ كونه قد استسلم للألمان - لقد أصبح امبريالياً ألمانيا. وحيث ينتشر ما هو ألمانى تقسد الثقافة.

## (٦)

إذا ما قدرنا الأشياء جميعا فإنه ما كان فى استطاعتى البقاء شابا بدون موسيقى فاجنر، وذلك لأنه بدا أننى محكوم على بمجتمع الألمان. وإذا أراد الإنسان أن يتخلص من شعور الاضطهاد الذى لا يُحتمل فقد يلجأ إلى الحشيش أو المخدرات. حقاً كان على أن أُلجأ إلى فاجنر. إن فاجنر هو الترياق المضاد، سم مضاد لكل شئ فى جوهره ألمانى - إنه سم وأنا لا أنكر هذا. ومنذ اللحظة التى جرى فيها ترتيب عرض (تريستان) للبيانو أصبحت فاجنر. إننى أقذف بأعمال فاجنر السابقة من تحتى فهى مبتذلة جداً، إنها (ألمانية)... ولكن منذ ذلك اليوم وأنا لا أزال أطلع إلى عمل يضاهى (تريستان) فى سحره الخطر، هذه الكيفية المخيفة والحلوة مع هذه الأبدية؛ لقد بحثت بين الفنون جميعا ولكن عبثاً. إن كل روائع ليوناردو دافنشى تفقد سحرها مع أول نغمة فى (تريستان)، إنها الرائعة الكبرى على الإطلاق، وإن (المغنين العظام) و(الخاتم) ليست سوى استرخاء بالنسبة لهذا العمل. وحتى يصبح أكثر صحة - فإن هذه خطوة للوراء بالنسبة لطبيعة مثل فاجنر. إننى أعتبر أنه من الحظ الحسن الرائع أن عاش فاجنر فى الوقت المناسب وأنه عاش بالضبط وسط الألمان لكى يكون ناضجاً لهذا العمل: وهو يعمل فى بقوة فضول عالم النفس. إن العالم يجب أن يكون فقيراً بالنسبة لمن لم يكن ذا صحة كافية (لشهوانية الجحيم): إن هذا متاح، بل حتمى، فالإنسان يستخدم هنا صيغة صوفية. افترض أننى أعرف أكثر من أى إنسان آخر المعجزات التى يقدر عليها فاجنر والعوالم الخمسين من مراحل الوجد التى لا يستطيع أن يصل إليها إلا مَنْ له أجنحة قوية؛ كما

أننى اليوم قوى بما فيه الكفاية لتحويل حتى أخطر الأشياء لصالحى،  
ومن ثم أزداد قوة، ولهذا فإننى أعتبر فاجنر أكبر المحسنين فى  
حياتى إن الرابطة التى تجمع بيننا هى أننا عانينا من كرب أكبر مما  
يستطيع أن يتحملة معظم الناس فى هذا القرن؛ وهذا سوف يربط  
اسمينا للأبد. فلما كان فاجنر قد أساء الألمان فهمه فكذلك أنا  
وسوف أبقى هكذا للأبد. أنتم أيها الريفيون الأعزاء محتاجون أولا  
إلى قرنين من التنظيم السيكولوجى والفنى!... لكنكم لا تستطيعون  
على الإطلاق إرجاع عقارب الساعة.

## (٧)

بالنسبة لأكثر قرائى غرابية أحب أن أقول مجرد كلمة عما أريده  
حقا من الموسيقى. يجب أن تكون الموسيقى مرحة ومع هذا عميقة  
مثل عصر يوم فى شهر أكتوبر، يجب أن تكون فريدة وبهيجة ورقيقة  
مثل امرأة لذيذة وحلوة فى الرهافة والرشاقة... إننى لن أعترف  
إطلاقا بأن هناك ألمانيا (يستطيع) أن يفهم ماهية الموسيقى. إن هؤلاء  
الموسيقين، أعظمهم، الذين يسمون ألمانا كلهم جميعا أجانب من  
السلاف أو الكرواتيين أو الإيطاليين أو الهولنديين؛ أو هم مثل هينريخ  
شوتز وباخ وهاندل، ألمان من جنس قوى، نوع بارد الآن. أنا نفسى  
لا تزال لدى قوة كافية لمطر كل الموسيقى الأخرى إذا ما ترك شويان  
وحده. ولأسباب ثلاثة استثنى (سيجفرد إنديل) لفاجنر، وربما أيضا  
أشياء قليلة للموسيقى ليست الذى يفوق كل الموسيقيين الآخرين فى  
نكهته الرائعة فى قيادته للأوركسترا؛ وأخيرا كل شئ يأتى من وراء  
الآلب- (هذا الجانب) من الآلب. أنا لا أعرف كيف أستغنى عن



رؤسنيى وأقل من هذا أستغنى عن مقابله الجنونى فى الموسيقى  
المايسترو بليترو جاستى من البندقية. وأنا أبحث عن كلمة أخرى  
للموسيقى أراى أردت بشكل حتمى إلى البندقية. إننى لا أستطيع أن  
أعرف كيف أفرق بين الدموع والموسيقى. أنا لا أعرف كيف أفكر فى  
الفرح أو فى الجنون بدون أن يتأبنى الخوف.

فوق الجسر وقفت ولكن متأخرا فى الظلام الحالك.

ومن أقصى البعيد جاء صوت يغنى؛

فى قطرات ذهبية تباعا

فوق الحافة المتألقة

الجنول، الأضواء، الموسيقى

ثملا، أعيش فى البعيد فى الظلام.

نفسى آلة مشدودة

تتحرك خفية

تغنى أغنية الجنول سرا

تلمع فى السعادة المتألقة.

- هل سمعها أى منكم؟

## (٨)

فى كل هذه الأمور - اختيار الطعام، الموقع، المناخ، التجدد - فإن  
غريزة الحفاظ على الذات تسود وتعبّر عن نفسها بأقل غموض فى  
شكل غريزة الدفاع عن النفس. إن تحديد ما يسمعه الإنسان ويراه  
وانتزاع الإنسان لنفسه من عدة أشياء - هذه عناية إلهية أولية،  
البرهان الأول على أن الإنسان ليس شيئا عارضا، بل هو ضرورة.

إن الكلمة المعتادة لغريزة الدفاع عن النفس هي (الذوق). من الأمور المحتملة ألا يقتصر الأمر على أن نقول (لا) حيث نقول (نعم) فيدل على (النزاهة) بل أن نقول (لا) على (نحو نادر بقدر الاستطاعة)، ويجب أن يفصل الإنسان نفسه عن أى شئ يرغبه على تكرار كلمة (لا) مرارا. والسبب فى هذا هو أن كل تبديدات الطاقة الدفاعية مهما تكن بسيطة تتضمن فقدانات مفردة هائلة ومطلقة عندما تصبح منتظمة على شكل عادة. إن أكبر تبديداتنا للطاقة مركب من سوء استخدامها المتكرر. إن بقاء الإنسان متصلا وإبقاء على الأشياء على مسافة - ولا تخدعوا أنفسكم فى هذه النقطة! - هو تبديد للطاقة وتوجيهها نحو الأعراض السلبية فقط. إن مجرد الضرورة المستمرة أن يظل الإنسان متنبهاً قد يوهن الإنسان الذى لا يعود يدافع عن نفسه. فلنفرض أننا أعترزم الخروج من منزلى ويدلا من أن أذهب إلى مدينة التورين الهادئة الأرستقراطية وجدت مدينة ريفية ألمانية، إن غريزتى سوف تتجمع لتقاوم كل شئ يغزوها من هذا العالم الدنى الجبان. أو فلتفرضوا أننا وجدت حاضرة ألمانية - ذلك البناء من الرذيلة الذى لا ينمو فيه شئ ولكن حيث يتم استيراد كل شئ سواء كان خيرا أو شرا. ألا أصبح حينئذ قنفذا؟ ولكن أن يكون لدى الإنسان أشواك القنفذ لأمر يرقى إلى تشتيت الطاقة؛ ولو أننا اخترنا لأمكن أن نستغنى عن هذا وتصبح أيدينا فارغة بدلا من هذا.

وهناك شكل آخر من العناية والدفاع عن النفس قائم فى رد الفعل كشئ نادر ممكن وانتزاع الإنسان نفسه من تلك الأحوال والظروف التى تحكم عليه لوقف (حريته) ومبادرته وأن يصبح مجرد خزمة من ربود الافعال، إن نمطاً زائفاً من هذا يتأسس فى التفاعل

مع الكتب إن الباحث الذى لا يعمل بالفعل سوى أن يفرق فى بحر الكتب - إن فقيه اللغة المتوسط قد يقرأ ٢٠٠ صفحة فى اليوم - يفقد فى النهاية كليات القدرة على التفكير لنفسه. إنه لا يستطيع أن يفكر ما لم يكن لديه كتاب بين يديه. عندما يفكر يستجيب لباحث (فكرة قرأها) - وأخيراً إن كل ما يفعله هو رد فعل. إن الباحث يكرس كل طاقته ليؤكد أو ينفي أو ينقد المسألة التى سبق التفكير فيها - إنه لا يعود يفكر فى نفسه. فيه تكون غريزة الدفاع الذاتى قد تاكلت وإلا لكان قد دافع عن نفسه ضد الكتب. إن الباحث متفلسخ. ويعنى رأيت طبائش موهوبة ثرة ذات روح حرة قرأت كثيراً وهى فى الثلاثين - وهى ليست سوى كبريت يجب إشعاله قبل أن تستطيع أن تولد أية إشارات أو أفكار) إن قراءة كتاب مبكراً فى الصباح عند بزوغ اليوم فى قوة وهى فجر شباب الإنسان - هذه مفسدة كبيرة!

#### (٩)

هنا لا أستطيع أن أتجنب جواباً مباشراً عن السؤال: (كيف يصبح الإنسان ما هو عليه؟). وهنا أمسّ اللمسة البارعة لفن الحفاظ على الذات - (الأنانية) ... إذا افترضنا أن مهمة حياة الإنسان - تصميم ومصير مهمة حياة الإنسان - تفوق كل تقدير المعيار المتوسط فلن يكون هناك خطر من أن يتواجه الإنسان مع نفسه من جانب هذه المهمة للحياة. إن كون الإنسان أن يصبح ما هو عليه يفترض أنه ليس لديه أدنى شك فيما هو عليه. من وجهة النظر هذه يعطى معنى وقيمة فريدين حتى لتخبطات حياة الإنسان، الانحرافات والضلالات المؤقتة والترددات وأشكال الجبن والاهتمامات المضاعة

على مهمات بعيدة عن المحور. وفي هذه الأمور هناك فرصة للحكمة العظيمة ربما حتى أعلى حكمة؛ ففي هذه الظروف التي يعطى فيها الإنسان جوازا هي الحالة الاستثنائية التي أكون فيها ضد عاداتي وقناعاتي وأقف في صف الليول (اللائانية) فهي هنا مشغولة بخدمة اللانانية والنظام الذاتي. إن السطح الكلي للوعي - لأن الوعي سطح - يجب أن يظل حرا من أي من الأوامر الكبرى. حذار حتى من كل كلمة بارزة وكل حركة مثيرة فكلها تفضي لإمكانية خطرة حتى أن الغيرة قد تفهم نفسها) في التو. وفي الوقت نفسه إن تنظيم (فكرة) مقدر أن تتم السيطرة عليها يستمر في النمو في الأعماق - وتبدأ هذه الفكرة في تلقي الأوامر وتفضي بكم ثانية ببطء إلى انحرافاتكم وضلالاكم، فهي تجهز نفسها مستشعرة بشكل لا يمكن الاستغناء عنه لكل مهمتكم - وبالتدريج تزرع كل الملفات الخادمة قبل أن تهتم بكلمة فيما يتعلق بالمهمة السائدة (الهدف)، (الغرض)، (المعنى). ومن هذه الزاوية فإن حياتي هي بكل بساطة حياة مدهشة. فمن أجل مهمة متعلقة (بتجاوز تقييم كل القيم) كان من الضروري وجود مزيد من القدرات على نحو ربما أكبر مما يمكن أن نجده مركبا في الفرد؛ وفوق كل شيء قدرات معارضة يجب ألا تكون معادية ومدمرة، مرتبة عالية بين القدرات، المسافة؛ فن الانفصال بدون خلق العداوة؛ عدم خلط الأشياء؛ وعدم التصالح مع شيء؛ أن يكون مختلفا بشكل هائل ومع هذا تكون عكس الفوضى - كل هذا هو الشرط الأول السري الطويل وفن غريزتي والعمل. وتتجلى حراسة هذا الشرط بقوة حتى أنني لم أكن في حاجة في أي وقت ما إلى أية صميمية لما ينمو داخلي - إلى أن نضجت كل قدراتي فجأة، وذات يوم انفجرت

مكتملة. أنا لا أستطيع أن أتذكر مثلاً يدل على ممارستي لنفسى، لا توجد (بيّنة) على (النضال) فى حياتى؛ إننى على عكس الطبيعة البطولية، أن (تريد) شيئاً، أن (تسعى) وراء شئ، أن يكون لى (غرض) أو (رغبة) فى عقلى - لم أعرف أياً من هذه الأشياء من الخبرة. وفى هذه اللحظة نفسها تطلعت إلى مستقبلى - مستقبل (عريض) - كما لو كان بحراً هادئاً: ما من شوق يقلق هدوءه. ليست لدى أدنى رغبة أنه يجب على أى شئ أن يكون مختلفاً عما هو: أنا نفسى لا أريد أن أكون مختلفاً، إننى دائماً على هذا النحو ليست لدى إطلاقاً رغبة، إن رجلاً بعد أن وصل إلى الرابعة والأربعين من عمره يستطيع أن يقول إنه لم يُعَنِّ نفسه بمظاهر التكريم أو النساء أو النقود إلا لأنها تنقصنى. بهذه الطريقة - مثلاً - أصبحت ذات يوم أستاذاً جامعياً. مثل هذه الفكرة لم تخطر ببالى على الإطلاق، لأننى لم أكن قد بلغت الرابعة والعشرين، وبالطريقة نفسها قبل هذا بعامين - أصبحت ذات يوم فقيهاً من فقهاء اللغة، بمعنى أن أول عمل لى فى فقه اللغة وهو مقالى عن ديوجين لايرتوس ويديأتى بهذه الطريقة كان بناء على طلب أستاذى ريتشل لكى ينشره فى مجلته التى يصدرها. (أقول بكل تقدير إن ريتشل كان الباحث الوحيد اللطيف الذى عرفته، إنه يمتلك الفساد فى النوق الذى تتميز به نحن أبناء بلدة تورنجايزم والذى يمكن أن يجعل كل ألمانى متعاطفاً حتى للوصول إلى الحقيقة التى نفضلها بشتى الطرق. هذه الكلمات لا يجب أن تؤخذ على أنها استتكار بأى معنى لسكنى المشترك فى بلدة تورنجايزم مع الألمانى ليوبولد فون رانكه.)

## (١٠)

سوف يطرح السؤال: لماذا؟ يجب بالفعل أن أتذكر كل هذه التفاهات والتفاصيل التي بلا معنى وأحكم عليها وفق المعايير العادية؟ يبدو أنني أضرب قضيتي وبصفة خاصة إذا كان مقدراً على أن أتخذ مهاماً كبرى، فأجيب بأن هذه التفاصيل التافهة - الواجبات، الإقامة، المناخ، التجدد، الإفتاء في مسألة حب الذات - هي أكثر أهمية من أي شيء يعتبره الناس جوهرياً، فهنا يجب أن نبدأ أن نتعلم أن نتجدد. إن كل ما قيّمه الناس بكل تحمّس ليس حتى حقائق؛ إنه مجرد خيالات، أو بمعنى أكبر (أكاذيب) تنطلق من الغرائز الشريرة للطبائع المرضية والضارة - كل المفاهيم (الله)، (النفس)، (الفضيلة)، (التجاوز إلى الماوراء)، (الحياة الخالدة). ومع هذا فإن الناس بحثوا فيها عن عظمة الطبيعة الإنسانية، (ألوهيتها)، كل أمور السياسة والنظام الاجتماعي والتربية قد رُيِّقَتْ من قمة الرأس إلى أخصم القدم لأن أكثر الناس ضلوا هم الذين نظر إليهم على أنهم أعظم الناس، ولأن الناس قد تعلموا أن يحتقروا (التفاصيل) التي هي أساسيات الحياة. فإذا قارنت نفسي الآن بتلك المخلوقات التي جرى تكريمها على أنها الأولى بين الناس فإن الاختلاف يصبح جلياً. إنني لا أعتبر من يسمون (أوائل) الناس بشراً - فهم بالنسبة لي قانورات البشرية، هم نتاج المرض وغيرة الانتقام؛ إنهم وحوش عديدة عفنة لا يمكن شفاؤها وهي تنتقم من نفسها فيما يتعلق بالحياة... إنني أحب أن أكون عكسها. إن ميزتي هي أنني حساس جداً إزاء أية علامة على الغرائز الصحيحة. ليس في أي ملمع مرضي؛ حتى في أشد أوقات مرضي الخطير لم أصبح مريضاً أبداً؛ عبثاً تبحثون عن

تعصب فى طبيعتى. لا يستطيع مخلوق أن يشير إلى لحظة واحدة فى حياتى أتخذ فيها موقفا متكبّرا أو مرضيا. المواقف المرضية لا تمت إلى العظمة؛ إن مَنْ يحتاج إلى المواقف مزيف... حذار من كل مَنْ هو مجرد صورة! لقد جاعنى الحياة بأشد سهولة عندما اقتضت منى أعظم عمل فنى. إنَّ مَنْ قُدِّرَ له أن يرانى فى الأيام السبعين خلال هذا الخريف عندما قُمتُ - دون توقف ويشعور بالمسئولية تجاه الأجيال - بكثير من العمل من أرقى طراز - عمل لم يقم به إنسان من قبلى أو سوف يقوم به من بعدى - لابد أنه لم تُلاحظ أية علامة على التوتر فيه، بل بالعكس: تجدّد ومرح شديدان. ولم يحدث إطلاقا من قبل أن أصبحت واجباتى مستساغة أكثر وكذلك لم يحدث إطلاقا من قبل أن أصبح نومى أفضل. وأنا لا أعرف طريقة لتناول المهمات الكبرى خيرا من (اللعب): فعلمة على العظمة فإن اللعب مطلب جوهري. إنَّ أوهن قيد، والمظهر الكئيب والنفمة الصعبة فى الصوت - كل هذه الأشياء هى اعتراضات على إنسان، ولكن كم هى مقيدة لعمله!... يجب على الإنسان ألا تكون له أعصاب، حتى (المعاناة) من الوحدة هى اعتراض - إن الشئ الوحيد الذى كنت أعانى منه دائما هو (التكبر)، التنوع اللامتناهى لنفسى. فى السن الرقيق وأنا فى السابعة من عمرى كنت أعرف من قبل أنه ما من حديث إنسانى يمكن أن يصل إلى. فهل رأى مخلوق فى أنى مغتم لهذا؟ اليوم لا أزال أملك الود نفسه تجاه كل إنسان، بل إننى حتى ممثلى بالحفاوة بشكل متواضع: فى كل هذا لا يوجد نأمة من الاشمنزاز أو الاحتقار. إنَّ مَنْ أحتقره يؤله كونه أحتقره؛ إن مجرد وجودى يُغضب أولئك الذين لهم دم فاسد فى عروقهم. إن صيغتى عن

العظمة في الإنسان هي واقعة الحب المميت: على الإنسان ألا يرغب  
في شيء يتغير سواء في المستقبل أو في الماضي أو للأبد. لابد  
فحسب أن يتحمل الضرورة - لكنه يجب أن (يحبها) ...



## لماذا أكتب مثل هذه الكتب الرائعة

### (١)

إننى شئ وكتاباتي شئ آخر. هنا وقبل أن أتحدث عن الكتب نفسها سوف أعرض لمسألة الفهم وسوء الفهم اللذين استُقبلت بها الكتب. وسوف أفعل هذا ولكن ليس بتطويل تقتضيه الضرورة، فالوقت لم يحن بعد لمثل هذه المسألة. كما أن وقتي بالمثل لم يحن بعد هو الآخر، إن بعض الناس يولدون بعد وفاة والديهم. وفي بعض الأحيان لا يكون هناك استشعار بحاجة إلى مؤسسات ليعيش فيها الناس ويتعلموا على نحو ما أفهم العيش والدراسة، وربما يشهد ذلك اليوم موهبة التخصص لتفسير كتابي «هكذا تكلم زرادشت» ولكن سيكون متناقضا مع نفسى أن أتوقع أى ترحيب بحقيقتي اليوم، فالיום لا أحد ينصت لى، ولا يعرف كيف يتلقى ما أعرضه، وهذه المسألة ليست مفهومة فقط بل حق أيضا. لا أريد أن أفهم على نحو خاطيء، ولهذا لا يجب أن أخطيء فى فهم نفسى. دعونى أقل ثانية. إننى أستطيع أن أشير بأمثلة قليلة إلى إرادة سيئة فى حياتي. وبالنسبة للإرادة السيئة الأدبية أستطيع أن أذكر مثلا واحدا يدل عليها، ومن جهة أخرى لقد التقيت كثيرا «بغباء» شديد كثيرا. ويبدو لى أن التقاط واحد من كتبى لهو من أحسن المزايا التى يمكن للإنسان أن يسيغها على نفسه حتى لو اقتضى الأمر أن يحرك قدمه مسبقا إن لم نقل يحرك حذاءه. فى إحدى المناسبات عندما اشتكى د. هنريخ فون شتين بصراحة أنه لم يفهم شيئا من كتابي «هكذا تكلم زرادشت» قلت له: هذا هو بالضبط ما يجب أن يكون. أن يفهم

الإنسان ست جمل فحسب من ذلك الكتاب - أى أن يعيشها - يرفعه  
 إلى مكان بين الخالدين أعلى مما يستطيع الإنسان «الحديث» أن  
 يناله فبغير هذا الشعور بالتثنائي كيف يمكن حتى أن يقرأنى  
 «المحدثون» الذين أعرفهم؟! أن انتصارى وزهوى - على العكس تماما  
 من انتصار شوينهور وزهوه - إننى أقول ليست المسألة أننى أحب أن  
 أقلل من شأن الفكاكة التى أستمدّها كثيرا من البراءة التى بها  
 تتناقض مع كتبى. ومؤخرا، فى الصيف الماضى عندما كنت أحاول  
 من جراً ما أشعر به من أدب ثقيل، ثقيل للغاية أن أفقد فقيه الأدب  
 توازنه. وقد أفهمنى أحد أساتذة جامعة برلين برفق أننى يجب أن  
 ألجأ إلى شكل مختلف، فما من أحد يستطيع أن يقرأ ذلك النوع من  
 الأدب. وأخيرا لم تكن ألمانيا - بل سويسرا - هى التى قدمت لى  
 حالتين متطرفتين. كانت هناك مقالة كتبها د. ف. فيدمان عن كتابى  
 «بمعزل عن الخير والشر» نشرتها مجلة «بوند» بعنوان «كتاب نيتشه  
 الخطر» مع عرض عام لكل كتيبى بقلم السيد كارل سبيلر فى مجلة  
 «بوند» أيضا، وهذه نقاط رائعة فى مجرى حياتى. ولا أحدد المحتوى.  
 فمثلا عالج السيد سبيلر كتابى «هكذا تكلم زرادشت» على أنه  
 «تمارين متقدمة فى الأسلوب» وأعرب عن أمله أننى فيما بعد على أن  
 أحفل بالمحتوى أيضا، وأعرب د. فيدمان عن التقدير الذى شعر به  
 للشجاعة التى أبديتها فى كل جهودى لكى أثير كل المشاعر الرقيقة.  
 وبفضل حيلة بسيطة من القدر فإن كل جملة فى هذين النقيدين تبدو -  
 بتناسق لا أملك إزاءه إلا الإعجاب - على أنها حقيقة مقلوبة. فى  
 الحقيقة يبدو أن كل ما على الإنسان أن يفعله هو «تجاوز قيم»  
 ويشكل ملحوظ، فإن الإنسان يثق المسمار على الرأس بالنسبة لى

بدل أن يطرق رأسى بالمسمار. ولهذا فإننى شغوف بأن أصل إلى تفسير. فوق كل شيء فإن الإنسان لا يستطيع أن يستخلص من الأشياء بما فى ذلك الكتب أكثر مما يعرف مسبقا أن الإنسان لا تكون له أننان إلا بالنسبة للأشياء التى تعطيه إشارة. فلنأخذ مثلا صارخا. لنفرض أن أحد الكتب لا يتحدث إلا عن التجارب القائمة تماما خارج نطاق المعرفة أو حتى الاستثنائية - لنفرض أنه «أول» تعبير عن سلسلة جديدة تماما من التجارب. فى هذه الحالة فإن ما يحويه لم يسمع به أحد على الإطلاق، ويسبب انخداع صوتى سيفترض الناس أنه إذا لم يكن هناك ما يسمع فلن يوجد شيء يستدعى السماع. هذه على أية حال هى تجربتى الأولى العادية، وتدل إذا أردتم على أصالتها. وأن من يفكر أنه قد فهم شيئا فى كتابى يكون قد فسر شيئا فيه وفق صورته وليس هذا بالنار عكس نفسى؛ «مثالى» مثلا. ومن لم يفهم شيئا فى كتابى ينكر على أى اعتبار وأى تقدير على الإطلاق. إن كلمة «الإنسان الأعلى» تشير إلى نمط من الناس مظهرهم هو قطعة من أعظم الخطوط الطيبة، نمط معارض للإنسان «الحديث» معارض للإنسان «الطيب»، معارض للمسيحيين والعدميين الآخرين - وهى كلمة فى فم «زرادشت» محطة الأخلاقيات تصبغ ذات معنى عميق - هذه الكلمة تكاد تكون مفهومة فى كل موضع، وبراءة شديدة على أنها تتطابق مع تلك القيم التى يعد زرادشت بالنسبة لها تكرارا سطحيا - لقد اعتبر أنه نمط(مثالى)، نوع أعلى للإنسان، نصف (قديس) ونصف عبقرى. لقد عرف الآخرون أن الطبع مما يُشكُّ فيه باعتبارى من أتباع دارون على أساس هذه الكلمة: حتى (عبادة البطل) التى قال بها كارليل

ذلك المخادع غير الواعى والذي بلا إرادة - هي عبارة قيل إننى أدعو إليها بسوء - ويقولون إنهم يتبينونها فى أعمالى. فإذا كنت أليفا لبعض من يفضل أن يبحث عن الإنسان الأعلى فى سيزار بورجيا لا فى أوبرا برسيغال فإنه لا يثق بأذنيه. يجب أن تسامحونى على نقصى الشديد بالنسبة للفضول لنقد كتبى وخاصة النقد الصحفى. إن أصدقائى وناشريى يعرفون هذا وهم لا يتحدثون لى عن أشياء مثل هذه وفى حالة واحدة لقد رأيت كل الخطايا التى ارتكبت ضد كتاب واحد وهو كتاب (بمعزل عن الخير والشر)؛ ويمكننى أن أقص عليكم حكاية لطيفة عنه. من الممكن لإحدى الصحف البروسية - وهى صحيفة ناشيونال زيتونج - (وأذكرها من أجل القراء الأجانب - من ناحيتى أنا لا أقرأ سوى صحيفة جورنال ديپاتس) - هل يجب أن نعد الكتاب - بمعجبة على أنه (علامة على العصر) على أنه مثال أصيل عن حزب جنكر والتى ليس لدى صحيفة (كريبوز زيتونج) شجاعة كافية لإزاءه؟

#### (٢)

إنّ هذا ليس حقيقيا إلا بالنسبة للألمان: ففى كل مكان آخر لى قراء - كلهم أصحاب عقول استثنائية، إنهم أصحاب طبائع مرّت بالتجربة - الاختبار، تشغل مناصب عالية وسط الواجبات العليا؛ وإنّ لى عبقريات حقيقية وسط قرائى. فى فيينا، فى سنت بطرسبرج، فى استكهولم، فى كوينهاجن، فى باريس، وفى نيويورك - لقد اكتشفونى فى كل مكان. إلا فى أرض أوروبا المسطحة - ألمانيا... ونحتى أقول الحقيقة، إننى أبتهج أكثر من أولئك الذين لم يقرأونى بل حتى الذين

لم يسمعو اسمى أو لم يسمعو كلمة الفلسفة. ولكن أينما أتوجه هنا فى التوريه مثلاً فإن كل وجه يتألق ويستريح لمراى. والشئ الذى يطربنى أكثر من أى شئ آخر هو أن نساء السوق لا يسترحن حتى يلتقطن أجمل الأعناب من أجلى. إلى هذه الدرجة يجب على الإنسان أن يكون فيلسوفاً.... وليس عبثاً أن سكان القطبين يسمون فرنسيّ الشعوب السلافية. وإن سيدة روسية ساحرة لن تخطئ لحظة فى معرفة أصلى. إننى غير ناجح فى أن أكون مزهواً، وخير ما أفعله هو أن أبوء متحيراً. إننى أستطيع أن أفكر بالألمانية وأستطيع أن أشعر بالألمانية - أستطيع أن أفعل معظم الأشياء؛ لكن (ذلك) يفوق قوائى. إنّ أستاذى القديم ريتشل اعتاد حتى أن يلاحظ أننى أتصور أبحاثى اللغوية مثل الروائى الباريسى - أى أننى أجعلها مثيرة على نحو عبثى. وفى باريس نفسها يندهش الناس لرهافتى وورقتى على حد تعبير الناقد هيوليت تين. إننى أشعر أنه حتى فى ذروة أشكال شعر الديثرامب الذى ابتدعه اليونان ومنه نشأت الدراما سوف يتم تلطيفه بذلك الملح الذى لن يصبح إطلاقاً مرا، لا يصبح إطلاقاً (ألمانيا) - أعنى اللطافة. ولا أستطيع أن أفعل شيئاً آخر. فليساعدنى الرب! أمين - ونحن جميعاً نعرف - وبعضنا يعرف حتى من التجربة - ما هى (الأذان الكبيرة). وهذا يبهج المرأة كثيراً - إنه يبدو لى أنهم يفهمونى أفضل. إننى عكس الحمار على نحو رائع؛ وعلى هذا فإننى وحدى وحش فى تاريخ العالم - فى اليونان، وليس فى اليونان وحدها أنا (المسيخ الدجال).

### (٣)

أنا أعرف مزاياى تماماً ككاتب. من خلال مثل أو متلين أتضح لى

كيف أن القراءة العادية لأعمالى (تفسد) نوق الإنسان. الكتب الأخرى بكل بساطة لا يمكن تحملها وأقلها جميعا كتب الفلسفة. وهى مميزة لا تبارى عملية الدخول إلى هذا العالم النبيل الدقيق، وحتى يفعل الإنسان هذا عليه بالتاكيد ألا يكون ألمانيا؛ بالاختصار إنها مميزة يجب أن يستحقها الإنسان. وعلى أية حال إن من هو قريب منى فى عظمة الإرادة سوف يعيش فرط سرور أصيل فى فهم كتبى. إننى أهبط من ذرى لم يخلق فوقها أى طائر. لقد قيل لى إن الإنسان بمجرد أن يشرع فى قراءة كتبى حتى يستحيل عليه أن يتركها - إننى أقلق حتى راحة الليل. لا توجد كتب أخرى أكثر مدعاة للكبرياء أو أكثر دقة: أحيانا تكون فى كتبى أعلى نقطة ممكنة للبشر ألا وهى السخرية؛ وحتى يستطيع الإنسان أن يسيطر عليها عليه أن تكون له أرق أصابع وكذلك أجراً قبضات. إن أى ضعف روحى مسألة مميتة بالنسبة لها - حتى أى سوء هضم: على الإنسان ألا تكون له أعصاب، ولكن يجب أن تكون له أمعاء رائعة. ولا يقتصر الأمر المميت على فقر نفس الإنسان ومحدوديتها، بل يمتد الأمر أيضاً وبدرجة أكبر إلى الشجاعة وعدم النظافة والنزعة الانتقامية غير الشريفة السرية؛ إن كلمة واحدة منى كفيلة بقذف كل الفرائز الشريرة فى الوجه. ويوجد من بين معارفى عدد من الناس نوى الخبرة الذين أتاحوا لى الفرصة لرؤية كل ربود الفعل المختلفة تماماً إزاء كتبى. وإن أولئك الذين ليس لهم شأن بمحتويات كتبى والذين يسمون أصدقائى هم (غير شخصيين): إنهم يهنتوننى على ظهور عمل آخر وكذلك على التقدم والذى يظهر الاحتفاء الأكبر فى نغمتهم... أرواح شريرة تماماً، (النفوس الجميلة) المزيفة من قمة

الرأس حتى أخمص القدم، وليست لديهم أدنى فكرة كيف يستقبلون  
كتبى - وبالتالى، ولهم التماسك الجميل للنفوس الجميلة، يحتقرون  
عملى باعتباره موضوعا تحت أنظارهم. إن القطيع من بين معارفى،  
الآلمان فحسب، يساعدوننى على أن أفهم أنهم ليسوا دائما من رأى،  
وإن كان يحدث أحيانا ... إلخ إلخ . إننى سمعت هذا النوع من  
الأشياء يقال عن كتابى (هكذا تكلم زرادشت). إن (التخنت) فى  
البشر كما فى الرجال هو أيضاً حاجز فى وجه كتاباتى: به لن يمكن  
لأى إنسان أن يدخل هذا اللابرنث للمعرفة التى لا تخاف على  
الإنسان ألا يضيع نفسه إطلاقاً. يجب أن يكون صارما فى عاداته  
لكي يكون حسن الفكاهة ومرحاً بين تلك الحقائق الصعبة والعديدة.  
وحتى يمكننى أن أصور القارئ الكامل فإننى دائماً وحش من  
الشجاعة والفضول وكذلك الطوعية والدهاء والحصافة - مولود أنا  
مغامرا ومستكشفا، وفوق كل شئ لا أستطيع أن أجد أفضل من  
(زرادشت) لأدل على من أوجه لهم نفسى أساساً: لهم وحدهم يريد  
أن يكشف لهم لغزه:

«إليكم أيها المستكشفون والمجربون الجسورون وإلى كل من يركب  
فى ظل قلوب ماكرة فى بحار مرعبة: إليكم يا مَنْ تدورون فى فلك  
الافاز والافول، يا مَنْ نفوسكم ينقلها الفلوت إلى كل هاوية مخيفة:  
«لا تمبلوا بأن تشقوا طريقكم فوق خيط بأصابع جبانة: وحيث  
تقدرون على أن (تخمنوا) تكرهون أن (تتجادلوا)».

#### (٤)

أحب الآن أن أبدي ملاحظات عامة قليلة عن (فن أسلوبى) فى

توصيل حالة، توصيل توتر داخلي للشحن عن طريق العلامات بما في ذلك إيقاع هذه العلامات - هذا هو فن كل أسلوب، ولما كانت كثرة حالاتى الباطنية هائلة فإننى قادر على عدد كبير من الأساليب - باختصار قادر على الفن الأكثر تنوعا للأسلوب الذى يتاح للإنسان وفق إرادته. إن أى أسلوب يكون (جيداً) إذا ما أوصل حالة باطنية لا تعلق على العلاقات أو على إيقاع العلامات أو على (الحركات والإيماءات) - أن كل بلاغة هى مجرد فن الحركات والإيماءات. فى هذا المضمار فإن غريزتى ناجحة. إن الأسلوب الجيد على هذا النحو عبث، مجرد مثالية مثل (الجمال فى ذاته). وهذا يفترض أن هناك أذناً تسمع وأن هناك أناساً قادرين وجديرين بمثل هذا الشحن وأنه لا يوجد نقص فى أولئك الذين يمكن أن يوصل لهم نفسه. وفى الوقت نفسه فإن (بطلى زرادشت) - مثلاً - لا يزال يبحث عن مثل هؤلاء الناس - يا للأسى! عليه أن يبحث مدة أطول! إن الإنسان جدير بأن يعرفه. وإلى أن يأتى ذلك الوقت لن يوجد أى إنسان سوف يفهم الفن الذى طرحته فى الكتاب. ولا يوجد إنسان لديه مزيد من الأشكال الفنية الإبداعية الأصلية الجديدة يسعى إلى أن يبددها. ويبقى أن أبرهن على أن مثل هذه الأشياء ممكنة فى اللغة الألمانية؛ فى السابق أنا نفسى كنت متشككاً على نحو كبير. قبل عصرى لم يعرف الناس ماذا يمكن أن يفعلوا باللغة الألمانية - ماذا يمكن أن يفعلوا باللغة أصلاً. إن فن الإيقاع الكبير أو الأسلوب العظيم فى النشر، من أجل التعبير عن الثنايا الهائلة للعواطف والانفعالات الجلييلة والواثقة للطبيعة كنت أنا أول من يكتشفه. وقد لجأت إلى نوع من الديثرامب من التأليف الشعرى مثل (الأختام السبعة) فى الجزء الثالث من



(هكذا تكلم زرادشت) حلقت آلاف الأميال فوق كل ما أطلق عليه اسم شعر.

### (٥)

إن كون كتيبى هى تعبير عن رجل سيكولوجى ليس له نظير ربما يكون أول اكتشاف يقوم به قارئ جيد - أى قارئ أستحقه يقرأنى كما اعتاد فقهاء اللغة الأقدمون الجيدون أن يقرأوا هوراس. وإن كل تلك القضايا التى يتفق عليها كل إنسان - ولا أذكر الفلاسفة ورجال الأخلاق التقليديين وغيرهم من أصحاب العقول الجوفاء المملوءة كرنبا. وهذه القضايا تلوح لى على أنها مجرد فضائح ساذجة: مثل الإيمان بأن (الغيرية) و(الأناثية) متناقضان، عندما لا تكون (الأنا) إلا (أرجوحة ناعمة)، (مثالا) ... إن الأفعال ليست أنانية وإيست غيرية: كلا المفهومين لغو سيكولوجى. أو القضية القائلة إن (الإنسان يتبع سعادته) أو القضية القائلة إن (اللذة والألم متضادان) ... إن الأخلاقيات - سيرك البشرية - قد زُيِّت كل شئ سيكولوجيا من البداية حتى النهاية؛ لقد حطَّت أخلاقيا من قيمة كل شئ لدرجة اللغو المخيف عندما جعلت الحب (غيريا). على الإنسان أن يكون صارما، على الإنسان أن يقف بثبات وأمان على ساقيه - وإلا فلن يحب على الإطلاق. فى الحقيقة تعرف الفتيات هذا جيدا. إنهن لا يعبأن إطلاقا بالرجال اللأناثيين الموضوعيين الخُلص. هل لى أن أغامر فأقول بهذه المناسبة إننى عرفت النساء؟ هذا جزء من الميراث الديونيسى. من يدري؟ ربما أكون أول سيكولوجى عن الأنوثة الخالدة. إنهن جميعا مثلى. هذه قصة قديمة؛ فيما عدا بالطبع اللواتى أجهضن من

بينهن، (المتحررات) العاجزات عن الإنجاب لحسن الحظ، إننى لا أريد أن أضع نفسى تتمزق إربا. إن المرأة الكاملة تمرّك إربا عندما تحبك. إننى أعرف المجنونات المحبّات... يا لهن من مخلوقات خطيرة زاحفة! . وفى الوقت نفسه محبوبات!... إن امرأة صغيرة وقد صمعت على الانتقام تستطيع أن تقضى على القدر نفسه. إن المرأة أكثر سوءاً من الرجل بشكل لا يوصف وهى أمهر منه أيضاً. الخيرية فى المرأة هى من قبل علامة على (الانحطاط) وكل من تسمونه (النفس الجميلة) أصلها كامن فى بعض الاضطرابات الفسيولوجية. لكننى ان أقول المزيد وإلا لأصبحت ذا طابع طبى. إن الكفاح من أجل الحقوق العادلة هو بالتأكيد علامة على المرض؛ وكل طبيب يعرف هذا. وكلما زادت المرأة أنوثة ناضلت وعضت على النواجز ضد الحقوق بصفة عامة. النظام الطبيعى للأشياء، الحرب الأبديّة بين الجنسين يُعزى إليها ويجعلها فى أعلى مرتبة. هل أنصت الناس لتعريفى للحب؟ إنه الشئ الوحيد الجدير بالفيلسوف. إن طرق الحب هى الحرب؛ أساس الحب الكراهية المميّنة بين الجنسين. هل استمعتم إلى جوابى عن سؤال: كيف يمكن شفاء المرأة، كيف يتم (تحريرها)؟ أعطها طفلاً! إن المرأة محتاجة إلى الأطفال والرجل هو دائماً ليس إلا وسيلة؛ هكذا تكلم زرادشت. (تحرير المرأة) - هذه هى الكراهية الفريزية للنساء المنحطات الصحيحات: المعركة ضد (الرجل) هى دائماً ليست سوى وسيلة، ادعاء، حركة تكتيكية.

والنساء فى جهودهن للارتفاع إلى (المرأة المثالية فى ذاتها)، إلى (المرأة السامية)، إلى (المرأة الأنموذج) فإن كل ما يربغن فى أن يفعلنه هو تخفيض المستوى العام للنساء... وليست هناك وسيلة أكثر

تأكيداً لهذه الغاية عن التعليم الجامعي والسرراويل وحقوق التصويت مثل القطيع. وأساساً فإن المتحررات من القوضويات فى عالم (الأنثى الخالدة)، السِّفاح اللواتى أشد غرائزهن عمقا هو الانتقام، نوع كامل من أشد أنواع (المثالية) سوءاً. وبالمناسبة هو يظهر أيضاً عند الرجال، عند هنريك إبسن الكاتب المسرحى النرويجى مثلاً، هذا النوع - النمط القديم للخدم - موضوعها هو تسميم الضمير التقى، العنصر الطبيعى فى الحب الجنىسى. وكى لا أترك شكاً بالنسبة لرأى الذى هو فى هذه المسألة صادق وقاس سوف أقول لكم عبارة أخرى من قانونى الخلقى ضد الرذيلة - بكلمة (الرذيلة) أنا ضد كل نوع من الممارسة غير الطبيعية، وإذا أردتم كلمات أكثر دقة أقول: المثالية، تقول العبارة: (التبشير) بالطهارة هو إثارة شعبية للممارسات غير الطبيعية، إن كل انتقاص للحياة الجنسية وكل تلطيع لها بمفهوم (غير انتقام) هو الجريمة الأساسية ضد الحياة - هى الخليفة الكبرى ضد حياة (الشبح المقدس).

## (٦)

من أجل أن تتمكنوا من استخلاص فكرة ما عن نفسى كسيكولوجى فإننى سوف أستخلص القطعة الفريدة التالية من التحليل النفسى من كتابى (بمعزل عن الخير والشر). إننى قد أقرر أن أمنع أى تأمل بالنسبة للشخص الموصوف فى هذه الفقرة: «إن عبقرية القلب باعتباره القلب الغامض الكبير الذى يمتلكه المرء، الله - المُمَقَّوِّ وصائد الفئران للضمير الذى قد ينحدر صوته فى العالم السفلى لكل الناس، الذى لا ينطق بكلمة أو يلقى لمحة والذى قد لا

يكون فيه باعث ما أو لمسة عزاء والذي بالنسبة لكماله يتعلق أنه يعرف كيف يبدو - لا كما يبدو بل متنكراً بحيث يتصرف كما لو كان قيئاً إضافياً على أتباعه لكي يزدادوا قرباً منه وأن يتبعوه بمودة أشد ويشمولية أكبر؛ - إن عبقرية القلب الذي يفرض الصمت والانتباه على كل شيء عالياً ومدوياً والذي يناعم النفوس الخشنة والذي يجعلهم يبدون اشتياقاً جديداً - ليكون مرآة حتى يمكن للسموات العميقة أن تنعكس فيهم؛ - عبقرية القلب الذي يعلم اليد الخشنة والمتسربة أن تتردد وأن تقبض على الأشياء على نحو أرق؛ الذي يستشف الكنز الخفى والمنسى ونقطة الخير والروحانية الحلوة تحت الثلج الأسود الكثيف والذي هو مُحسن لكل ذرة ذهب مدفونة منذ أمد طويل والمسجونة في الطين والقلب؛ عبقرية القلب الذي بالاتصال به يصبح كل فرد أكثر غنى، ليس منفصلاً، أو مندهشاً؛ ليس كما لو كانت قد أفضيت عليه عظمة وكما لو كان مضغوطاً بالأشياء الخيرة للآخرين؛ بل أكثر غنى في النفس وأكثر جدة عن ذي قبل، محطماً، مقنوطاً به، وممتلئاً بريح عاصفة أكثر لا يقينياً، وربما أكثر رقة وأكثر هشاشة وأكثر رهافة ولكن ملى بالآمال التي مع هذا تنقصها الأسماء، ملى بإرادة جديدة وتيار جديد، ملى بإرادة سيئة جديدة وتيار مضاد.»

## « ميلاد التراجيديا »

### (١)

لكى أكون عادلا بالنسبة لكتاب «ميلاد التراجيديا» (١٨٧٢) يجب نسيان أشياء معينة. إن أخطاء الكتاب الشديدة كان لها تأثير أكيد وكبير، ويرجع هذا إلى السحر الذى يحتويه. وأنا أقصد بهذه الأخطاء معالجتى لمسألة الفاجنرية كما لو كانت هذه الفاجنرية عَرَضاً مرضياً لنزعة متصاعدة، ولهذا السبب وحده فإن هذه الدراسة كانت حادثة فى حياة فاجنر: من ذلك الوقت وصاعداً ارتبطت أعظم الأعمال باسمه. لقد ارتبطت المسألة بأويرا (بارسيفال) والناس يذكروننى حتى الآن بأن المسئولية هى أساسا مسئوليتى، فالرأى السائد هو أن هذه الحركة ذات قيمة كبرى للثقافة، بل لقد وجدت أن الناس قد أخذوا عنوان الكتاب على أنه (إعادة ميلاد التراجيديا من روح الموسيقى): إنهم لم يكونوا يبحثون إلا عن صيغة جديدة لفن فاجنر وأهدافه - ومن ثم فإن الأهمية الأساسية الخفية للكتاب لم ينتبه إليها أحد وقد أغضى الناس الطرف عنها (الهليلينية والتشاؤم) قد يكون عنوانا أقل غموضاً. إنه كان سيوى بأن الكتاب يحتوى على المحاولة الأولى لبيان كيف أن اليونانيين قد نجحوا فى تجاوز التشاؤم - كيف تغلبوا على التشاؤم... إن التراجيديا هى البرهان الحق الدال على أن اليونانيين لم يكونوا متشاؤمين. ولقد أخطأ شوبنهور هنا كما هو مخطئ فى كل شئ آخر. فإن نظرنا إلى المسألة نظرة جزئية فإن كتاب (مولد التراجيديا) جاء فى وقت غير ملائم بالمرّة. لم يكن أحد يحلم به على

الإطلاق بأنه قد بدأ وسط حاسمة معرب سورب، يس سر -  
المشكلات فى ليالى سبتمبر الباردة تحت أسوار متز وأنا أعمل  
كممرض فى الجيش الذى جُندت فيه؛ وقد يعتقد الواحد منكم فإنه قد  
كُتب قبل هذا بخمسين عاما، إنه كتاب لا يعبأ بالسياسة، وقد يقولون  
اليوم إنه (غير ألماني) وفيه رائحة قوية من هيجل؛ ولا توجد سوى  
صينغ قليلة مشبعة بنكهة مريرة من الجيف التى يتفرد بها شوينهور -  
فكرة التعارض بين مفهومى الديونيسى وأبوللوى - قد ترجمت إلى  
ميتافيزيقا؛ والتاريخ نفسه قد جرى تناوله على أنه تطور لهذه الفكرة؛  
وفى التراجيديا هذا التعارض يتصهر فى وحدة أرقى؛ ومن هذا  
المنظور فإن الأشياء التى لم يسبق إطلاقا عرضها تتواجه فجأة،  
والنتيجة أن كلاً منها يستضىء ويوضح الأشياء الأخرى (الأويرا  
والثورة على سبيل المثال)... الشيطان الجديدان المميزان فى الكتاب  
هما أولا استيعاب الظاهرة الديونيسية بين اليونان - لأول مرة فإنها  
تقدم تحليلا سيكولوجيا لهذه الظاهرة وقد نُظر إليها على أنها  
أساس منفرد لكل الفن اليونانى والفكرة الجديدة الثانية تكمن فى  
النفاز إلى السقراطية - فقد جرى إدراك سقراط لأول مرة على أنه  
أداة الانهيار اليونانى باعتباره نمط التفسخ والانحلال. (العقل) ضد  
الغريزة. العقل بأى حال على أنه قوة خطيرة مقوّضة للحياة، والكتاب  
كله مصوغ بصمت عدائى عميق فيما يتعلق بالمسيحية. إن المسيحية  
ليست أبوللونية أو ديونيسية، فهى تنكل بكل القيم الجمالية - وهى  
القيم الوحيدة المعترف بها فى كتاب (ميلاد التراجيديا) وبأعمق  
معنى هى عدمية على حين أننا فى الرمز الديونيسى نجد أقصى  
حدود التأكيد التى جرى التوصل إليها، ولم يحدث إلا مرة واحدة أن

الكهنوت المسيحي قد صُوِّرَ على أنه نوع ضار من الأقرام، على أنهم من سكان تحت الأرض، سكان العالم السفلى.

## (٢)

هذا الجُهد الأول من جانبي كان ملحوظا بشكل لا مثيل له. فلقد كشفت في أهم تجاربي الصورة الرمزية الوحيدة التي يقدمها التاريخ - ومن ثم فقد كنت أول من استوعب الظاهرة العجيبة لما هو ديونيسي. وفي الوقت نفسه تبين أن سقراط كان مُنحَلًا وبهذا برهنت بشكل لا مثيل له على أن التقاطي السيكولوجي لن يواجه إلا خطرا ضئيلاً على يد أى نوع من الحساسات الخفية: إن رؤية الأخلاقيات نفسها كعرض من أعراض الانحلال هو شئ جديد، حادث فريد من الطراز الأول في تاريخ الموضة. كم هو رائع مفهومى المزيج، وقد مكّنتني هذا من أن أرتفع على اللغو الأجوف عن التفاؤل والتشاؤم! لقد كنت أول من رأى التعارض الجوهرى: تحليل الغريزة التي تستدير للحياة مع رغبة دفينة للانتقام (المسيحية، فلسفة شوبنهاور، ويعنى ما من المعاني حتى فلسفة أفلاطون - بالاختصار كل المثالية في أشكالها النمطية) باعتبارها متعارضة مع تأكيد الحياة الأشد تطرفا والمتولدة من الوفرة - القول بالإيجاب المتحرر من التحفظ، تأكيد للمعاناة نفسها، للخطيئة، لكل ما هو معرض للتساؤل وغريب في الوجود... هذه التلبية الأخيرة الأكثر فرحا وامتلاء وثراء للحياة ليست فحسب نزوة كل بصيرة بل هي أعمقها، هي أكثر الحقائق التي تلقى تأكيدا ودعما شديدا من الحقيقة والعلم، لا يجب أن نهمل شيئا؛ لا يجب أن نضحى بشئ. هذه العناصر من الوجود التي

يرفضها المسيحيون والعلميون الآخرون تتخذ وثبة أعلى فى بناء القيم الهرمى عن تلك التى تحبذها غريزة التحلل. وحتى يمكن فهم هذا فإن الأمر يقتضى شجاعة وينبؤها الأساسى هو التدفق العظيم للمقدرة. فالإنسان لا يستطيع أن يقترب من الحقيقة إلا بمقدار ما تسمح به شجاعته ومقدرته أن تسمح له به. إن المعرفة وتأكيد الحقيقة ضروريان للرجل القوى بمثل ما أن الجبن والتقهر عن الحقيقة (المثال) هما ضروريان للضعفاء الذين يستهدفون الضعفاء... والضعفاء غير أحرار فى (المعرفة)؛ إن التحلل يبنى على الأكاذيب؛ وهذا نهج من مناهجهم للحفاظ على الذات. إن مَنْ لا يعرف فحسب كلمة ديونيسى بل يفهم (نفسه) فى إطارها أيضا لا يكون فى حاجة إلى أى تفنيد لأفلاطون أو المسيحية أو شوبنهاور - ذلك أن أنفه تشم (التفكك).

### (٣)

فى كتابى (أقول الأوثان) بحثت على نحو نهائى كيف أن هذه المذاهب مكنتنى من اكتشاف فكرة (التراجيديا) والإدراك الاستنتاجى لسيكولوجية التراجيديا... «تلبية الحياة حتى بالنسبة لأغرب مشكلاتها وأكثرها صعوبة: إرادة الحياة والابتهاج بما لا يستتد فى التضمية بأعلى أنماطها» - هذا هو ما أسميه الديونيسى، هذا هو ما أقصده على أنه جسر موصل إلى سيكولوجية الشاعر التراجيدى. «ليس تخلف الإنسان من الخوف والشفقة وليس تطهير النفس من العاطفة الخطرة بتحرر شديد (هذا هو فهم أرسطو الخاطئ للتطهير).

بل بالأولى ما وراء الشفقة والخوف أن يكون الفرح الدائم



للاصيرورة نفسها - هذا الفرع الذي يتضمن أيضاً الفرع بالتدمير... بهذا المعنى لى الحق أن أعتبر نفسي أول فيلسوف تراجيدى- أى المضاد الشديد المخالف للفيلسوف المتشائم. قبلى لم يكن هناك مثل هذا التحول للظاهرة الديونيسية إلى وشائج فلسفية: كان هناك نقص فى الحكمة التراجيدية: لقد بحثت عبثاً عن علامات عنها حتى بين الفلاسفة اليونانيين العظام - أولئك الذين يمتون إلى قرنين قبل سقراط. ولا يزال لدى شك بشأن هيرقليطس الذى أشعر فى حضرته بصفة عامة بأننى أكثر دفئاً وأشعر معه براحة أكبر عن أى إنسان آخر. تلبية التدفق وتدمير كل الأشياء هو العنصر الحاسم فى أية فلسفة ديونيسية، تلبية التناقض والنزاع وفكرة الصيرورة مع النبذ الجذرى حتى المفهوم (الوجود) - هذه الأشياء تضطرنى إلى الاعتراف بذلك الذى كانت لديه أكثر الوشائج مع تفكيرى. إن عقيدة (العود الأبدى) - إلى التكرار المطلق والأبدى الدائرى لكل الأشياء - هذه العقيدة الخاصة بزرادشت قد علمها أيضاً هيرقليطس. على الأقل الرواقيون هم الذين استخدموا كل أفكارهم الرئيسية من هيرقليطس ويظهر عندهم أثر من هذا.

#### (4)

هناك أمل كبير يتردد فى (ميلاد التراجيديا) فوق كل شيء، لا يوجد أدنى سبب على الإطلاق يجعلنى أنكر الأمل فى مستقبل ديونيسى للموسيقى. دعونى أتنبأ بما سيحدث بعد قرن؛ دعونى أفترض نجاحاً لانقضاءضى على ألفى سنة من معارضة الطبيعة، والخط من شأن الإنسانية. هذا الجانب الجديد من تأكيد الحياة الذى

سيأخذ على عاتقه أعظم المهام وهو رفع الإنسانية وكذلك التدمير التام لكل ما هو منحط وطفيلي سيعيد تهيئة (وفرة هائلة من الحياة) على الأرض، ومنه يجب أن تبرز الدولة الديونيسية مرة أخرى. إننى أتنبأ بعصر جديد للتراجيديا: أعلى فن لتأكيد الحياة، التراجيديا، ستعود. نواتها عندما تكون البشرية واعية ولكن (نون أى شعور بالمعاناة). إن وراها أصعب الحروب ولكنها أكثرها ضراوة... وقد يضيف عالم النفس أن ما سمعته فى الموسيقى الفاجنرية خلال سنواتى المبكرة لا شأن له عمليا بفاجنر؛ وإننى عندما أصف الموسيقى الديونيسية فإننى بكل بساطة أصف ما سمعته بنفسى - ما أرغمتنى عليه غريزتى لترجمته ونقله فى إطار مناخ جديد أحمله داخلى. والدليل على ذلك بقدر ما يكون الدليل قويا هو مقالتي (فاجنر فى بايرويت). إن فقرة سيكولوجية لها دلالة لا شأن لها إلا بى - لا تتحدثوا فى إحلال اسمى واسم (زرادشت) أينما يرد فى النص اسم فاجنر. إن الصورة الشاملة لفنان شعر الديثرامب هى صورة المؤلف الموجود من قبل لكتاب (هكذا تكلم زرادشت) وقد رُسمت بعمق شديد وليست حتى لـ فاجنر الحقيقى. وإن فاجنر نفسه لديه دراية بهذا؛ إنه لم يتبين نفسه فى المقالة - وفى الوقت نفسه فإن (فكرة بايرويت) قد تحولت إلى شئ لن يكون لغزا بالنسبة لمن يعرفون كتابى (هكذا تكلم زرادشت) - أى فى ذروة النهار العظيم ساعة السمت عندما يركز الصفوة من بين المختارين أنفسهم على أعظم المهام قاطبة. من يمكن أن يقص هذا؟ ربما كانت هذه رؤية بعيدة قد أعيش حتى أراها... إن الشجن السارى فى الصفحات الأولى هى التاريخ الكلى الشامل، والنظرة الواردة فى ص ١٠٥ هى

النظرة الفعلية لزرادشت؛ وفاجنر وبايرويت وكل ما له شأن بما هو أمانى هو سحابة ينعكس عليها المستقبل. فإذا تكلمت بطريقة سيكولوجية فإننى أقول إن كل السمات الهامة لطبيعتى واردة وهى تمت لفاجنر - عرض معظم القوى النورانية والمصيرية؛ إرادة القوة على نحو لم يملكه أى إنسان والشجاعة الروحية الغامرة وقدرة لامتناهية للتعليم بون إقلال مقابل للقدرة على العمل. إن كل شئ فى المقال نبؤنى: البعث الوشيك للروح اليونانية، وضرورة معارضة الاسكندريرين الذين يعينون ربط العقدة المعضلة للثقافة اليونانية بعد أن تم قطعها. إن الإصغاء للنبرة التاريخية - العالمية التى قدمتها على ص ٨٠ مفهوم (الإحساس بالمأساة): إن المقالة لا تحتوى إلا على النبرات التاريخية العالمية. وهذا هو أغرب نوع ممكن من (الموضوعية). إن يقينى المطلق بالنسبة لما أنا (عليه) ينقذف فى أية حقيقة عرضية - الحقيقة عن نفسى قد جرى التعبير عنها من عمق مخيف. وعلى صفحتى ١٧٤، ١٧٥ فإن أسلوب (زرادشت) قد جرى وصفه وجرى التنبؤ به بيقين حاسم ولا يوجد تعبير دال يمكن أن يوجد سوى الوارد فى الصفحات ١٤٤ - ١٤٧ بالنسبة للواقعة التى يوجد (زرادشت) من أجلها التطهير الهائل والتكريس العظيم للبشرية.

## «أفكار فى غير أوانها»

### (١)

المقالات الأربع التى تشكّل كتاب «أفكار فى غير أوانها» ذات طابع قتالى فى نفعتها. وهى تبرهن على أننى لست صاحب أحلام يقظة وأننى أستطيع أن أجد فرحا فى سحب السيف وربما أيضا أن لى قبضة قوية. إن أول هجوم (١٨٧٣) كان موجها ضد الثقافة الألمانية، وكان لدى حتى فى ذيك الوقت احتقار شديد لها. لقد كانت بلا معنى، بلا جوهر، بلا هدف، لقد كانت بكل بساطة (رأيا عاما) ولا يوجد سوء فهم أقوى من افتراض أن نجاح ألمانيا العسكرى العظيم يبرهن على أن كل شئ لصالح الثقافة الألمانية - وانتصار هذه الثقافة على الثقافة الفرنسية. والمسألة الثانية من كتاب (أفكار فى غير أوانها) (١٨٧٤) تلقى الضوء على العنصر الخطر المسمم للحياة فى مساعينا العلمية: لقد مرضت الحياة من جرأ العمل الآلى والآلية المنزوعة من الإنسانية، من جرأ (عدم وجود شخصية) للعامل، والاقتصاد الزائف (لتقسيم العمل). والنهاية هى الثقافة وقد فقدت البصر: فهنا النشاط العلمى الحديث كوسيلة لإنتاج الهمجية. وفى هذا البحث فإن (الحس التاريخى) الذى يفخر به قرننا قد جرى الاعتراف به لأول مرة على أنه مرض وكعلامة على التحلل. والمسائلان الثالثة والرابعة من هذه (الأفكار) هما علامتان تشيران إلى مفهوم أعلى للثقافة وإعادة تأسيس فكرة الثقافة، وهما صورتان معروضتان لحب الذات والنظام الذاتى وهما نمطان غير حديثين للاحتقار السائد لكل شئ حولهما - (الامبراطورية)، (الثقافة)، (المسيحية)؛

(بيسمارك) و(النجاح) - لقد كانت هذه الأمور شوينهور وفاجنر أو بكلمة واحدة، نيتشه ...

## (٢)

من هذه الهجمات الأربع حققت الهجمة الأولى نجاحا فريدا. لقد كانت العاصفة التي أثارتها رائعة. لقد مسّت النقطة المثومة القابلة للانجراف والطعن لدى أمة منتصرة - لقد قلت إن انتصارها ليس حادثا في تاريخ الثقافة، بل ربما كان شيئا مختلفا تماما. وجاءت الإجابة من كل النواحي وليس فحسب بالتأكيد من الأصدقاء القدماء لليفيد شتراوس الذي سخرت منه كنمط للثقافة المحافظة الألمانية المراهنة - بالاختصار باعتباره مؤلف الكتاب المسمى (الإيمان القديم والجديد). (إن مصطلح «الثقافة المحافظة» قد دخل إلى لغة ألمانيا بعد ظهور كتابي). ولقد شعر هؤلاء الأصدقاء أن فخهم المحلي قد أهانه للغاية رأى الكوميدي بالأحرى لمعارضتهم ذات الجوائز، لطائر فروسهم. وكانت إجاباتهم واضحة وكبيرة على نحو ما قد رغبت. غير أن الإجابات البروسية كانت أكثر مهارة: ففيها المزيد من (الدم الأزرق البروسي) وكان أوقحها الوارد في صحيفة مدينة إيبزج غير الشهيرة (جرنزيوتن): ولقد وجدت مشقة في منع أصدقائي الكثيرين في بازل من اتخاذ إجراء ضدها. ولم يكن هناك إلا نبلاء مسنون قليلون قد أزروني بشكل مطلق لأسباب مضطرية ومختلطة: ومن بينهم إيفالد أوف جوتنجن الذي أوضح أن هجومى كان هجوما معينا لشتراوس. كما كان هناك أيضاً الهيجلى العجوز برونو باور الذي اعتبرته من ذلك الوقت من بين قرائى المتنبهين. وفي أخريات

حياته أراد أن ينوّه بى عندما أراد - على سبيل المثال - أن يعطى السيد فون ترينتشيك المؤرخ البروسى إشارة متعلقة بما استطاع أن يجمعه بشأن فكرة (الثقافة) التى فقد فون ترينتشيك استبصاره بها. وجاءت أطول ملاحظة وأشدها مدعاة للتفكير بالنسبة لكتاب ومؤلفه فيما كتبه التلميذ القديم للفيلسوف فون بادر وهو الأستاذ فورزبرج. ولقد جعلته المقالات يتنبأ لى بمصير عظيم ألا وهو إحداث أرق ما ونقطة تحول حاسمة فى مشكلة الإلحاد. لقد تبين فى شخصى آخر الشراح البارزين المتطرفين. لقد كان الإلحاد هو الذى لفت نظرى لشوينهور، وما شدّ أكبر انتباهه وأثار أكبر مرارة هو التقدير الفريد القوى والشجاع لكتابى على يد كارل هيلبراند المتوسط والعادى وهو آخر الألمان (الإنسانيين) والذى يعرف كيف يستخدم العلم. ولقد ظهرت مقالاته فى (أوجبور جرزيتونج) ويمكن قراءتها اليوم بحذر أكبر وبشكل معدل بين مقالاته المختارة. ففيها عرض لكتابى باعتباره حادثة ونقطة تحول وعلى أنه أول علامة على النقطة وأسعد تنبؤ أو إحياء أصيل للشغف الألمانى والهوى الروحى الألمانى. ولقد أبدى هيلبراند كامل احترامه لشكل الكتاب ونوقه وهدفه الكامل فى التفرقة بين الأشخاص والمبادئ. وشخصه على أنه أكبر كتاب إشكالى أنتجته اللغة حتى الآن - إنه أحسن تمثيل لفن الإشكاليات وهو خطر ولا يستحسن النصيح به خاصة بالنسبة للألمان؛ وهو لم يكتب بأن يؤكد - دون تحفظ - بل دعم ما جرّئت على أن أقوله عن تدهور اللغة فى ألمانيا (اليوم، كتاب النثر باعتبارهم من أصحاب نزعة الصفاء والنقاء رغم أنهم لا يكونون يستطيعون أن يؤلفوا عبارة)؛ وشاركنى فى احتقارى (لكبار المؤلفين) فى هذه الأمة، وخُصّ إلى التعبير عن

الانتهاك ضد أفضليات ما يحبه شعب)... والنتائج المترتبة على هذه المقالة عنى هي مما لا يُقَدَّر بثمن بالنسبة لى إِبَّانِ حياتى: فلم يحدث لأحد أن حاول أن يتدخل فى شئونى منذ ذاك الوقت. لقد كان الناس صامتين وعاملنى الألمان بحذر بالغ ولعدة سنوات اعتدت على مثل هذه الحرية المطلقة فى الحديث على نحو لا يحدث اليوم لأى إنسان فى كل أنحاء (الامبراطورية). إن فردوسى قائم فى (ظل سيفى). وبالفعل لقد طرحت عمليا أحد مبادئ الروائى الفرنسى ستندال: فهو ينصح الإنسان بأن يجعل دخوله إلى المجتمع من خلال معركة. ولقد أحسنتُ اختيار عدوى! أكبر مفكرى ألمانيا المتحررين. كأمير واقع كان هذا نوعا جديدا تماما من الفكر الحر وَجَدَ تعبيره فى كتابى: وحتى اليوم لا يوجد أغرب وأقل قريبا بالنسبة لى عن ذلك النوع الأوربى والأمريكى المعروف باسم (التفكير الحر). هناك بهلوانات فى الأفكار الحديثة، وأجد نفسى مختلفا عنها وعن أى من دعائتها. إنهم يريدون أيضا أن يحسنوا البشرية وفق موضاتهم، أى وفق صورتهم؛ وضد ما أنا مهياً له وراغب فيه (بشرط أن يفهموه). قد يشنون حرباً لا موادة فيها؛ إنَّ كُلاً منهم لا يزال يعتقد فيما هو (مثالى)... إننى أول (اللاأخلاقين).

### (٣)

لا أحب أن أؤكد أن هناك مقالتين فى كتاب (أفكار فى غير أوتانها) يتناولان الفيلسوف شوينهور والموسيقى فاغنر بفضيان بصفة خاصة إلى فهمهما أو فهم مشكلاتهما السيكلوجية: وهكذا -

مثلا - فإنَّ غريزتي العميقة واليقينية قد دأبت من قبل على العنصر الأساسى فى طبيعة فاجنر باعتباره عبقريّة مسرحية. وتُعدّ رسائله وأهدافه بالنسبة لهذا العنصر النتائج البسيطة والطبيعية. فى الأعماق، أريد لهذه المقالة أن تكون شيئا بعيدا تماما عن مجرد تدريب سيكولوجى، مشكلة فريدة فى التربية، تصور جديد فى الالتزام الذاتى والدفاع عن الذات وقد وصلا إلى نقطة الصلابة، وطريق إلى العظمة وإلى المهمات التاريخية العالمية - هذا النطق المطلوب الكلى. وإذا جاز لى أن أتحدّث بفجاجة فإننى التقطت نمطين شهيرين غامضين من قبل من ناحيتيهما تماما كما يلتقط الإنسان الفرص وذلك ببساطة من أجل التعبير عن نفسى لتكون لدى صيغ أكثر قليلا، رموز، مواجهات لغوية فى متناول يدى. وفى الحقيقة أشير إلى هذا أخيرا بحصافة غير مأكرة إلى صفحة ١٨٣ من دراستى (شوينهور مريياً). لقد استغل أفلاطون أستاذة سقراط بالطريقة نفسها - أى كوسيلة للتعبير عن أفكاره.

ومن بعيد أستطيع أن أتطلع إلى الظروف التى تشهد بها هذه المقالات، ولا أنكر أن هذه المقالات لا تشير فى الأعماق إلّا إلى. إنَّ مقالة (فاجنر فى بايروت) هى رؤية لمستقبل الخاص؛ وبالعكس فإن مقالة (شوينهور مريياً) هى سجل لتاريخى الشخصى وتطورى. غير أنه فوق كل شئ هناك الوعد الذى قطعت على نفسى إنَّ ما أنا عليه الآن، الوضع الذى أتخذه الآن - وهو ذروة فيها لا أعود أتحدّث بالكلمات بل بالرموز - أوه، كم كنت بعيدا تماما عن كل هذا عندما ألفت الكتاب! لكننى قد رأيت الأرض - إننى لم أخدع نفسى لحظة بالنسبة للطريق والبحر والخطر - (و) النجاح! الهدوء التام لذلك



الوعد، أنا سعيد بمستقبل لا يظل استثناء! لقد عشت كل كلمة بشكل عميق وشخصي؛ ولم تكن تنقصني الأشياء المولدة؛ وهناك كلمات تسرى فيها مع الدم حرقيا، غير أن ربحا للحرية العظيمة تهب خلالها كلها؛ وإن جروحها الخاصة لا تشكل أى اعتراض. وبالنسبة لفكرتى عن الفيلسوف أنه انفجار مربع يعرض للخطر كل شئ؛ وبالنسبة لكيفية وصولي لفكرتى عن الفيلسوف بعدة أميال عن الفكرة التى تستطيع أن تعترف حتى بالفيلسوف امانويل كانت، ولا أتكلم عن (التأملين) الأكاديميين والأساتذة الآخرين للفلسفة - عن كل هذه الأشياء تعطى المقالة معلومات لا تُقدَّر بثمن، وإذا ما خُضنا فى الأعماق فإن المقالة ليست عن (شوينهور مرييا) بل نقيضه (نيتشه مرييا) والذى يتكلم. وفى ضوء أننى آنذاك كانت حرفتى هى باحث ومدرس وربما أيضاً أننى (فهمت) حرفتى وهى الصرامة فى السيكلوجيا الدراسية التى تبدو فجأة فى المقالة ليست بدون مغزى؛ إنها تعبير عن الشعور بالمسافة، ثقتى العميقة بمهمة حياتى الحقيقية كمعارضة لا مجرد وسيلة للبهجة والديكور. إن حكمتى كانت عدة أشياء وفى عدة مواضع لكى أكون شيئا واحدا وأحقق نتيجة واحدة. وهكذا خلال فترة واحدة قُدر لى أن أكون باحثا ومدرسا.

## «إنساني، إنساني للغاية»

مع ملحقين

(١)

كتابي (إنساني، إنساني للغاية) مع ملحقين له يشكل أزمة. إنه يُسمى كتاباً للأرواح (الحرّة): تكاد كل جملة فيه أن تعبر عن انتصار – لقد مكنتي الكتاب من تطهير نفسي من كل شيء مفترّب عن طبيعتي. إن المثالية غريبة علىّ. وعنوان الكتاب يتضمن: «حيث ترون الأشياء المثالية أرى أنا الأشياء الإنسانية، ويا للأسى! إنسانية للغاية!». إنني أعرف الناس على نحو أفضل. إن كلمات (الأرواح الحرّة) لا يمكن فهمها إلّا على أنها تعني روحاً قد أصبحت حرّة، قد استعادت تملكها لنفسها. والكتاب يشكل تغيراً كبيراً في النغمة والنبرة؛ وستعتقدون أنه كتاب ماهر وبارد في المواضيع الصعبة والمليئة بالاحتقار. إن الروحية النبيلة والمشدّبة المعنية يبدو أنها مشغولة بصراع مستمر مع سيل من الانفعال. وهذا يعطى بعض الدلالة لواقعة تذهب إلى أن الذكرى المثوية لوفاة فولتير هي التي حقاً وبشكل ما قد قدمت تبريراً لنشر الكتاب مع أوائل ١٨٧٨ ففولتير على عكس كل الذين كتبوا بعده كان أُرستقراطياً عقلائياً – وهو مثلي تماماً بالضبط. وإن وضع اسم فولتير على إحدى كتاباتي هي خطوة متقدمة حقاً نحوي.

فإذا فحصتم الكتاب بمزيد من العناية ستكتشفون روحاً قلقة تتعرّف على كل أماكن الاختباء – السرية لما هو مثالي – مواقفها

الحصينة وأخر ملاجئها. وبالشعلة في اليد (ونورها ليس نورا مضطربا بأية حال) أضوى هذا العالم السفلى بشعاع نفاذ، إنها الحب، لكنها حب بدون بارود أو دخان، بدون أية حركة من حركات الحرب، بدون شجن وأعضاء ملتوية - فهذه الأشياء ذاتها لا تزال هي (المثالية). خطأ تلو الآخر قد وُضع فوق الثلج؛ إن المثالي لا يُفْنَد - بل يتجمّد. وهنا على سبيل المثال (العبقريّة) تتجمّد؛ وحول المنعطف (القديس) يتجمّد؛ وتحت وطأة الكتلة الجليدية يتجمّد (البطل)؛ وفي النهاية فإنّ (الإيمان) الذي يسمونه (قناعة) وكذلك (الشفقة) يبردان إلى حد كبير - وطوال الكتاب فإنّ (الشئ في ذاته) الذي قال به الفيلسوف الألماني كانت يتجمّد.

## (٢)

لقد بدأت الكتاب وأنا وسط أول احتفال في مدينة بايروت؛ كان هناك شعور عميق بالغربة مما حولي وكان هذا من أوائل ظروف الكتاب. وإن أيا منكم عنده فكرة عن نوع الرؤى التي كانت حتى في ذلك الوقت تتناثر عبر لربي يمكنه أن يتصور كيف شعرت عندما استيقظت ذات يوم في بايروت لقد كان الأمر كما لو كنت أحلم أين كنت ؟ لا أستطيع أن أتبين شيئا ،لأؤكد أتبين فاجنر لقد تقبّبت في ذاكرتي - ولكن عيئا. ترييشن جزيرة نائية لما هو مبارك: ما من شيء يشبهها! الأيام التي لا تقارن عندما وضعنا حجر الزاوية، ونحن جماعة متجانسة صغيرة وكانت تحتفل، كانت ممثلة بأشدّ الحساسيات رقة، وبالنسبة لهذا، مامن تتبع لأثر الذكريات (ماذا حدث؟) كان فاجنر قد تحول إلى ما هو ألماني! إن الفاجنرية قد

انتصرت على فاجنر الفن (الألماني) - السيد الألماني البيرة الألمانية!  
بالنسبة لنا نحن الذين لانعرف إلا جيدا أي الفنانين هم المرمفون،  
والمعنى العالمى للنوع الذي يمكن أن يستجيب لفن فاجنر يتزخرف  
بالفضائل الألمانية، كنت أعتقد أنني أعرف الفاجنرية، لقد عشت ثلاثة  
أجيال من فاجنر، ومن برنلد ذي الذاكرة المباركة الذي مزج فاجنر  
بهيكل، إلى (مثالي) الصحافة في بايرويوت الذين زوّدوا فاجنر  
بأنفسهم. لقد سمعت كل أنواع الاعترافات عن فاجنر، من (النفوس  
الجميلة) ملكتي من أجل كلمة عقلانية! مثل هذا الحشد كان كافيا  
لكي يجعل شعر الرأس يقف! كان هناك تول ويول وكول وعديد من  
الناس مثلهم وهم نقاد للموسيقى مع مراعاة أن كلمة كول تعنى  
اللفو. يا لفاجنر المسكين! إلى أي نرب أقضى؟ لو كان فقط قد وقع  
وسط خنازير! لكن بين الألمان وذات يوم، من أجل تهذيب الأجيال،  
كان يجب حقا أن يملكوا طابع بايرويوت الأصيل، أو على نحو أفضل  
أن يحتفظوا به في الروح - فهذا هو بالضبط ما ينفعهم - بمثل هذا  
النقش المكتوب: «عينّة من الروح تأسست عليها (الامبراطورية  
الألمانية)». ولكن كفى! فجأة وسط كل شيء سافرت لعدة أسابيع  
بالرغم من أن سيدة باريسية ساحرة حاولت مواساتي! لقد اعتذرت  
لفاجنر بكل بساطة ببرقية مميتة. ففي موقع صغير يُسمى كلينجبرون  
مخفي في بوهمر فاله حملت كآبتي واحتقارى للآلمان كأنه مرض -  
وبين الحين والحين تحت عنوان عام (شفرة الممرات) كتبت بضع جمل  
قليلة في مذكراتي، كل الملاحظات السيكلوجية القوية التي عاودت  
الظهور في كتاب (إنسانى، إنسانى للغاية).

### (٣)

مثل هذا التغير الفجائي في لم يكن مجرد نزاع مع فاجنر - فقد كنت أعانى من انحراف عام في غرائزى، ولم يكن أى اضطراب مفرد سواء كان فاجنر أم أستائيتى في بازل إلا مجرد عرض مرضى.

وقد انتابنى شئ من نفاذ الصبر؛ ولقد رأيت أن الوقت قد حان لقليل من الاستبطان الذاتى. وفى النوم أصبح واضحا لى كم أضعت من وقت من قبل - كيف ضناع وجودى كله بلا طائل كفقيه فى اللغة إزاء مهمة حياتى. لقد خجلت من هذا التواضع الزائف... كانت ورائى عشرة أعوام لم أتلق خلالها إطلاقا أية تغذية روحية، ولم أحصل على أية معرفة قصيرة، بل نسيت عميدا من الأشياء بحثا عن لغو وجفاف البحث العلمى الأكاديمي. أن أحرث من خلال المقاييس اليونانية العتيقة وأنا شبه أعمى - هذا هو ما حصلت... لقد رأيت نفسى وقد نحلّت شفقة، لقد هزلت: كانت الحقائق تتناقص من محصولى من المعرفة ولم يعترف الشيطان إلا ما كان (المثاليون) جديرين به! وتولأنى احتراق إيجابى: حتى ذلك الوقت كانت دراساتى تماما فى مجالات الفسيولوجيا والطب والعلم الطبيعى - بل إننى لم أرجع إلى الدراسة الفعلية للتاريخ إلا عندما اضطرتنى لهذا مهمة حياتى. كان حينئذ أيضا أننى أدركت لأول مرة العلاقة بين وظيفة يتم اختيارها ضد غرائز الإنسان - وهى آخر شئ يريده الإنسان - وضرورة استدلال شعور بالفراغ والجوع من خلال وسيط الفن التخديرى - فن فاجنر على سبيل المثال. وبعد مراقبة دقيقة ومتابعة متفحصة اكتشفت أن عددا كبيرا من الشباب يعانى من المشكلة

نفسها. وممارسة واحدة غير طبيعية تجرّ مباشرة لغيرها. وفي ألمانيا، أو بدقة أشد في الامبراطورية كثيرون محكوم عليهم أن يختاروا وظيفتهم ميكرين جدا ويثنون حينئذ تحت وطأة حمل لا مهرب منه. مثل هؤلاء الناس يحتاجون إلى فاجتر كمخبر - إنهم ينسون أنفسهم، إنهم يهربون من أنفسهم للحظة. ماذا أقول! - لمدة خمس أو ست ساعات!

#### (٤)

في ذيك الوقت كانت غريزتي تتقرر بشكل إطلاقى ضد أى استسلام أو سوء فهم لنفسى. إن أى نوع من الحياة، الظروف غير الملائمة بالمرّة المرضية، الفقر - أى شئ يبدو لى ملائماً على نحو أفضل من تلك (الأنانية) الحقيرة التي وقعت فيها فى البداية بسبب جهلى وشبابى، والتي ظللت فيها فيما بعد بسبب عدم تحركى والتي تعرف باسم (الشعور بالواجب). والآن، بشكل ما لا أستطيع أن أعجب بهذا على نحو كاف وفي الوقت المناسب تماما، وكان يؤازرنى ذلك التراث الشرير الذى أستمده من الجانب الأبوى - أساسا هو شرط مسبق لموت مبكر. إن المرض منحنى حريتي تدريجيا. لقد جنبني أى نوع من الانقطاع الفجائى، جنبني أى نوع من العنف المتهور. وفي ذلك الوقت لم أعان من فقدان الإرادة الطيبة؛ بل بالعكس اكتسبت المزيد، كما أعطاني المرض الحق فى أن أعكس عكسا كاملا أى نمط من أنماط حياتى؛ فالمرض لم يسمح فحسب بل أملى علىّ بالفعل أيضاً أن أنسى؛ لقد فرض ضرورة التعويض عن الكسل والانتظار والصبر ... وكل هذا كان يعنى التفكير ! ... وكانت

حالة عيني كافية لتوقفى عن التهام الكتب كائننى بودة أو بالصريح التوقف عن فقه اللغة. لقد تم إنقاذى من الكتب؛ وظللت لعدة سنوات لا أقرأ - وهذا أعظم شئ أسبقته على نفسى. تلك النفس الجوهرية التى دفتها والتى فقدت صورتها تحت ضغط الإرغام على الإنصات للنفوس الأخرى باستمرار (وهذا هو ما تعنيه القراءة!) استيقظت بالتدريج على نحو معتدل وعلى نحو فيه شك لكنها فى النهاية (تكلمت ثانية) ولم يحدث من قبل أن كنت سعيدا بمثل ما كنت إبان أحلك فترات المرض والآن طوال حياتى. ويكفيكم أن تفحصوا كتابى (الفجر) أو ربما كتاب (الهائم وظله) لتتأكدوا أن هذه (العودة للنفس) تعنى: أنها هى نفسها كانت أفضل نوع من الشفاء... والشفاء الفيزيائى المحض الآخر كان بكل بساطة نتيجة ذلك الشفاء.

## (٥)

(إنسانى، إنسانى للغاية) هذا النسق الذاتى الضخم القوى الذى وضع نهاية حادة لكل الألعابى التفوق و(المثالية) و(المشاعر الجميلة) وأمثاله من الألعابى التى استوعبتها وجدت مخرجا لها فى سورنتو، لقد تم التوصل إلى النتائج وتشكلت بشكل نهائى، إبان شقاء فى بازل فى ظل ظروف أقل ملائمة عن الظروف التى كانت فى سورنتو. وكأمر واقع لقد كان بيتر جاست - وكان آنذاك طالبا فى جامعة بازل ومكرسا نفسه لى - هو المسئول عن الكتاب. فبرأسى المصدعة الملفوفة فى الأربطة أُلْمِيتُ بينما كان هو يكتب ويصحح - وفى الحقيقة هو المؤلف الحقيقى - بينما كنت أنا مجرد المؤلف وعندما أكملت الكتاب أخيرا - لدهشتى - أرسلت ضمن أشياء أخرى

نسختين إلى بايرويت. وبضربة عجيبة من الزكاء الساخر الذي كله صدفة تلقيت في الوقت ذاته بالضبط نسخة رائعة من نص (بارسيفال) وعليه الكتابة التالية بخط فاجنر «إلى الصديق العزيز فريدريك نيتشه من ريتشارد فاجنر الراعي الكنسي». ومع تقاطع هذين الكتابين بدا كأنني أسمع نغمة رائعة. أليس الأمر يبدو كما لو كان هناك (سيفان) يتقارعان؟ على أية حال لقد شعرنا بالأمر على ذلك النحو؛ فقد ظل كل منا صامتا. وفي حوالى ذيك الوقت ظهرت الكتيبات الأولى في بايرويت. وحينئذ فهمت لماذا كان الزمن رائعا بالنسبة لى كما قد فعلت. شئ لا يُصدق لقد أصبح فاجنر تقيا ورعا.

## (٦)

إن ما ظننته في نفسى في ذلك الوقت (١٨٧٦) أى التاكيد المخيف الذى افترضته في مهمة حياتى وما فيه من تاريخ عالمى معروض عرضا طيبا طوال الكتاب ولكن بنغمة عالية التعبير. ويأتى هذا رغم ما صاحبنى من مكر غريزى تجنبى ثانية الكلمة (أنا). وعلى أية حال فى هذه المرة لم أضوئ بعظمة تاريخية عالمية لا شوينهور ولا فاجنر بل أحد أصدقائى الرائعين وهو الدكتور بول رى - ولحسن الحظ إنه مخلوق عظيم لا يمكن أن ينخدع (الآخرون كانوا أقل فى هذا المجال). وبين قرأتى لدى بعض الحالات المينوس منها؛ وعلى سبيل المثال الأستاذ الألمانى النمطى والذى يمكن إدراكه دائما فى واقعة أن تلك الفقرة المذكورة ترغمه على اعتبار الكتاب كله نوعا من الواقعية المتقدمة. وكأمر واقع، إن الكتاب يفيد خمس قضايا أو



ست قضايا لدى صنيقي : وبرهانا على ذلك يمكن لكم أن تقرأوا مقبمة كتابي (شجرة أنساب الأخلاق). والفقرة المشار إليها على هذا النحو : «ما هي إذن النتيجة الرئيسية التي وصل إليها واحد من أجراً المفكرين وأشدهم رزانة مؤلف كتاب (أصل الإحساسات الخلقية) [على المرء أن يقرأ نيتشه أول اللا أخلاقيين]. وقد وصل إلى النتيجة بتحليله البات والحاسم لأشكال السلوك الإنساني. يقول: «الإنسان الخلقى ليس أقرب للعالم العقلانى من الإنسان الفيزيائى العادى - لأنه لا يوجد عالم عقلانى».

فإذا ما اكتسبت هذه القضية صلابة وحدة تحت ضربات مطرقة المعرفة التاريخية (اقرأوا: تجاوز تقييم كل القيم) ربما يمكن فى زمن مستقبلى - ١٨٩٠ - أن تفيد باعتبارها الفأس الذى يضرب فى جذر (الاحتياج الميتافيزيقى) للإنسان - ما إذا كانت أكثر بركة من كونها لغة للبشرية، من الذى يمكنه أن يتنبأ؟ - ولكن على أية حال إنها قضية تتضمن أثقل النتائج وهى فى وقت واحد مثمرة ومخيفة، وهى تواجه العالم بالإله اليونانى چانوس ذى الوجهين الذى هو وجه كل المعرفة الكبرى.

## «الفجر»

### أفكار حول الأخلاقيات باعتبارها تعسفًا

(١)

بهذا الكتاب بدأت حملتى ضد الأخلاقيات، ليس الأمر أن به أدنى رائحة من البارود بصده - فى الحقيقة سوف تجدون روائح أخرى وأكثر لطافة فيه إذا كانت أنوفكم حساسة. لا توجد مدفعية ثقيلة، ولا مدفعية خفيفة - إذا كان تأثير الكتاب بالسلب؛ فإن مناهجه ليست سلبية - المناهج التى ينبع التأثير مثل محصلة أو نتيجة و(ليس) مثل طلقة مدفوع. وربما يترك القارئ الكتاب ولديه شعور بحذر متوسط بالنسبة لكل شئ؛ إزاء كل تقدير بل وحتى العبادة باسم الأخلاق، ولكن لا يتناقض هذا مع أنه لا توجد كلمة سلبية واحدة فى الكتاب كله ما من هجوم، ما من خبث - بل بالأحرى إنه معروض تحت الشمس وهو ناعم وسعيد مثل حيوان بحرى يتوثب بين صخرتين. وفى الواقع كنت ذلك الحيوان البحرى: تكاد كل جملة فى الكتاب وقد جرى إعمال الفكر فيها، أو بالأحرى (التقاطها) من وسط كتلة الصخور بالقرب من جنوة حيث عشت وحيداً وتبادلت الأسرار مع المحيط. وحتى الآن عندما يحدث وألقى نظرة خلال الكتاب تكاد كل جملة تبو لى مثل خطاب أجدب به ثانية من الأعماق شيئاً لا يقارن؛ وإن جلده كله يهتز اهتزازات رقيقة من الذكريات. ولا ينقص هذا الكتاب فن ضمان الأشياء التى عادة ما تمضى بسرعة وصمت، وهى اللحظات التى أسمىها أشكال الكسل الإلهية - إنه يضمناها لا

بقسوة من نوع قسوة ذلك الإله اليونانى الشاب الذى يطعن - بكل بساطة - السحلية الصغيرة المسكينة؛ ومع هذا لا يزال يستخدم شيئاً مُدْبِئاً ألا وهو العلم. «لا يزال هناك العديد من لحظات الفجر التى لا يزال عليها أن تنتشر ضووعها» - هذا القول المؤثر الهندى مكتوب فى قائمة هذا الكتاب فأين سوف يبدأ كاتبه بحثه عن ذلك الصباح الجديد - أه!! سلسلة كاملة من الأيام ، عالم جديد من الأيام الجديدة!! فى (تجاوز تقييم كل القيم) وفى أخلاق التحرر من كل القيم الخلقية وفى القول الإيجابى، فى الثقة بكل ذلك ثم نسيانه من قبل كلية وجرى احتقاره ودفعه. وهذا الكتاب الإيجابى فى أقواله يلقي أضواءه وحبه ورقته على كل الأشياء الشريرة، ويرد إليها ثانية (روحها) وضميرها الحى وحقها السامى وميزة وجودها، إن الأخلاق لا تجرى مهاجمتها، إن كل ما يحدث هو أنها لا تعود موضع الاعتبار. وهذا الكتاب ينتهى بالكلمة ( أوج ) وهذا هو الكتاب الذى ينتهى على مثل هذا النحو.

#### (٤)

إن مهمة حياتى هى أن أعدُ للإنسانية لحظة للوعى الذاتى الرائع، أوج ظهيرة عظيمة تحقّق اللوراء وللأمام معا، عندما تبرز من جبروت ما هو عرضى ومن الكهانة لأول مرة تطرح السبب والموقع فيما يتعلق بالإنسانية ككل. وهذه المهمة للحياة نتيجة ضرورية للرأى القائل إن البشرية (لا) تتبع الطريق الحق لمسارها وأنها لا تحكم حكماً إلهياً بل بالأحرى هى واقعة تحت غطاء قيمها المقدسة حيث مارس النزوع إلى السلبية والفساد والتفسّخ عمله كقوة منتهكة. إن السؤال عن أصل القيم الخلقية هو لهذا سؤال له أهمية أولية بالنسبة لى لأنه

يحدد مستقبل البشرية. إنه مطلوب منا أن نعتقد بأنه يوجد فى باطن كل شئ خير الأبدى وإن الإنجيل يعطى تأكيدا مجردا بمرشد إلهى وحكمة إلهية تشرق على مصير الإنسان. فإذا ارتدنا إلى الواقع فإننا نجد هذا: الإرادة فى النزاع مع الحقيقة المرعبة التى تتمسك بما هو عكسى والتى هى أن الإنسان قد أصبح فى قبضة (أسوأ) الأبدى وأنه محكوم من جانب غير المناسبين والحمقى ورجال الخداع والانتقام من يسمون (بالقديسين) - أولئك الذين يشوهون العالم والذين يطعنون الإنسانية. وهناك برهان حاسم على القول بالذهاب بأن الكاهن (بما فى ذلك الكهنة المبتكرين على شكل فلاسفة) قد أصبح سيذا لا فى إطار جماعة دينية محدودة؛ بل فى كل شئ وأن أخلاق التفسخ وإرادة المدح قد مرت مثل الأخلاق فى حد ذاتها وهى موجودة فى هذا : إن الغيرية تعد قيمة مطلقة غير أن الأناية تواجه بالعداوة فى كل مكان. إن من يختلف معنى حول هذه النقطة أعتبره مريضا ملوثا. غير أن العالم كله يتفق معنى. وبالنسبة للفسىولوجى الذى على هذا النحو فإن مثل هذه المعارضة للقيم لا تترك موضعا للشك. فإذا ما أهمل أصغر عضو داخل الجسم ممارسة قواه للمحافظة على الذات ولو بلوى قدر وأهمل مطالبه المتعاقبة وهأنانيته فإن الجهاز كله سوف يتحلل. إن الفسىولوجى يصير على أن هذه الأجزاء المتأكلة يجب بترها؛ إنه يرفض كل الشعور بالرفاقية والعطف إزاء مثل هذه الأجزاء، إنه لا يشفق عليها على الإطلاق، لكن ما يريده الكاهن هو بالضبط انحطاط كل البشرية؛ ومن ثم يحتفظ بالعناصر المتأكلة - وهذا هو ثمن حكمة للبشرية كلها. فما هو معنى تلك الأكاذيب، المفاهيم الخادعات للأخلاقيات: (النفس)؛ (الروح)؛ (حرية الإرادة)؛ إذا لم يكن هدفها هو هدف التدمير الفسىولوجى

للشريعة؟ متى لا يعود الإنسان جادا إزاء الحفاظ على الذات وزيادة الطاقة الجسمانية للحياة؛ متى تكون النفس مثالا واحتقار الجسم ازدياء على أنه (إفقار للنفس). ماذا يمكن أن يكون كل هذا إن لم يكن تمهيدا للتفسيخ؟ إن فقدان ثقل التوازن والمقارنة المعترفة للغرائز الطبيعية بكلمة (اللا أنانية) - هذا هو ما يسمى الأخلاقيات. ومع كتاب (الفجر) اتخذت أول خطوة في النضال ضد أخلاق نكران الذات.

## «العلم المرح»

يعد كتاب (الفجر) كتاباً إيجابياً عميقاً لكنه واضح ورائع فى الأسلوب. وهذا يصدق أيضاً بأقصى درجة على كتاب (العلم المرح): فتكاد فى كل جملة فيه يقترن العمق بالروح العالية برقة. إنه شعر يعبر عن عرفانى لشهر يناير العجيب فى تجربتي - والكتاب كله هو هدية من هذا الشهر - وهو يكشف على نحو كاف من أية أعماق تبرز (الحكمة) لتصبح مرحلة:

«لقد أذبتم الجليد من حول قلبي بفرعكم المشتعل؛  
وبأثير تسارع بإفراغ نفسه فى بحر الأمل الأقصى؛  
إنه أكثر بريقا وأكثر نقاء: أوّاه يا يناير الجميل  
إنك تضيف على عجائب إنجازك.

مَنْ ذا الذى لديه أدنى شك عن المقصود (بالأمل الأقصى) هنا إذا ما التقط شعاع جمال كلمات زرادشت الأولى المتألقة كالجواهر عند نهاية الكتاب الرائع؟ أو مَنْ ذا الذى لديه أدنى شك حيث الصياغة الأولى عن مصير كل العصور؟ إن أغنيات (الأمير حراً حرية الطير) قد كتبت فى صقلية وهى تذكر الإنسان بقوة بفكرة (العلم المرح) لهذه الوحدة من الغناء والفارس والروح الحرة التى تميز تلك الثقافة المبكرة الرائعة فى منطقة بروفنسال من بين كل الثقافات الملتبسة. إن القصيدة الأخيرة هى (إلى الريح الشمالية القوية) وهى رقصة مليئة بالحياة فيها - إذا أحببتم - نسير على درب الأخلاق بحرية وهى قصيدة كاملة فى طابعها البروفنسالى.

## «هكذا تكلم زرادشت»

كتاب للجميع وليس لغره بعينه

(١)

لقد حان الوقت الآن لأحكي لكم تاريخ كتابي (هكذا تكلم زرادشت)... إن التصوّر الرئيسى فيه، أى فكرة (العود الأبدى) هى أعظم صيغة للتأكيد يمكن للإنسان أن ينالها، إنما يرجع إلى أغسطس ١٨٨١ لقد نوّنت مذكرة سريعة عنه على ورقة مع حاشية تقول: «ستة آلاف قدم وراء الإنسان والزمن». فى ذلك اليوم كنت أتمشى عبر الغابات بجانب بحيرة سيلفابلاتا، وتوقفت فى موضع ليس بعيداً عن سورلى بجانب صخرة ضخمة سامقة هرمية. وهناك طرأت لى الفكرة. فإذا رجعت إلى الورااء شهرين قبل هذا اليوم فإننى أستطيع أن أكتشف علاقة تحذير على شكل توقف فجائى. وعميق فى تنوقى - وخاصة بالنسبة للموسيقى. وربما يمكننى أن أضيف إن كتابي (هكذا تكلم زرادشت) هو بالكامل موسيقى، وأنا متأكد من أن شرطاً من شروط كتابته هو أنه ابتعث فى فن الاستماع. وفى ريكورا - وهو جبل صغير تتدفق فيه المياه قرب فيسنزا حيث أمضيت ربيع عام ١٨٨١ - اكتشفت - ومعنى صديقى المايسترو بيتر جاست (وهو إنسان آخر ولد من جديد أيضاً) - أن طائر الفينيقي المتعلق بالموسيقى يحوم فوقنا ويستقر على الأرض على نحو أكثر اتئلافا عن ذى قبل لهذا إذا ما ارتدنت من ذلك اليوم إلى المولد الفجائى للكتاب وسط الظروف غير المحتملة فى فبراير ١٨٨٣

- عندما كُتب جزؤه الأخير الذى اقتبست منه بضعة أسطر فى تصويرى وتم إنجازه بالضبط أثناء الساعة الحادة لوفاة ريتشارد فاجنر فى البندقية - فإنه يبدو أن فترة إنجازه استغرقت ١٨ شهرا. وربما توحى هذه الفترة، فترة الثمانية عشر شهرا - على الأقل للبوذيين أننى فى الواقع أنشئ فيل على سبيل التمثيل. وفترة التوقف خصصتها لكتاب (العلم المرح) الذى يمتلئ بمئات الإشارات عن تناول ليس له مثيل من قبل، وخاتمته تظهر بداية كتاب (هكذا تكلم زرادشت) حيث أنه يعرض تفكير زرادشت الأساسى فى الفقرة قبل الأخيرة من الكتاب الرابع. وفى فترة التوقف هذه كتبت دراسة (ترنيمة إلى الحياة) (وفيهما مزيج من الجوقة والأوركسترا). وقد فسر أ.د. فريتش هذه الدراسة فى ليبزج بعد عامين. وربما كانت الإشارة غير هينة الدلالة على حالتى الروحية فى تلك السنة عندما ملا نفسى بكاملها شجن إيجابى أسميه الشجن التراجيدى؛ وفى يوم ما سوف يتغنى الناس به احتفالا بذكراى. ولما كان هناك تيار من سوء التفاهم فلئننى أحب أن أؤكد القضية القائلة بأن النص ليس من عندى؛ لقد كان هناك إلهام فريد من امرأة روسية شابة هى الأنسة لوفون سالومى وكنت معها آنذاك على علاقة صداقة وطيدة. ومن يريد أن يستنتج معنى ما من المعانى من الكلمات الأخيرة من القصيدة سوف يفهم لماذا فضلتها وأعجبت بالقصيدة: «فى أبياتها عظيمة. إن الألم لا يمكن أن يكون اعتراضا على الحياة: «لا يهم إذا لم تكن لديك أية سعادة متبقية لتعطيها لى! فلا يزال لديك أسفك.»

فى هذه الفقرة يمكن أن أقول إن موسيقاى ترقى أيضا إلى العظمة. وفى الشتاء التالى كنت أعيش فى موقع لا يبعد كثيرا عن



جنوة على ذلك الخليج المسالم الرائع فى ربالو والذى يخترق الأرض بين شياقارى وكيب بورتو فينو. لم تكن صحتى على ما يرام؛ وكان الشتاء ممطرا بغزارة؛ وكانت ضوضاء البحر شديدة بحيث تحول نون النوم وهذه الظروف هى العكس تماما من الظروف التى تتيج الراحة؛ ومع هذا وبالرغم من هذه الظروف وكما لو كان فى هذا برهان على نظريتى القائلة إن كل شئ حاسم يقوم نتيجة التعارض والتقابل؛ وفى ذلك الشتاء عينه ووسط هذه الظروف غير الملائمة وكذا كتابى (هكذا تكلم زرادشت). فى الصباح اعتدت أن أبدأ وجهتى جنوبا على الطريق الرائع المفضى إلى زوجللى الذى ينهض وسط غابة من أشجار الصنوبر وتبيح للإنسان أن يطل على البحر. وبعد الظهر وعندما تسمح صحتى كنت أتمشى حول الخليج بأكمله من سانتا مرجريتا إلى ما يجاوز بورتو فينو. وهذه البقعة والريف المحيط بها كانا مشرقين على نحو متعاضد بالنسبة لى لأن هذه البقعة كان يحبها الامبراطور فريدريك الثالث حبا جمعا. وفى خريف ١٨٨٦ تصادف أن توجهت إلى هناك ثانية عندما كنت أعاود زيارة هذا العالم المنسى الصغير من السعادة لآخر مرة. وعلى هذه الدروب خطر لى كل كتاب (هكذا تكلم زرادشت) وخاصة زرادشت نفسه كنمط - ويمكننى بالأحرى أن أقول إنه لم يخطر لى بل (أحاط بى وغزائى).

#### (٤)

لكى تفهموا النمط الزرادشتى عليكم أولا أن تكونوا واضحين بالنسبة لحالاته الفسيولوجية الأولى وهى حالة اخترت أن أسميها

(الصحة الكبرى). ولا أستطيع أن أجعل هذه الفكرة أكثر وضوحاً أو أكثر شخصية عما قد فعلت من قبل في الفقرة رقم ٢٨٢ من الباب الخامس من كتابي (العلم المرح)؛ والعبارة جاءت على النحو التالي «إننا نعرف أشياء غير خيالية ولا تُسمى وجديدة تسبق مولد مستقبل لم يُبرهن عليه بعد - نحن نحتاج إلى وسائل جديدة نحو هدفنا الجديد؛ إننا نحتاج إلى صحة جديدة، صحة أكثر مرحاً وجسارة وأصالة وقوة عما شاهدناه حتى ذلك الوقت. إن مَنْ تتوق نفسه لمعيشة المدى الكلى للقيم والرغبات السابقة لتطوف مبحرة في هذا البحر المتوسط المثالي؛ وهو انطلاقاً من مغامرات تجربته العميقة الخاصة سوف يعرف الشعور الذي يحسّ به الغازي والمكتشف لما هو مثالي؛ - وهو بالمثل يعرف الشعور بأن يكون فنّاناً وقد يساوى مُشرّعاً وحكيماً ودارساً وكاهناً وقسيساً ماهراً قديماً؛ - مثل هذا الإنسان يقتضى شيئاً باطنياً واحداً ألا وهو (الصحة الكبرى) - وهي صحة ليست مجرد امتلاك ساكن بل هي التي يحصل عليها دائماً ويجب عليه أن يحصل عليها لأنه يضحي بها، ويجب أن يضحي بها هكذا ! ولهذا الآن بعد أن سرنا طويلاً على الطريق، علينا نحن المغامرين أن نبحث عن المثالي، وحينئذٍ نتحطم سفناً، ولكننا نقول إننا أكثر صحة مما يعترف به الناس فنحن بصحة خطرة ونستعيد الصحة مراراً - ويبدو الأمر كما لو كانت مشكلتنا هي أن نستعيد الصحة، كما لو كنا رأينا أمامنا الأرض غير المستكشفة ولها حدود لم يرها الإنسان بعد؛ وهذه أرض تمتد إلى ما وراء الأراضي المعروفة الأخرى والأماكن الخفية لما هو مثالي وهو عالم مفرط في الجمال والغربة والشك والربح والألوهية دافعا

لأقصى إثارة. ولا يوجد على الأرض شيء يمكن أن يرضينا ويا للأسى! فكيف بمثل هذه المناظر التي تمتد أمامنا ومع ضميرنا ووعينا الممتلئين بمثل هذه الرغبة لا نزال قادرين على أن نقنع (بإنسان اليوم الراهن)؟ هذا شيء بما فيه الكفاية؛ ولكن أكثر من هذا من المحتم ألا نعتبر أقصى أهدافه وأماله إلا جدية ساحرة أو لا نعطيهما أى اهتمام. وهناك مثال آخر يحوم أمام أعيننا وهو مثال خطر عجيب كله إغراء وهو أمل يجب ألا نرغب فى دفعه لى إنسان لأننا لا نستطيع بمنتهى السهولة أن نقرّ (بحق أى إنسان إزماء).

إنه مثال لروح تلعب ببراعة (أى دون إرادة انطلاقا من وفرة القوة لديها) مع كل شيء يُسمّى مقدّسا وخيرا وإلهيا ولا يُنتهك؛ وهو روح تكون أعلى المستويات شعبية بالنسبة لها مجرد خطر، مجرد تآكل، مجرد انحطاط، أو على الأقصى مجرد استرخاء وفوضى وتشوش ونسيان مؤقت للنفس؛ وهو مثال لإنسان أعلى رائع وممتاز وهو قد يبدو كثيرا غير إنسانى - وعلى سبيل المثال عندما يواجه كل وعى أشكال جديته وأشكال رزائنه السابقة، ولكن قد تتشأ معه (جدية عظيمة) لأول مرة وتتأكد أول نعمة للتساؤل ويتغير مصير النفس وتحرك عقارب الساعة وتبدأ المأساة.

### (٣)

هل يستطيع أى إنسان فى نهاية هذا القرن التاسع عشر أن تتكون لديه أية فكرة واضحة ومتميزة عما يقصده شعراء حقبة أكثر قوة بالإلهام؟ إذا لم تكن لديه هذه الفكرة فإننى أحب أن أصف له الإلهام، إذا ما ترك الإنسان كل خرافة وراه فإنه ينبذ بصعوبة تماما

فكرة أن الإنسان هو مجرد تجسيد أو لسان حال أو وسيط لقوة عظمى. إن فكرة الوحي أو الكشف تصف الظرف ببساطة؛ وأنا أقصد أن شيئاً عميق التأثير وقلقا على نحو فجائي يصبح مشاهدا ومسموعا دون تحدد أو دقة يمكن وصفها. إن الإنسان ليسمع - والإنسان يبحث؛ إنه يأخذ - والإنسان لا يسأل من الذي يعطى؛ إن فكره تعرض كبرق وبشكل حتمى ودون تردد - وليس لى أى خيار فى هذا. هناك وجد أو انجذاب ينفجر نوره المرعب بتيار من الدموع وذبلته يتنوع تقدم الإنسان من تهوّر لا إرادى إلى تباطؤ لا إرادى. هناك الشعور فإن الأمر قد أفلت من يد الإنسان مع وعى متميز شديد بلا تناء، وهناك هزات رعاشة تسرى فى الإنسان من رأسه إلى قدمه؛ - هناك سعادة عميقة لا تنقطع فيها مشاعر الألم والكآبة عن التأثير، لكنها مطلوبة كتلويّن ضرورى فى تدفق النور هذا. هناك غريزة العلاقات الإيقاعية التى تضم عالما كليا من الأشكال: الامتداد، الحاجة إلى إيقاع ممتد هو معيار يقيس قوة الإلهام، هو مقابل الضغط وتوتره. إن كل شئ يحدث دون إرادة كما لو كان الأمر تاكللا فى الحرية فى استقلال بقوة وألوهية. وملاحظ تلقائية الصور والتشبيهات؛ ويفقد الإنسان كل إدراك بما هو خيالى ومشابه؛ كل شئ يظهر كما لو كان وسيلة بسيطة ودقيقة ومباشرة للتعبير. فإذا ما أردت أن تذكر عبارة من عبارات زرادشت فإن الأمر يبدو بالفعل كما لو كانت الأشياء نفسها تبدو كتشبيهات: (هنا تظهر كل الأشياء بالفعل بلطافة فى خطابكم وتتملقكم لأنها تمتطىكم من خلف. وعلى كل تشبيه أنتم تمتطون هنا نحو كل حقيقة. وأمامكم يظهر كل حديث وكل كلمة تشرق بالوجود، وهنا كل وجود يصبح حديثا وهنا كل

مضرورة ستتعلم منكم كيف تتكلم). هذه هي تجربتي (أنا) عن الإلهام. وليس لدى شك أن على أن أرتد آلاف السنين لأجد شخصا آخر يقول لى: «إنها أيضا تجربتي أنا!»

#### (٤)

ظلت بضعة أسابيع بعد هذا على فراشى فى جنوة. ثم أعقب هذا ربيع كله إحباط فى روما حيث هربت إليها ومعى حياتى. لم تكن تجربة جميلة: فهذه المدينة التى لم أخترها بنفسى والتى هى من بين كل الأماكن ليست الملائمة لمؤلف (هكذا تكلم زرادشت) وألقى كل هذا بثقله على. وحاولت أن أترك روما وأردت أن أتوجه إلى أكويلا وهى على النقيض تماما من روما وتأسست على روح معادية لتلك المدينة تماما. كما أننى سوف أجد مدينة لى يوما ما فى ذكرى رجل معاد للإكليروس، رجل من أعماق قلبى هو الامبراطور فريديك الثانى. غير أن القدر قال لا: كان على أن أرجع إلى روما. وأخيرا كان على أن أقنع بيازابرينى بعد أن استنفدت قواى بحثا عن حى معاد للتقاليد المسيحية. وأخشى أن يحدث ذات يوم - وحتى أتجنب مثل هذه الروائح السيئة قدر الإمكان - بحث فى بالازوول كيرينالى إن كان يمكن أن توجد غرفة لفيلسوف. وفى مسكن يعلو بيازا ويطل على روما مع وجود ينابيع فى الأسفل وهى تدوى فى أذنى تألفت أكثر الأغاني نشداننا للوحدة - (أغنية الليل). فى ذلك الوقت كنت محاصرا نوما بلحن حزن شفيف تنوى تقفيلة مقطعه بالكلمات: «الموت من خلال الخلود»... وفى الصيف عند عودتى إلى المكان المقدس حيث بدأت أول فكرة لكتابى (هكذا تكلم زرادشت) ولعت مثل

البرق فى ذهنى تصورت الجزء الثانى. وكانت تكفينى عشرة أيام، ولم أكن أحتاج إلى يوم إضافى للجزء الثانى أو الأول أو الثالث. وفى الشتاء التالى تحت سماء ينس حيث ملائكتى لأول مرة بنورها اللامع وجدت الجزء الثالث لكتابى من زرادشت، ومن ثم أكملت الكتاب. والتأليف بأكمله كاد يستغرق عاما. كانت هناك زوايا خفية عديدة ومرتفعات فى المنطقة حول ينس قد احتفت بى فى لحظات لا تُنسى. وهذا الجزء الحاسم وعنوانه (الألواح القديمة والجديدة) تم تأليفه خلال الرائحة العطرة المتصاعدة من المحطة إلى إزا وهى أرض عجبية مليئة بالأعشاب. وعندما فاضت طاقتى الإبداعية بحرية كان نشاطى العقلى عظيما جدا. لقد حصل الجسم على إلهامه. دعونا نُنحِّ (النفس) من اعتبارنا. وغالبا ما كانوا يشاهدونى راقصا؛ لقد اعتدت أن أمشى عبر الجبال لمدة سبع أو ثمانى ساعات دون أن تتنابنى نائمة تعب. ولقد نمت نوما عميقا، وضحككت ضحكا كثيرا، ولقد كنت قويا وصبوراً على نحو كامل.

### (٥)

إذا ما استبعدت فكرة العشرة أيام هذه فإن سنوات إنتاج كتابى (هكذا تكلم زرادشت) وما أعقب هذا من سنوات تعاسة لا مثيل لها. لقد كان ثمننا باهظا يدفعه الإنسان ليكون خالدا؛ عليه أن يموت عدة مرات إبان حياته. هناك شئ اسمه ثمن العظمة: فكل شئ عظيم سواء كان عملا أم فعلا بمجرد ما يكتمل يتحول فى التو ضد مؤلفه. إن كونه مؤلفا يجعله الآن ضعيفا. ولهذا فهو لا يستطيع أن يطبق فعله، ولا يستطيع أن يواجهه. وحتى يُتمَّ الإنسان شيئا عليه ألا يقدر

على أن يريده وهو شئ تتعقد به عقدة المصير الإنسانى - ومواصلة هذا! إنه يكاد أن يسحق الإنسان وهذا كاد أن يسحقنى! إنه ثمن العظمة! وهناك شئ آخر - الصمت البرئ الذى يسود. إن للوحدة جلودا سبعة؛ ولا شئ يستطيع أن ينفذ فيها. أنتم تمشون بين الناس؛ أنتم أيها الأصدقاء الأعزاء: ولكنها ليست إلا برية جديدة تلك التى تواجهونها - إن وجوهكم مشدوة، أو على أفضل وجه هى مجرد تعبير عن نوع من التمرد. لقد عشت رد الفعل الأخير هذا بدرجات متباينة الشدة يكاد من كل إنسان يقترب منى؛ يبدو أنه لا يوجد شئ يمرح على نحو أعمق غير استشعار مسافة الإنسان فجأة. إن تلك الطبائع النبيلة نادرة وهى لا تستطيع أن تعيش بدون تبجيل. وهناك شئ ثالث هو الإحساس العيى بالجيد إزاء الوخزات، نوع من العجز فى حضور كل الأشياء الصغيرة. ويبدو لى أن هذا شرط لا مفر منه نتج من إنفاق طاقة دفاعية هى شرط مسبق لكل فعل (إبداعي)، لكل فعل يولد من أعماق وجود الإنسان وصميمه. ومن ثم فإن القوى الدفاعية الصغيرة كما كانت تتوقف ولم تكن تتلقى مددا متجددا من الطاقة. بل إننى أجري فاقترح أن عمليات الإنسان المتعلقة بالتغذية تتعرض للإعاقة، وأن لدى الإنسان ميلا أكبر للعطالة أو الكف عن العمل، ومثل هذا الإنسان معرض جدا للإحساس بالبرد والارتياح، وهذا الارتياح هو فى حالات عديدة مجرد اضطراب فى علم أسباب المرض. وفى مثل هذه الحالة أصبح واعيا باقتراب قطع من البقر قبل أن أتمكن من رؤيته بعينى وهذا راجع إلى عودة فى المشاعر متوسطة وأريحية: وهى تبث الدفء فى...

## (٦)

إنَّ هذا العمل فريد تماما. دعونا نستبعد الشعراء من اعتبارى: يمكن القول بأنه لا يوجد شئ جرى إنتاجه بمثل هذه الوفرة من القوة. إن مفهوم (الديونيسى) هنا أصبح (أعلى) فعلا؛ وإذا ما قيس به كل الأفعال الإنسانية الأخرى فإنها تبدو هزيلة ومحدودة. وإنَّ جوته أو شكسبير لا يمكن أن يتنفس لحظة في مثل هذا الجو المرعب من الانفصال والتسامى. وإذا ما قورن دانتي بزرادشت فإنه لن يكون سوى مؤمن وليس إنسانا (يبدع) الحقيقة. (لأول مرة - إن زرادشت روح تحكم العالم، إنه مصير)؛ وإن شعراء الفيدا الهندية هم كهنة وغير ملأمن بالمرّة لك إشكالية زرادشت - وكل هذا ليست له أهمية؛ فهو لا يعطى فقرة عن المسافة والوحدة اللازوردية حيث يستقر هذا العمل. وزرادشت على حق أبدي عندما يقول: «إننى أرسم دوائر حولى وحدودا مقدسة. وليس هناك إلا القليلون جدا الذين يمكن لهم أن يرقوا إلىّ إلى ذرى أكثر لطافة. لقد بنيت لى سلسلة جبلية من الجبال الأكثر قداسة». إن كل روح طيبة أو كل نفس عظيمة لا تستطيع أن تبدع أقوالا من نوع أقوال زرادشت. إنَّ سلّم صعوده وهبوطه يمتد إلى ما لا نهاية؛ إنه أبعد من هذا وهو ينشد الأبعد وهو (يمضى) أبعد من أى إنسان آخر. إنه يناقض نفسه فى كل كلمة وهو أعظم النفوس إيجابية. ومع هذا ففيه تنحل كل التناقضات إلى وحدة جديدة. إن ألطف قوى الطبيعة الإنسانية وأحطها، إن أحلى وأرفع وأكثر الأشياء رعبا فيها ينبع من مصدر مع يقين أبدي. قبله لم يعرف أحد ما هو العلو أو العمق؛ ولا يزال الناس لا يعرفون ما هى الحقيقة. لا توجد لحظة واحدة فى هذا



الكشف للحقيقة جرى توقعها أو ألهمها حتى أعظم الناس. قبل (زرادشت) لم تكن هناك حكمة، ولا اخنبار للنفس، ولا فن للحديث: الآن فإن أكثر الأشياء ألفة وعادية ينطق بكلمات لم تسمع من قبل. إن العبارة تهتز انفعالا والفصاحة تصبح موسيقى، ومضات البرق تسطع فوق مستقبل لم يحلم به إنسان. وإن أقوى استخدام للأمثال والحكم هو مجرد لعب أطفال إزاء هذه العودة للغة إلى طبيعة التخيل. انظروا كيف يهبط زرادشت من الجبل! انظروا كيف يتكلم بلطف للجميع! انظروا الرقة التي يعامل بها معارضيه - الكهنة - وكيف أنه يعاني معهم من أنفسهم! هنا في كل لحظة يجري تجاوز الإنسان؛ ومفهوم (الإنسان الأعلى) يصبح أعظم حقيقة - وكل ما سُمي عظيما في الإنسان يكمن في الأعماق بعيدا بما لا يمكن قياسه. والطابع العاصف، والقدم الخفيفة، والحضور المطلق للضعف، وغزارة كل ما هو نمطي بالنسبة لزرادشت لم يجر التفكير فيه من قبل. مقتربنا بجوهر العظمة، وبالضبط هذه هي الحدود المكانية. وهذه القابلية للأضداد يشعر زرادشت بها على أنها (بذرة كل الأشياء الحية) وعندما تسمعون كيف يحدد نفسه ستكفون عن البحث عن مثيل له.

«النفس التي لها أطول سلم وتستطيع أن تهبط إلى أعماق عمق، أكثر النفوس إحاطة التي تستطيع أن تتطلق وتحوم نحو الأبعد في نفسها؛ أكثر النفوس ضرورة ومن الفرح تقذف بنفسها في الصدف؛ -  
«النفس في الوجود والتي تغوص في الصيرورة؛ النفس الممتلئة التي تسعى للحصول على الرغبة والاشتياق؛ -  
«النفس التي تهرب من ذاتها وتستولى على نفسها في أوسع

دائرة: أحكم النفوس التي بالنسبة لها يتحدث الحق بشكل عذب:-  
«أكثر النفوس المحبة لذاتها، والتي فيها كل الأشياء لها تيارها  
وتيارها المضاد، لها جزرها ومذها»

(غير أن هذا هو الماهية نفسها التي تشكل ديونيسوس). إن هناك  
اعتباراً آخر يُقضى إلى هذه الفكرة نفسها. إن المشكلة السيكولوجية  
التي يمثلها نمط زرادشت هي على هذا النحو: كيف يستطيع هو، هو  
الذي يقول لا إلى مدى لم يسبق له مثيل (ويتصرف) بالنفس بالنسبة  
لكل شيء قال له الإنسان نعم يظل مضادا لروح تقول لا؟ كيف يمكن له  
هو الذي يسمح مصير أثقل حمل، والذي مهمة حياته قدر أن يكون مع  
هذا أخف الأرواح وأكثرها تجاوزاً - لأن زرادشت هو راقص؟ كيف  
يمكن له وهو الذي له أحد بصيرة في الحقيقة وأكثرها رعباً والذي فكر  
في أكثر الأفكار التي تدفع للهاوية) مع هذا لا يجد في هذه الأشياء  
أى اعتراض على الوجود أو على ترده الأبدى؟ كيف أنه بالعكس يجد  
الأسباب (لأن يكون نفسه) الإيجاب الأبدى لكل الأشياء «الإيجاب  
الهاثل وغير المحسود؟...» «في كل هاوية أتحمل بركة إيجابيتي  
الحياة»... (غير أن هذا مرة أخرى هو جوهر ديونيسوس).

## (٧)

فأية لغة مثل هذه الروح سوف تتحدث عندما تتواصل مع نفسها؟  
إنها لغة (شعر الدثيرامب) ذلك النوع من الشعر الذي هو مقدمة  
لنشوء الدراما. إننى مخترع الدثيرامب. أنصتوا إلى الطريقة التي  
يتحدث بها زرادشت إلى نفسه (قبل شروق الشمس). قبل أن أتى  
فإن مثل هذه الأفراح الزمردية، مثل هذه الرقة الإلهية لم تجد لها أى

صوت. حتى أعمق كآبة لديونيسوس تصبح ديثرامب. وأضرب لكم مثلاً (أغنية الليل)، الانتحاب الخالد للإنسان بسبب ما لديه من وفرة في النور والقوة، بسبب طبيعته الشمسية محكوم عليه بالآل يجب إطلاقاً:

«هذا الليل. الآن كل الينابيع المتفجرة تتحدث بصوت أعلى. ونفسي أيضاً هي ينبوع متفجر.  
«هذا الليل.. الآن فقط كل أغنيات المحبين تستيقظ. ونفسي أيضاً هي أغنية أحد المحبين.

«إن شيئاً لا يهدأ وغير قابل للهوى في؛ إنه يتوق إلى أن يجد تعبيراً، إن شوقاً للحب في داخلي هو نفسه يتحدث بلغة الحب.  
«نور أنا؛ آه، لقد كنت ليلاً! لكن وحشتي هي أن أكون مطوقاً بالنور!

«آه، لقد كنت مظلماً وحالكا! فكيف أمتص ندى النور!  
«وأنتم أنفسكم إنني أبارككم، أنتم النجمات المتألقة والبعيدون عن الديدان بعداً كبيراً! - وسوف أبتهج في هدايا ضيائكم.  
«غير أنني أعيش في نوري أنا، وأشرب ثانية في نفسى الشعل التي تنبثق في؛  
«إننى لا أعرف سعادة المتلقى؛ ولقد حامت بأن الاستيلاء لأبدي أن يكون أكثر بركة من التلقى.

«إن فقري هو الذى بفضل له لم تكف يدى إطلاقاً عن المنح، إن حسدى هو أن أرى العيون المنتظرة والليالى المتألقة بالاشتياق.  
«أواه، إنه بؤس كل المانحين! أواه، إنه ظلام الشمس! أواه، التوق، التوق! أواه، الجوع الشديد فى الشبع!

«لقد أخذوا منى؛ ولكن مع هذا هل مسست نفوسهم؟ هناك هوة بين الإعطاء والتلقى؛ وأصغر هوة يجب فى النهاية إقامة جسر عليها. «إن هناك جوعا ينبعث من جمالى: إتنى يجب أن أرح أولئك الذين أضوهم؛ إتنى يجب أن أسرق أولئك الذين أهديهم – ومن هنا أنا جائع للضعف.

«إننى أسحب يدى عندما تكون هناك يد قد امتدت من قبل: وأنا أتردد مثل الشلال الذى يتردد حتى فى اندفاعه: ومن هنا أنا جائع للضعف.

«مثل هذا الانتقام هو ما تفكر فيه غزارتى: هذا السوء ينبع من وحدتى.

«إن سعادتى فى المنع قد ماتت فى المنع؛ وفضيلتى أصبحت قلقة من ذاتها بسبب وفرتها! «إن من يمنع معرض لخطر فقد خجل؛ وبالنسبة لمن يؤزعه وقلبه يصبح صلبا فى توزيعه.

«إن عيني لم تعد تفيض بسبب الخجل من المتضرعين. ويدي أصبحت قاسية بسبب ارتعاش الأيدي المعتلة. «متى نضبت دموع عيني وسقط قلبي؟ فى وحشة كل المانحين! أواه، صمت كل المضيئين!

«شموس عديدة تدور فى المكان الصحراوي: لكل ما هو مظلم تتحدث بنورها – ولكنها بالنسبة لى صامته.

«أواه، هذا هو عداء النور بالنسبة للمشرق: إنه يشق مجراه دون شفقة.

«إنه غير عادل بالنسبة للمتألق فى أعماق قلبه، بارد بالنسبة

لشمس: هكذا يسير كل شئ.

«مثل عاصفة تشق الشمس مجراها... تلك هي رحلتها. إنها تتبع إرادتها العنيدة: هذه هي برويتها».

«أواه، إنكم هكذا أيها الليليون المظلومون تستمدون دفءكم من المشرقين! إنكم تشربون اللبن والمرطبات من باعثي النور!

«أواه، هناك ثلج من حولى، ويدى تحترق من الثلج! إن هناك عطشا فى داخلى؛ وهو يلهث وراء عطشكم!

«هذا الليل: يالأسى على أن أكون نورا! وعطشى لما هو ليل! والوحشة!

«هذا الليل: إن اشتياقى ينفجر داخلى كينبوع - وللحديث إننى مشتاق».

«هذا الليل: إن كل الينابيع المتدفقة تتكلم بصوت أعلى ... ونفسى أيضا ينبوع متدفق».

«هذا الليل: الآن كل أغانى الحب تستيقظ ونفسى هى أيضا أغنية حب»

## (٨)

مثل هذا لم يكن أبدا من قبل، ولم يستشعر به أحد أبدا من قبل؛ ولم (يعانته) أحد من قبل. إن مثل هذه المعاناة لا يمكن أن تصدر إلا من الإله - ديونيسوس. وإن الجواب على مثل هذا الديثرامب، عن وحدة الشمس فى النور، هو خيط أريان... من سواى يعرف من هو أريان! ما من أحد قد وجد مفتاحا لمثل هذه الألغاز؛ وإننى أشك ما إذا كان هناك إنسان قد رأى اللغز هنا. ذات يوم حدد زرادشت

بعنف مهمة حياته - وهكذا أنا أيضا. لا يجب أن يخطئ أحدكم الفهم. إن مهمتى هي قول إيجابى حتى درجة التبرير، حتى درجة التكفير بالنسبة للأشياء الماضية.

«إننى أمشى وسط الناس كشظايا المستقبل ذلك المستقبل الذى أتأمله.

«وإن نزعنى الشعرية وأملئ أن أؤلف وأجمع فى وحدة ما هو شظايا وألغاز وفرصة مخيفة.

«وكيف أستطيع أن أطيق أن أكون إنسانا إذا لم يكن الإنسان أيضا مؤلفا وقارئ ألغاز ومكفرا عن الفرصة التى تتاح له!

«التكفير عن الماضى وتحويل كل شئ (كان) إلى (ما أود أن أحوزه) - هذا وحده ما أسميه التفكير.»

وفي صفحة أخرى حدد بدقة قدر الإمكان ما يعنيه (الإنسان) بالنسبة له - ليس موضوع الحب ولا موضوع الشفقة. إن زرادشت قد سيطر حتى على كرهه للإنسان. إن الإنسان بالنسبة له هو شئ أقصى، مادة خام، حجر قبيل فى حاجة إلى نحات.

«لم تعد المسألة مسألة إرادة، لم تعد مسألة تقييم، لم تعد مسألة إبداع! أواه، إن مثل هذا الضعف العظيم هو بعيد عني تماما!

«وكذلك فى اللحظة فقط أشعر بتوَلَدَ إرادتى وبهجتى؛ وإذا كانت هناك براعة فى معرفتى فذلك لأنَّ هناك إرادة للتوَلَدَ والتكثر.

«بعيدا عن الرب والآلهة تغرينى هذه الإرادة؛ ماذا يمكن أن يتبقى لإبداعه إذا كانت هناك - آلهة.

«ولكن بالنسبة للإنسان يجعلنى هذا إبداعا جديدا، إرادتى الإبداعية المحمومة؛ ومن ثم تفرض المطرقة على الحجر.

«أه، أنتم الناس داخل الحجر ترقد صورة لى، صورة رؤاى! أه،  
تلك التى ترقد فى أصلب حجر وأقيحه!  
«الآن إن مطرقتى تثور بعنف ضد سجنها). من الحجر تطير  
الشظايا: فما هى بالنسبة لى؟  
«سوف أكمل : فقد خطر لى شئ - أكثر الأشياء سوءاً خطر لى!  
«إن جمال الإنسان الأعلى جاعى كظل. أه، يا إخوتى. ماذا تعنى  
بالنسبة لى الالهة!»  
هناك ملاحظة أخيرة: إن مهمة حياة ديونيسوس تحت صلبة  
المطرقة وشرط من شروطها الأولى هى فرح محدّد حتى فى التدمير.  
إن الأمر يقول: «صلّبوا أنفسكم!» والقناعة العميقة بأن - (كل  
المخلوقات صلبة) هى العلامة الجوهرية على الطبيعة الديونيسية.

## ”مَعزَلُ عَنِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ“

### استهلال لفلسفة المستقبل

#### (١)

إنَّ عملي في السنوات التالية يجري تشخيصه على نحو متميز بقدر الإمكان. والآن وقد تحقق ذلك الجزء الإيجابي من مهمة حياتي جاء التحول إلى القسم السلبي الذي عليه أن يرفض الجانبين بالكلمة والفعل معا: وهذان الجانبان هما تجاوز كل القيم السابقة؛ والحرب الكبرى - استثارة يوم القرار الحاسم. والآن على أن أبحث حولي ببطء عن أندادي، أولئك الذين ينطلقون من القوة. ويمكنهم أن يساعدوني في عمل التدمير. ومنذ ذاك الوقت فإن كل كتاباتي هي نوع من التغذية. فهل أفهم وجهة النظر كئي إنسان؟ فإذا لم يجر (التقاط) شيء فليس على أنا ملام. (يكل بساطة ليس هناك سمك يمكن اصطياده).

#### (٢)

في كل النقاط الجوهرية فإن هذا الكتاب (١٨٨٦) هو نقد (للحدائق) بما في ذلك العالم الحديث والفن الحديث. بل حتى السياسة الحديثة مع بعض الدلالات بشأن نمط معاكس لا يكون مثل الإنسان الحديث بقدر الإمكان، نمط نبيل كله إيجابية. وبهذا المعنى الأخير فإن الكتاب هو (مدرسة للسادة النبلاء) - والمصطلح هنا يستخدم على نحو حافل أكثر عن ذي قبل بالدلالة الروحية الراديكالية. وحتى يمكن تحمل الفكرة يجب أن يكون الإنسان من الناحية الفيزيائية شجاعا، على الإنسان ألا يتعلم الخوف إطلاقا.



وكل تلك الأشياء التى يفخر بها العصر يجرى استشعارها على أنها تتصارع مع النمط المذكور؛ إنه يجرى النظر إليها فى ضوء العادات السيئة. ومن بين تلك الأشياء المشهورة جدا (الموضوعية) و (التعاطف مع كل من يعانى) و (الحس التاريخى) مع كل الخضوع للأذواق الأجنبية، وتمرغها فى التراب أمام (الوقائع الصغيرة) وأخيرا جنون العلم - فإذا أدخلتم فى اعتباركم أن هذا الكتاب هو التالى على كتاب (هكذا تكلم زرادشت) فربما يمكنكم تخمين إلى أى نظام غذائى يدين بوجوده. إن العين التى تضطر بقوة أن ترى الأشياء لعلّى مسافة بعيدة - فإن زرادشت هو بالأحرى أكثر بُعداً فى النظر عن القيصر - مقروض حتى بالعكس للتركيز بحدّة على ما هو قريب من التناول: عصرنا وبيئتنا.

وفى كل الفقرات وخاصة فى شكلها سوف يجد القارئ نفس الرفض (الإرادى) لتلك الغرائز التى تجعل (زرادشت) ممكن. الرهافة فى الشكل وفى الأهداف وفى فن أن تظل صامتا يجرى تأكيدها؛ ويجرى تناول السيكولوجيا بصلابة وقسوة متعمدتين - والكتاب يستهدف أن يتم بدون كلمة طبييعية طيبة واحدة... وكل هذا إنعاش ومن يمكن أن يتصور نوع الاستجمام الذى يتم على نحو ضرورى بمثل هذا الإنفاق للخيرية كما توجد فى (زرادشت)؟ إذا ما تحدثنا من الناحية اللاهوتية - وتنبهوا بشدة أننى نادرا ما أتكلم كلاهوتى - إنه الرب نفسه الذى يلتف فى نهاية يوم عمله على شكل حيّة عند أسفل شجرة المعرفة. وهكذا فإن الرب نفسه يشفى. لقد جعل كل شئ جميلا جدا. إن الشيطان هو بكل بساطة لحظة كسل من الرب فى نهاية اليوم السابع.

## «شجرة أنساب الأخلاق : إشكالية»

المقالات الثلاث التي تشكل هذه الشجرة هي حسب التعبير والهدف والتكنيك الخاص، لا يمكن توقعه هي أعجب الأشياء التي كُتبت. إن ديونيسوس كما تعرفون هو أيضا إله الظلام. وفي كل حالة فإن البداية محسوبة لتفضي بالإنسان بعيدا، إنه تعطش مقصود بارد وعلمي وحتى تهكمي بل هو تحفظ مقصود. وتدرجيا فإن الجو يصبح أقل هدوءاً ؛ وتحدث ومضة عرضية من الضوء؛ والحقائق غيرت البهجة المتزايدة تؤكد ظهورها مع صوت مدو غبي من المسافات النائية – إلى أن أنال إيقاعا قويا فيه يمتد كل شيء مع شدة وكثافة مخيفتين . وفي النهاية ، في كل حالة وسط هزيم الرعد، الرعد المخيف تتبدى حقيقة جديدة من خلال السحب الكثيفة. وحقيقة المقالة الأولى هي سيكولوجية المسيحية: مولد المسيحية من روح الاستياء وليس كما هو مُفترض من (الروح الخالص) – إنها حركة مضادة، تجريد عظيم ضد هيمنة القيم النبيلة. وتتناول المقالة الثانية سيكولوجية الضمير ، وهو ليس – كما هو السائد – باعتباره (صوت الرب في الإنسان)؛ إن الضمير هو غريزة القسوة وهي ترتد على ذاتها وهي لاتعود تتجه إلى الخارج؛ والقسوة هنا تنكشف لأول مرة كعنصر من أقدم العناصر والتي لايمكن الاستغناء عنها في تأسيس الثقافة. والمقالة الثالثة هي ردّ مسألة أصل القوة المربعة لمثال الزهد، مثال الكاهن، بالرغم من أن هذا المثال ضار وأنه إرادة التدمير والتفسيخ. وأجيب فأقول: إنه قوى لا لأن الرب ينشط وراء الكهنة كما يعتقدون، بل (لعدم توفر الأفضل) ومن ثم فإنه المثال الأوحى؛ وهو

ليس له منافس. «إن الإنسان يفضل أن يأمل في العدم من ألا يأمل على الإطلاق» والمشكلة الرئيسية هي أنه قيل (زرادشت) كان ينقصنا المقابل. لقد فهمتم قصدي. افتتاحيات حاسمة ثلاث تسبق (تجاوز تقييم كل القيم) - وهذا الكتاب يحوى السيكلوجيا الأولى الخاصة بالكاهن.

## «أفول الأوثان»

كيف نتفلسف بطريقة

(١)

هذا الكتاب الذى تتجاوز صفحاته ١٥٠ صفحة بنغمته الخفية والمصيرية مثل الشيطان الذى يضحك، وهو مؤلف ترددت عدة أيام حتى أحده، هو استثناء بين الكتب بشكل تام: فلا يوجد كتاب آخر أكثر منه ثراءً فى مادته وأكثر استقلالاً وأكثر هدماً - وأكثر فظاعة. فإذا حدث لأى إنسان أن اهتم بتكوين فكرة موجزة عن كيف كان كل شيء منذ زمانى مقلوباً فإنه يحسن أن يبدأ بقراءة هذا الكتاب. إن ما يُسمى (أوثاناً) فى العنوان هو ما كان يُسمى حتى ذلك الوقت الحقيقة. إن (أفول الأوثان) بالفصيح هو الحقيقة البالية وهى تقترب من نهايتها.

لا توجد أية حقيقة، أية (مثالية) إلا وقد مسّها هذا الكتاب. (مسّها! ياله من تعبير لطيف حذراً) ليس مجرد تلك الأوثان الخالدة، بل أيضاً تلك الأوثان الأكثر حداثة - وبالتالى أكثرها تخريفاً: الأفكار المديثة على سبيل المثال. إن ريحاً قوية تهب بين الأشجار وفى كل مكان تسقط الثمار - الحقائق - على الأرض. هناك فيض كما لو كان هنا خريف مُفرط فى إثماره: إنكم ترحلون عبر الحقائق، بل إنكم حتى تسحقوا البعض سحقاً شديداً، وهناك الكثير من هذا لكن تلك الأشياء التى تلتقطونها ليست هى المطروحة موضع التساؤل، فلها طابع الحسم. إننى وحدى أمتلك مَحْكاً لاختبار (الحقيقة) : إننى الحكم الوحيد. يبدو الأمر كما لو كان هناك وعى بأن قد انبثق

داخلي، كما لو كانت (الإرادة) في قد أَلقت ضموما على الدرب الممتد  
عبر العصور. الدرب، هو ذلك الذي سموه الطريق إلى (الحقيقة). إن  
كل دافع مظلم – (أشدّ الآمال غموضا) – إنما يولي وينتهي؛ و(الرجل  
الطيب) بالضبط هو الأقل وعيا (بالطريق الحق) <sup>(١)</sup>. وإذا ما تكلمت  
بجدية فإنه لا يوجد إنسان قبلي عرف الطريق الحق، الطريق  
الصاعد: بعد زمانى فحسب يمكن للناس ثانية أن يجدد الآمال،  
وسهام الحياة، والدروب المفضية للثقافة – والتي أنا (حكّمها المبتهج).  
وعلى هذا فإننى أيضا القدر المميت.

### (٣)

بمجرد أن أتممت هذا العمل، وبدون أن أضيّع يوما واحدا هاجمت  
المهمة المربعة الخاصة (بتجاوز التقييم) بشعور فائق بالفخر الذي  
لا يمكن لشيء أن يضاهيه؛ ومن المؤكد فى كل لحظة من خلودى  
حفرت علامة تلو أخرى على ألواح نحاسية ييقن القدر والمصير: لقد  
جاء التصدير للكتاب ٣ سبتمبر ١٨٨٨ وعندما أجزته بزغ فى هواء  
الصباح وحياتى أجمل يوم انكشف لى فى منطقة الانجادين العليا  
واضحا متألّقا بالألوان وهو يضم التناقضات وكل التدرجات  
المتوسطة بين الثلج الشمالى والجنوب، ويسبب تأخير من جراء  
الفيضانات لم أغادر سِلز ماريا حتى يوم ٢٠ سبتمبر حتى أننى كنت  
فى النهاية الزائر الوحيد فى هذه البقعة العجيبة التى يمكن لعرفانى  
بالجميل أن يسبغ عليها هبات اسم خالد. وبعد رحلة مليئة بالأحداث  
منها الإفلات بمعجزة من الموت فى مياه بحيرة كوفو التى فاضت  
عندما وصلت إليها فى نروة الليل – لقد وصلت إلى التورين بعد ظهر

يوم (\*)، والتورين هي الموقع الملائم الوحيد بالنسبة لى، ومن ذاك الوقت أصبحت موطنى.

لقد أجرتُ نفس المسكن الذى شغلته فى الربيع وهو ٦، ١١١ فياكارلو البرتو مقابل الموقع الذى ولد فيه فيتوريو إمانويل، ولقد كان الجبل فى الريف ممتدا دون أن أتردد و دون أن أترك نفسى أتراجع لحظة رجعت إلى مؤلفى؛ لم يكن قد تبقى سوى الربع الأخير حتى أكتبه. وفى يوم ٢٠ سبتمبر تحقق الانتصار؛ فى اليوم السابع؛ لقد كان هناك كسل على ضفاف نهر البو. وفى ذلك اليوم نفسه كتبت تصدير (أقول الأوثان) وصححت المسودات والتى شكلت بالنسبة لى نوعا من الاستجمام إبان شهر سبتمبر . إننى لم أعشق من قبل مثل هذا الخريف؛ ولم أتخيل إطلاقا أن مثل هذه الأشياء يمكن أن توجد - إن كلود لورين يمتد إلى اللانهاية، وكل يوم هو كمال غير محدود.

(\*) الرجل الطبيب من خلال الأمل الفاضل لاتزال لديه غريزة الطريق الوحيدة. (مقدمة غابست لجرته)

## قضية فاجنر، مشكلة موسيقى

(١)

حتى يكون الإنسان منصفاً بالنسبة لهذه المقالة عليه أن يعانى من قدر الموسيقى كما لو كان يعانى من جرح مفتوح - من أى شيء أعانى عندما أعانى من قَدَرِ الموسيقى؟ إننى أعانى من كون الموسيقى قد حرمت من طابعها الإيجابى المصور للعالم - لقد أصبحت موسيقى متفسخة ولم تعد فلولت الإله اليونانى ديونيسوس. وعلى أية حال فلنفرض أن إنسانا يشعر الفرد بأن قضية الموسيقى هى قضيته الشخصية، إنها تعبير عن انفعاله هو؛ فى هذه الحالة سيجد هذه المقالة حفية ورفيقة للغاية. ولكى يكون الإنسان حفيا ومنتشيا وسط مثل هذه الظروف ومع الآخرين لكى يستخرج فكاهة طيبة الطابع من ذات المرء حيث يتم تبرير أية درجة من الصلابة - هى الإنسانية نفسها، من ذلك الذى يستطيع أن يشك فى أننى باعتبارى محاربا عجوزا - يمكننى أن أدرب مدافعى الثقيلة وأوجهها ضد فاجنر؟ - وكل شيء حاسم فى هذه المسألة أبقيه لنفسى - لقد أحببت فاجنر - ولكن فوق كل شيء إن هجوما على شخص غير مجهول أكثر من كونه مخادعا لا يستطيع إنسان آخر أن يضى على طابعا إلهيا بسهولة هو جزء مهم من مهام حياتى. أوه، لايزال لدى عدد قليل من الأشخاص الآخرين غير المجهولين لأنزع عنهم القناع الخاص بالموسيقى! وبصفة خاصة على أن أوجه الهجوم ضد الشعب الألمانى الذى هو فى المثل الروحية يشب بشكل دائم على نحو أكثر

تراخيا وفقرا فى الغرائز وأكثر (أمانة)؛ وهو شعب - بشهية يُحسد عليها - يصير على تغذية الآخرين بالتناقضات ويتجرّع (الإيمان) مع العلم، المحبة والمسيحية مع معاداة إرادة القوة (للوصول إلى الإمبراطورية) مع مثال التواضع - كل هذا بدون أدنى علامة من علامات سوء الهضم ! إنهم لا يتخزنون موقفًا وسط كل هذه التناقضات! يالها من معدة محايدة! ياله من خلو من الذاتية! ياله من شعور بالعدالة فى نوق الألوان الألمانية تضفى حقوقًا متساوية على الجميع - وتجد كل شيء على ما يرام ! إن الألمان دون شك مثاليون. وفى آخر زيارة لى لألمانيا وجدت النوق الألمانى مشغولًا بإضفاء حق متساو على فاجنر وعلى عازف البوق فى ساكنجن؛ وأنا نفسى رأيت مدينة ليبزج وهى تحاول أن تكرم واحدًا من أكثر الموسيقيين عبقرية - (وأنا أستخدم المعنى القديم للكلمة الألمانية بهذا المعنى) وهو مجرد ألمانى فى الإمبراطورية، إنه السيد هنريخ شوتز الذى أسس جمعية للموسيقى لابهتد غرس الموسيقى الكنسية والتبشير بها. إن الألمان بلاشك مثاليون.

## (٢)

ولكن لا يوجد هنا شيء يمنعنى من أن أكون وقحا وأقول للألمان حقائق غير مبهجة قليلة: وَمَنْ هناك يمكن لغيرى أن يفعل هذا ؟ إننى أتحدث عن رخاواتهم فى المسائل التاريخية. ولم يفقد الألمان الرؤية المتسقة للتقدم الثقافى والقيم الثقافية فحسب؛ كما أنهم ليسوا فقط ديمقراطيين (أو كنسيين)؛ ولكن هذه الرؤية المتسقة نفسها قد حرّموها على أنفسهم. أولاً وقبل كل شيء يجب أن يكون الإنسان



(ألمانيا)، يجب أن يمت إلى (العرق)؛ حينئذ فقط يمكنه أن يحدد كل القيم التاريخية ونقل القيم - حينئذ وحسب يمكنه أن يؤسسها ... (إننى ألمانى) و إننى أطرح حجة، مبدأ؛ إن الألمان يطرحون (النظام الخلقى فى الكون) وفى التاريخ؛ وهم فى علاقتهم بالامبراطورية الرومانية مثاليون بالنسبة للحرية؛ وفى علاقتهم بالقرن الثامن عشر إنما يستعيدون الأخلاقيات (الأمر الأخلاقى) رُوح له الفيلسوف الألمانى كانت. وهناك مثل هذا الشيء الذى يفسر التاريخ حيث توجد ألمانيا الاستعمارية؛ بل أخشى أن أقول إن هناك تاريخا معاديا لكل ما هو رائع - هناك أيضا محكمة للتاريخ بالنسبة لها لم يكن فون ترستكه خجلا من نفسه. ومؤخرا هناك رأى مثالى، نظرية. وهاكم الأمر : النهضة والإصلاح يجب أن يشكلا الولادة الجمالية والولادة الجديدة الخلقية، مثل هذه العبارات يضيق بها صبرى ، وإننى أشعر برغبة بل أشعر أن من واجبى أن أقول للألمان مرة واحدة ما هو موجود من قبل فى ضميرهم (إن كل جريمة كبرى ضد الثقافة ارتكبت خلال الأربعمئة سنة الماضية تقع على عاتق ضميرهم)... ودائما لنفس السبب، بسبب جبنهم الأصلى فى مواجهة الواقع، والذى هو أيضا جبن فى مواجهة الحقيقة؛ بسبب الزيف الذى كاد أن يصبح غريزيا فيهم - بسبب(مثاليتهم) حرم الألمان أوروبا من الثمار، المعنى الكلى من آخر حقبة عظمتها - النهضة؛ وكان هذا فى وقت عندما كان هناك نظام أرقى للقيم، عندما كانت القيم نبيلة والتى تقول نعم للحياة والتى تؤكد مستقبلا، قد حققت نصرا على القيم المقابلة، قيم الانحطاط فى صميم مؤيديها إثم لم يكتف لوتثر - ذلك الكاهن الفظيع المميت - باسترداد الكنيسة، بل استعداد بشكل أسوأ

ألف مرة المسيحية في اللحظة نفسها التي كانت فيها منهكة. إن المسيحية باعتبارها (رفضاً لإرادة الحياة) أصبحت ديناً! ولقد كان لوثر كاهناً مستحيلاً وعلى أساس (الاستحالية) هذه هاجم الكنيسة، ومن ثم استعاد المسيحية. والكاثوليك لديهم ما يبرر احتفالهم تكريماً للوثر وعرض تمثيلات احتفالية تكريماً له. لوثر و (إعادة الميلاد الأخلاقية)! إلى الشيطان كل علم نفس! لاشك في ذلك فالألمان مثاليون. وفي مناسبتين منفصلتين بشجاعة مخيفة وسيطرة على النفس واستطاعة وموقف علمي كامل وقيام للعقل تم إحرازه، عرف الألمان كيف يجدون مراً سريراً ثانية إلى (المثال) القديم، الاتصالات بين الحقيقة و(المثال)، وفي الأعماق توجد صياغة من أجل حق رفض العلم وبث الزيف ثانية. ليبنتز وكانت، هاتان السلسلتان العظيمتان عبر الأمانة العقلية لأوروبا! وأخيراً عندما ظهر على الساحة قرنان من التفسخ ظهرت قوة فائقة ليعقريه وإرادة قويتين بما فيه الكفاية لإدخال أوروبا في وحدة سياسية واقتصادية يمكنها أن تحكم العالم؛ والألمان بحروبهم من أجل الاستقلال سرقوا أوروبا من معناها، سرقوا المعنى العجيب لحياة نابليون. وتمشياً مع هذا جلبوا المسؤولية على كل شيء نجم عن هذا الوضع، كل شيء موجود اليوم - السقم والغباء اللذين يعارضان الثقافة، الذهان الذي يُسمى القومية والذي تعاني منه أوروبا، هذا التقسيم الأبدي لأوروبا إلى دويلات صغيرة مصاحبة لسياسات صغيرة؛ لقد سرقوا أوروبا نفسها من معناها وذكائهم - لقد قابوها إلى وادٍ مغلق، فهل هناك سواي من يعرف طريق الخروج من هذا الوادي المغلق؟ هل هناك إنسان يعرف مهمة مشتركة كبرى لإعادة توحيد شعوب أوروبا ؟

### (٣)

وفوق كل شيء لماذا لا أنطلق بشكوكي؟ فى حالتى أيضا فإن  
الألمان سوف يحاولون أن يجعلوا الجيل العظيم لا يولد إلا فأرا، لقد  
حاولوا أن يتصالحوا معى حتى الوقت الراهن؛ وأنا أشك فيما إذا  
كانت الأشياء سوف تتحسن فى المستقبل.

أوه، كيف يمكن لى أن أبرهن على نبى زائف هنا! إن قرأتى  
ومستمعنى الطبيعيين هم من قبل: الروس والاسكندنافيون  
والفرنسيون - فهل سيظلون دائما هم هم؟ فى تاريخ المعرفة فإن  
الألمان لا يمثلهم سوى أسماء مشكوك فيها، إنهم لم ينتجوا سوى  
متأرجحين (غير واعين) (والأمر ينطبق بالمثل على فيشته وشلنج  
وشوينهور وهيجل وشرماخر وكذلك كانت وليبنتز؛ فهم جميعا ليسوا  
سوى أتباع لشرماخر مع العلم بأن كلمة شرماخر تعنى أيضا  
صانع الحجاب والنقاب). ولا يجب على الألمان أن يكون لهم شرف أن  
يرتبطوا بأول عقل صريح فى تاريخهم العقلى وهو عقل تسود فيه  
الحقيقة فوق تأرجح متردد لمدة أربعة آلاف سنة. (العقل الألمانى)  
يشكل بالنسبة لى مناخا سيئا: إننى أتنفس بصعوبة فى جوار هذه  
القذارة السيكولوجية التى أصبحت الآن شيئا غريزيا وهى قذارة  
تفصح فى كل كلمة وكل حركة الألمان. إن الألمان لم يطبقوا على  
الإطلاق القرن السابع عشر، قرن اختبار الذات القوى كما فعل  
الفرنسيون - وإن لارشوفوكو ونيكارت يتبعان صراطا مستقيما  
على نحو أفضل آلاف المرات عن الأوائل من بين الألمان - والألمان  
ليس لديهم حتى الآن علماء نفس. غير أن علم النفس من الناحية  
العملية هو معيار تقاس به نظافة وقذارة عرق من الأجناس

البشرية... وإذا لم يكن الإنسان نظيفاً كيف يمكنه أن يكون عميقاً ؟ إن الألمان مثل النساء ، لا نستطيع أن نتخيل أعماقهم – فليست لهم أعماق . وهذا ينهى المسألة. بل وحتى هم لا يمكن أن يُسمُوا ضحلاء. إن ما يُسمى عميقاً في ألمانيا هو هذه القذارة الغريزية تجاه الإنسان والتي قد تحدثت عنها. إنهم لن يكونوا واضحين (في المستقبل) بالنسبة لطبيعتهم. ألا يمكن لى أن أقترح أن كلمة ألماني هي مقابل بولي يدل على هذا الفقر السيكولوجي؟ – في هذه اللحظة مثلاً، يعلن الامبراطور الألماني أن من واجبه المسيحي أن يحرر العبيد في إفريقيا ، وبيننا نحن الأوربيين الطيبين يُسمى هذا بكل بساطة (ألمانيا). هل حدث أن أنتج الألمان حتى كتاباً واحداً له عمق؟ إنهم ليست لديهم أية فكرة عما يشكل العمق. (لقد عرفت باحثين يعدون الفيلسوف الألماني كانت عميقاً). وفي البلاط الروسي أخشى أن يُعد السيد فون ترتشكه عميقاً. وإذا حدث وأثبتت على الروائي الفرنسي ستندال كسيكولوجي عميق فإنهم يرغبونني وسط الأساتذة في الجماعات الألمانية على أن أنطق اسمه حرفاً حرفاً حتى يعرفوا اسمه حقاً.

#### (٤)

ولماذا لا أصل إلى النهاية ؟ إنني أحب أن أجعل الأشياء نظيفة جلية. إن مما يشكل جزءاً من طموحي هو أن يعدني الناس مُحْتَفِزاً للألمان على الأصالة. عندما كنت في السادسة والعشرين عبرت عن شكّي في الطابع الألماني (انظروا كتابي: «أفكار في غير أوانها» الجزء الثالث) إن الألمان مستحيلون بالنسبة لى. وعندما أفكر في

إنسان يكون ضد كل غرائزى فإن النتيجة دائما هى أننى أجد أنه ألمانى. وأول اختبار أجريه على الإنسان هو ما إذا كان لديه شعور بالمسافة داخله؛ ما إذا كان يرى مرتبة وتترجا ونظاما فى كل مكان بين الإنسان والإنسان؛ ما إذا كان يستطيع أن يُجرى فروقا؛ فهذا هو ما يكون السيد المذهب. ولأ فإنه ينتمى إلى أولئك مفتوحى القلب ويا للأسى! أجناس طبيعية طيبة كقصب السكر! غير أن الألمان هم قصب سكر ويا للأسى! إنهم ذو طبيعة طيبة! إن الإنسان يحط من شأن نفسه عندما يقترب بالألمان: إن الألمان يضعون أنفسهم على قدم المساواة مع كل إنسان. فإذا توقعت تداخلى مع عدد قليل من الفنانين وخاصة ريتشارد فاغنر فإننى يمكننى أن أقول إننى لم أمض ساعة مبهجة واحدة مع الألمان. وإذا قُدر لأعمق روح العصور أن تظهر بين الألمان مُنقذا فتأكدوا أنه سيعلم أن نفسه غير جميلة وقد أصبحت أخيرا عظيمة. إننى لا أستطيع أن أطبق هذا العرف من الشعوب حيث يكون الإنسان فى صحبة سيئة دائما وهم عرق ليست لديه أى روح إزاء ظلال الفروق بين الأشياء (ويا للأسى إننى ظل من الفروق) وهم عرق ليست لديه (روح) فى قدميه ولا يستطيع حتى أن يمشى! فالألمان ليست لهم أقدام على الإطلاق فليست لهم إلا مجرد سيقان. إن الألمان ليست لديهم أدنى فكرة كم هم سوقيون - وهذا نفسه ذروة السوقية. ولم يحدث إطلاقا أن شعروا بالخجل بكونهم مجرد ألمان، وهم يدلون بدلوه فى كل شيء ويعتبرون أنفسهم ملائمين لتقرير كل شيء؛ وإننى أخشى أنهم قد قرروا ما يتعلق بى... وحياتى كلها فى جوهرها دليل على ذلك. وعبثا بحث بينهم عن علامة على اللطافة والرفقة تجاهى. إننى لم أجد هذا أبدا

بين الألمان. غريزتي هي أن أكون معتدلاً وأريحياً إزاء الجميع -  
ولدى الحق في ألا أستنتج يوماً - ولكن هذا لا يمنعني من أن أبقى  
عيني مفتوحتين. وأنا لا أستثنى أحداً، وحتى أصدقائي جميعاً - وكل  
ما أمله هو ألا يسئ هذا إلى سمعتي إزاء البشرية فيما يتعلق بهم.  
هناك خمسة أو ستة أشياء أعتبرها مؤشرات تشرفني، ومع هذا تظل  
هذه الحقيقة هي أنني لعدة سنوات أكاد أعتبر كل رسالة تلقيتها هي  
جزء من السخرية. وهناك المزيد من السخرية في موقف حسن النية  
تجاهي أكثر مما هو موجود في أي نوع من الكراهية. ولقد أخبرت  
كل صديق من أصدقائي صراحة أنه لم يفكر إطلاقاً في أن الأمر  
يستحق أن يُعنى نفسه (لدراسة) أي من كتاباتي: إنني أستطيع أن  
أخمن من بعض المؤشرات البسيطة أنهم حتى ليسوا على ألفة  
بمحتويات هذه الكتب: وفيما يتعلق بكتاب (هكذا تكلم زرادشت) من  
من أصدقائي أمكنه أن يرى فيه شيئاً أكثر من مجرد قطعة يتعثر  
غفرانها؟ وإن كانت غير ضارة بالمرّة، إنها عجرفة؟ لقد انقضت عشر  
سنوات ولم يشعر أحد بعد بأن من واجبه أن يدافع عن اسمي ضد  
الصمت العيث حيث يُدقن اسمي تحته. لقد كان شخص أجنبي، أحد  
العمداء هو أول من أظهر شغفا كافياً انطلاقاً من الغريزة والشجاعة  
ليقوم بهذا وقد بدا ساخطاً نحو من يسمون أصدقائي. في أية  
جامعة اليوم يمكن أن يحاضروا عن فلسفتي على غرار المحاضرات  
التي ألقاها الدكتور برانديز في الأسبوع الماضي في كوينهاجن ومن  
ثم برهن مرة أخرى على حقه في أن يُسمى عالم نفس؟ أنا نفسي لم  
أصان من كل هذا إطلاقاً؛ إن ما هو (ضروري) لا يثيرني. إن الحب  
المميت هو ما يشكل طبيعتي. وعلى أية حال لا يمنع هذا من حب

التهكم، حتى السخرية التاريخية العالمية. وعلى هذا قبل تدشين الرعد المدمر (لتجاوز تقييم كل القيم) بحوالي عامين والذي سيجعل الأرض كلها تنفجر بعث بكتابي (قضية فاجنر) إلى العالم. كان على الألمان أن يخلّدوا أنفسهم مرة أخرى بدلاً من يسيئوا الظن بمهمتي كليا - ولا تزال لديهم فسحة من الوقت. فهل فعلوا هذا؟ على نحو يدعو للإعجاب ، يا أعزائي الألمان ! كلى يهنّكم...

## لماذا أنا صبيته

### (١)

إننى أعرف مصيرى، ذات يوم سوف يرتبط اسمى بذكرى شيء مرعب - يرتبط بكارثة لم يسبق لها مثيل تماما، يرتبط بأشد تصادم عميق للضمائر بإدانة حاسمة لكل ماسبق الاعتقاد فيه مما هو ضحك. إننى لست رجلا، إننى ديناميت. ويكل هذا ليس فى شيء يوحى بأننى مؤسس ديانة. الأديان هى شغل العامة، وعندما أتصل برجل متدين فإنه يجب على أن أغسل يدي. أنا لا أريد «مؤمنين»، أعتقد أننى ممثلىء بالحق حتى أن أؤمن بنفسى، لم أوجه نفسى للجماهير إطلاقا. وإن لى رعبا مخيفا أن يأتى يوم أصبح فيه «مقدسا». تستطيعون أن تتبينوا بسهولة لماذا أنشر هذا الكتاب مسبقا - إنه لكى أمنع الناس من أن يسيئوا فهمى. أنا لا أريد أن أكون قديسا، إننى بالأحرى أحب أن أكون مهرجا، بل ربما أنا مهرج. وبالرغم من هذا - أو ربما بالأحرى وليس بالرغم من هذا «لأنه لا يوجد شيء على الإطلاق أكثر زيفا من القديس». إننى صوت الحقيقة لكن حقيقتى مخيفة: فحتى الآن قد سُميت «الأكاذيب» حقائق «تجاوز تقييم كل القيم» هذه هى صيغتى عن سلوك البشرية من اسمى إقرار ذاتى أصبح فى إحما وحقيقة. إن مصيرى يقرر أننى يجب أن أكون أول كائن انسانى وديع، يجب. أن أشعر بنفسى معارضا لزيف العصور. إننى أول من يكتشف الحقيقة باستشعار الزيف كزيف. لقد استشعرت به هكذا. إن عبقريتى تكن فى أنفى فأنا أتمشم الآفات. إننى أتناقض بمثل مالم يتناقض أحد من قبلى،



ومع هذا فإننى عكس الروح السابقة. إننى مبشر بفرح لم يسبق فى التاريخ. إننى أتعرف على مهام عظيمة لم يسبق تصورها. إن الأمل قد أعيدت ولادته معى ومن هنا أنا بالضرورة رجل المصير. فعندما تتشغل الحقيقة بالصراع مع زيف العصور يجب أن نتوقع صدمات وسلسلة من الكوارث وإعادة تنظيم الجبال والوديان كما لم يحكم بهذا من قبل. إن مفهوم «السياسة» قد ارتفع هكذا متجسدا فى عالم الحرب الروحية. إن كل الأشكال القوية للمجتمع القديم قد تم نفخها فى الهواء. لأنها كلها قائمة على الزيف. سوف تكون هناك حروب لم يوجد مثله من قبل على الإطلاق فى الأرض. إن السياسة على نطاق كبير سوف تحدد انطلاقاتى.

## (٢)

هل تحبون أن تكون هناك صيغة متجسدة مثل هذا المصير؟ إنها واردة فى كتابى «هكذا تكلم زرادشت»:  
«إن من يكون مبدعا فى الخير والشر يجب أن يكون فى البدء مدمرا ويمزق القيم تمزيقا.  
«ومن هنا فإن أكبر شر يمت إلى أكبر خير: لكن هذا هو الخير الخلاق».

إننى أكبر إنسان مخيف قد وُجد. ولكن هذا لن ينفى الحقيقة وهى أننى ساكون أكثر الناس كرما وأريحية. إننى أعرف فرح «الإفناء» إلى درجة تتناسب مع قدرتى على الإفناء. فى كلا الحالتين إننى أطيع طبيعتى الديونيسية التى لا تستطيع أن تنفى الفعل السالبى فى القول الإيجابى. إننى أول إنسان لا أخلاقى ومن ثم فانا

مدمرٌ أساساً.

### (٣)

إنَّ أحدًا لم يسألني - كما يجب أن أسأل - ماذا يعني بالدقة اسم زرادشت الذي يتردد على لساني والذي يتردد على لسان أول لا أخلاقي؛ إن ما يشكل التفرد التاريخي لهذا الفارسي هو أنه على العكس تمامًا. إن زرادشت هو أول من رأى في النزاع بين الخير والشر العجلة الجوهرية الدائرة في عمل الأشياء. إن تحول الأخلاق إلى ميتافيزيقا، إلى قوة إلى علة أولى، إلى غاية في ذاتها، هو عمله. وليس الأمر يرجع فقط إلى أنه كانت لديه تجربة أطول وأعظم في الموضوع عن أي مفكر آخر - إن كل التاريخ هو في الحقيقة تفنيد تاريخي لنظرية ما يسمى بالنظام الأخلاقي للعالم - إنَّ ما هو أكثر أهمية في زرادشت هو أن زرادشت أكثر صدقا عن أي مفكر آخر. إن تعاليمه هي وحدة تحدد الحق على أنه أعلى فضيلة - أي عكس جُبْن «المثالي» الذي يهرب لمراي الحقيقة. إن لدى زرادشت شجاعة أكبر عن كل المفكرين الآخرين مجتمعين. إن قول الحقيقة وإطلاقها مباشرة: هذه هي الفضائل الفارسية. هل تفهمون؟... إن هزيمة الأخلاق نفسها من خلال الحق، هزيمة الأخلاق لنفسه في ضده - في - هذا هو ما يعنيه اسم زرادشت على لساني.

### (٤)

في الأسماء، هناك نوعان من السلب وإردان في مصطلح اللاأخلاقي. السلب الأول نمط الإنسان الذي مرَّ في السابق على أنه الأسمى - «الخير، الأريحي، المحسن»، ومن جهة أخرى أنا أنكر ذلك

النوع من الأخلاق الذى جرى إقراره وساد كالأخلاق فى ذاتها - أخلاق التفسخ أو إذا استخدمت مصطلحا أكثر وقاحة، الأخلاق المسيحية. وأنا أوافق على اعتبار السلب الثانى هو الأكثر حسما. فإذا جاز لنا القول بصفة عامة فإن الإفراط فى تقييم الخير والشفقة يبدو لى أنه نتيجة التفسخ، علامة مرضية على الضعف، فى تعارض مع الحياة الإيجابية المتصاعدة. إن السلب والإفناء شرطان للموقف الإيجابى. دعونى أتوقف لحظة عند مشكلة سيكولوجية الإنسان الخير. فلكى نقيم أى نمط للإنسان علينا أن نحصى ثمن المحافظة على وجوده، يجب أن نعرف شروط وجوده. إن شرط وجود «الخير» هو الزيف. إذا عبرنا عن هذا بشكل مختلف نقول: عدم الرغبة فى أن نرى الحقيقة كما هى مكوّنة بالفعل، حقيقة ليست دافعة دائما للفرائز الأريحية ومع هذا أقل باعث على السرور مع التطفل المستمر للأيدى المهملة الخيرة. إن اعتبار الخطر من كل الأنواع على أنه اعتراض، على أنه شىء يجب تدميره هو بلاهة شديدة، إذا تكلمنا بصفة عامة، إنه شىء خطر بالفعل فى نتائجه، غياب مميت - جنون مثل الرغبة فى إلغاء الهواء الفاسد، ربما انطلاقا من الشفقة على الفقراء. فى الاقتصاد الكبير فى العالم نجد أن أشكال الرعب من الحقيقة فى الانفعالات، فى الرغبات، فى إرادة القوة، هى جوهرية بشكل لايمكن إحصاؤه على نحو أكثر من ذلك الشكل للسعادة المتوسطة التى تسمى «الخيرية»، إنه غياب مطلق أن تمنح للخيرية أى وضع على الإطلاق لأنها مرتبطة بتزييف الفرائز. سوف تكون لدى فرصة طيبة لأظهر لكم النتائج الشجية للتاريخ، للتفاؤل، هذا النسل المشوه للإنسان المتفائل. إن زرادشت هو أول من رأى أن المتفائل متفسخ

شأنه في هذا شأن المتشائم تماما، بل ربما أكثر ضررا. وزرادشت يقول:

«إن الأخيار لا يتحدثون إطلاقا عن الحقيقة. إن الشواطيء الزائفة والموانى الزائفة هي ما يعلمها لكم الأخيار. وفي أكاذيب الأخيار تولدون وتجري تربيتكم. من خلال الخير يصبح كل شيء زائفا ومعطوبا من الجنور، ولحسن الحظ فإن العالم لا يبنى فحسب على تلك الفرائز حيث يحب العالم الحيوانى القطيعى الطبيعى الخير سعادته التافهة. إن الرغبة في أن يصبح كل إنسان «رجلا خيرا»، حيوانا كريما، إنسانا أزرق العينين، أريحا، «نفسا جميلة» أو - كما أراد المفكر الانجليزى هربرت سبنسر - خيرا يعنى سرقة الوجود من أعظم طابع له وإخصاء للبشرية وردها إلى المغولية. «ولقد جرت محاولة هذا وهذا ما يسميه الناس الأخلاقيات». بهذا المعنى يسمى زرادشت «الخير» الآن «آخر الرجال». ومرة أخرى إن هذا هو «بداية النهاية»، وفوق كل شيء يعدها «أشد نوع خطر من أنواع الإنسان» لأنهم يضمنون وجودهم على حساب الحقيقة وعلى حساب المستقبل. «الخير - إنهم لا يستطيعون أن يخلقوا، إنهم دائما بداية النهاية. إنهم يصلبون من يكتبون قيما جديدة على ألواح جديدة، إنهم يضحون بالمستقبل (لأنفسهم)، إنهم يصلبون مستقبل البشرية كلها! «الخير - إنهم دائما بداية النهاية». «ومهما يكن الضرر الذى يغطه مشوهو العالم، (فإن ضرر الخير هو أكبر كوارث الضرر كله)».

## (٥)

إن زرادشت هو أول عالم سيكولوجى عن الإنسان الطيب، وهو بالتالى صديق للإنسان الشرير. وعندما يصل رجل مُنحَل إلى أعلى مرتبة فإنه لايعمل هذا إلا على حساب النمط المقابل - على حساب الرجل القوى المتيقن من الحياة. وعندما يشرق قطع الحيوانات بالأشعة البراقة لأنقى فضيلة فإن الإنسان الاستثنائى لايد وأن ينحط إلى مرتبة الشر. وعندما يصير الزيف بكل ثمن على الزعم بأنه ينشر «الحقيقة» باعتبارها وجهة نظر للعلم فإن الإنسان الصادق حقاً يجب البحث عنه وسط من لهم أسوأ سمعة. وزرادشت هنا ليس له مثيل، فهو يقول إن معرفة الخير «والأفضل» هى بالضبط التى تسبب رعبه من الناس. ومن هذا الشعور بالاشمئزاز ينمى أجنحة بها يطير فى آفاق المستقبل البعيدة. وهو لا يخفى أن هذا النمط من البشر، النمط الأعلى نسبياً هو إنسان أعلى بصفة خاصة عند مقارنته بالإنسان الطيب. وإن الإنسان الطيب والعاقل سيسمى كونه أعلى بأنه «شيطان»:

«أنتم أيها الأعلون الذين تسقط عليكم نظرتى، وهذا هو الشك الذى تثيرونه فى الصدر، وهذا هو ضحكي السرى: أنتم قد تسمون إنسانى الأعلى الشيطان أنتم غرباء فى أنفسكم إزاء كل ما هو عظيم. وإن الإنسان الأعلى سيكون مرعباً فى أعينكم بسبب خيريته». من هذه الفقرة وغيرها يجب أن ينطلق الإنسان لفهم الهدف الذى يريده زرادشت - نوع الإنسان الذى يتصوره، وتصور الحقيقة «كما هى»، وهو قوى بما فيه الكفاية من أجل الحقيقة - إنه ليس مغترباً وليس بعيداً عنها، إنه هو نفسه الحقيقة وفيه يمكن أن نجد كل الشك

والرعب فى الحقيقة: «بهذا وحده يمكن للإنسان أن ينال العظمة».

### (٦)

غير أننى اخترت عنوان اللا أخلاقى كعلاقة مميزة بمعنى آخر: إننى فخور بأن أمتلك هذا الاسم الذى يرفعنى فوق كل البشر. فما من أحد حتى الآن قد شعر بأن الأخلاقيات المسيحية هى أدنى منه، ولكى يفعل هذا يجب أن تكون عنده ذروة، رؤية بعيدة، وعمق سيكولوجى بالهاوية، ولم يسمع بمثل هذا من قبل على الإطلاق. حتى الآن من داخل الأخلاق المسيحية كانت دائرة كل المفكرين - إنهم يقفون فى خدمتها من قبلى قد هبط إلى الكهوف التى انبعثت منها الروائح السامة لما هو مثالى - والذى هو فضيحة العالم؟ من قبلى قد جرؤ حتى على الشك فى أنها كهوف؟ من الفلاسفة السابقين على كان سيكولوجيا وليس عكسه أى «مخادعا أعلى»، «مثاليا»؟ قبلى لم توجد أية سيكولوجيا. وأن تكون الأول قد يكون لعنة، وعلى أية حال إنه قدر ومصير «فالأول يمكنه أيضا أن يحتقر»، إن خطرى يشكل اشتمزاز البشرية.

### (٧)

هل فهمتمونى؟ إن ما يحدثنى، وما يضعنى بمعزل عن بقية البشرية هو أننى «نزع قناع» الأخلاق المسيحية. ولهذا السبب أحتاج إلى كلمة تحتوى على فكرة تحد كلى. إن كون عدم رؤية هذه الأشياء نظيفة يحط على ضميرها، إن خداع الذات قد أصبح غريزيا، فقد حدثت إرادة أساسية لإغلاق عيني الإنسان عن كل ظاهرة وعن كل علة وعن كل حقيقة، فى الحقيقة لقد كان خداعا

سيكولوجيا يرقى إلى مرتبة الجريمة. العماء فى وجه المسيحية هو الجريمة الجوهرية - إنه الجريمة «ضد» الحياة. العصور والناس، الأول والأخير على السواء، الفلاسفة والسيدات العجائز، فيما عدا خمس أو ست لحظات فى التاريخ «وبالنسبة لى أنا اللحظة السابقة» كلهم أثمون على السواء.

إن الأخلاق المسيحية هى أشد أشكال إرادة التزييف خبثًا، السيرك الحقيقى للإنسانية الذى أفسدها. إنها ليست خطأ مماثلاً للخطأ الذى يشغلنى هنا غَضَبًا، إنه ليس نقص «الإرادة الطيبة» عبر العصور ونقص النظام والوداعة والشجاعة الروحية والذى يفصح نفسه فى انتصار الأخلاقيات المسيحية، إنه غيبة الطبيعة، إنه الحقيقة الشحيحة الكاملة من أن ما هو غير طبيعى يحظى بأعلى تكريم للأخلاق ويظل محو ما فوق الإنسان أشبه بقانون الأمر الأخلاقى الذى طرحه الفيلسوف الألمانى إمانويل كانت. تصوروا أنكم تتخبطون بهذه الطريقة «ليس» كفر، «ليس» كشعب، بل كبشرية! تعليم احتقار غرائز الحياة الأولية، وإقامة «نفس»، «روح» بشكل احتيالى يطرد الجسد، وتعليم الإنسان أن يجد عدم الصفاء فى متطلبات الحياة - فى الجنس، والبحث عن مبدأ الشر فى الاحتياج العميق من أجل التوسع - أى فى محبة الذات القوية «والمصطلح نفسه يعد فضيحة»، وبالعكس هو رؤية قيمة خلقية أعلى - ولكن ماذا أنا قائله؟ أقصد «القيمة الخلقية ذاتها» فى العلاقات النمطية للتفسخ، فى تطاحن الغرائز فى «اللا أنانية»، فى فقدان مركز الثقل فى «الموضوعية» وفى «محبة الجار». ماذا هل الإنسانية نفسها فى حالة تفسخ؟ هل كانت كذلك دائماً؟ إن هناك شيئاً واحداً

مؤسسا هو أنكم لم تتعلموا إلا قيم التفسخ باعتبارها القيم العليا. إن أخلاقيات نكران الذات هي في جوهرها أخلاقيات التفسخ، إن حقيقة «إننى متجه إلى الكلاب» يجرى صياغتها على شكل أمر أخلاقى «إنكم سوف تتجهون إلى الكلاب» - وليس فقط إلى الأمر الأخلاقى. هذه الأخلاقيات الخاصة بنكران الذات، الأخلاق الوحيدة التى تم تعليمها حتى الآن تفضح الإرادة فى العدم - إنها نفى أساسى للحياة. ولا تزال هناك إمكانية أن البشرية ليست هي التى تتفسخ وتتحط، بل ذلك النوع الطفيلى من الإنسان - الكاهن الذى عن طريق الأخلاقيات قد وضع نفسه فى موضع محدد القيم والذى شق فى الأخلاقيات المسيحية طريقه إلى القوة، قوة الحقيقة. هذا هو رأى. إن معلى وقادة البشرية - بما فى ذلك اللاهوتيون - كانوا جميعا المتفسخين، ومن هنا جاء «تجاوز تقييم كل القيم» إلى معاداة الحياة، ومن هنا جاءت الأخلاقيات. هنا «تعريف للقيم»: الأخلاقيات هي مزاج المتفسخين عن طريق رغبة فى الانتقام لأنفسهم بنجاح من الحياة. وأنا أجزو قيمة كبرى لهذا التعريف.

## (٨)

هل فهمتمونى؟ إننى لم أنطلق بكلمة واحدة لم أقلها من قبل منذ خمس سنوات على لسان زرادشت. إن نزع قناع الأخلاقيات المسيحية هو حادث فريد، كارثة حقيقية. إن من يلقى الضوء عليها هو «قوة كبرى» قدر ومصير، إنه تقسيم تاريخ البشرية إلى قسمين. إن الإنسان إما أنه يعيش قبل زرادشت أو بعده. والحقيقة المضيئة كالبرق إنما تصعق ذلك الذى كان قد قام فى الذروة؛ وإن من يفهم ما كان قد دمر حينئذ يجب أن ينظر ما إذا كان لا يزال يمسك بشيء



فى يده. إنَّ كل شيء كان يسمى حتى وقتئذ حقيقة يجرى الاعتراف بها الآن على أكبر شكل مضر ومحتقر وخفى وخاص بالزيف، إن التظاهر المقدس، «مسغبة» للإنسان يجرى إقرارها على أنها هدف لامتنصاص الدم من الحياة. الأخلاقيات باعتبارها النزعة العفنة ومن ينزع قناع الأخلاقيات ينزع فى الوقت نفسه قناع عدم جدارة القيم التى يعتقد بها الناس أو قد آمنوا بها، إنه لا يرى شيئاً جديراً بالتقدير فى أشد الناس تبجيلاً - حتى فى نمط الناس الذى أعلن أنه مقدس، إنه لا يرى فيهم سوى أشد أنواع السقوط باعثاً على المأساة المميته، إنه مأساة مميته «لأنهم يفتتنون به». ولقد اخترع مفهوم «الرب» على أنه المفهوم المقابل للحياة - كل شيء ضار ومُسَمِّ وإن مفهومى «ماوراء» و«العالم الحقيقى» قد اخترعا حتى لا نترك أى هدف، أى دلالة، أى مهمة لحقيقتنا الأرضية. وإن مفهومى «النفس» و«الروح» وقبلهما مفهوم «النفس الخالدة» قد اخترعت لتحقيق الجسم وجعله مريضاً و«مقدساً» ويث طيش مخيف نحو كل الأشياء فى الحياة التى تستحق أن تعامل بجدية، مسائل التغذية، الإسكان، التغذية العقلية، العناية بالمرضى، النظافة، الطقس. ويدل الصحة نجد «فقر النفس» - ويقول آخر «حُمَقُ دائر» بين اضطرابات الندم وهستيريا التكفير. ومفهوم «الخطيئة» مع أداة التعذيب يلائم هذا، ومفهوم «الإرادة الحرة» قد اخترع لكى نضلل غرائزنا ونجعل عدم الثقة فى الغرائز طبيعة ثانية للإنسان! وفى مفهومى «اللا أنانية» و«إنكار الذات» تتكشف الأعراض المرضية الحقيقية للتدهور والترويع لما هو ضار، وعدم القدرة على اكتشاف احتياجات الإنسان الحقيقية وأخيراً التدمير - التدمير الذاتى تتحول إلى قيم، تتحول كلها إلى

«واجب» و«قداسة» و«ألوهية» الإنسان. وأخيرا - وهو أشدها باعثا على الرعب - فكرة الإنسان «الطيب الخير» تظهر لتُغنى كل شيء يكون مريضا وضعيفا وسيئا والذي يعاني من نفسه، كل شيء يجب مواجهته. إن قانون الانتخاب الطبيعى تجرى إعاقته، وهناك مقال يجرى طرحه فى تعارض مع الإنسان المحفوظ الذى كله كبرياء، فى تعارض مع الإنسان الإيجابى والذي هو متيقن من المستقبل، الإنسان الذى يضمن المستقبل - هذا الإنسان هو الذى يسمونه «شريرا» وكل هذا يجرى الاعتقاد به على أنه «أخلاقيات».

## (٩)

هل فهمتموني؟ «ديونيسيوس» ضد «المسيح»

محاولة للنقد الذاتي

(١٨٨٦)

مهما يكن الشئ، الكامن في أعماق هذا الكتاب الباعث على الشك فإنه يعد مسألة مهمة من الدرجة الأولى، زيادة على ذلك فإنها مسألة شخصية للغاية حتى الأعماق - وأرجو أن تلاحظوا الوقت الذي ظهر فيه وهو وقت الفترة المثيرة في الحرب الفرنسية الألمانية ١٨٧٠ - ١٨٧١ بينما كانت معركة فورث تنوى مرعدة على أوروبا، فإن المفكر ومُحِبَّ الألفاظ الذي سيكون أب هذا الكتاب جلس في موضع ما في زاوية على جبال الألب وهو غارق في الألفاظ والتأملات، وبالتالي كان هناك ما يهم وفي الوقت نفسه غير مهم، ولقد كتب تأملاته عن «اليونانيين» وهو لب الكتاب الغريب والصعب الذي يخصص له هذا الاستهلال «أو الخاتمة». لقد مرت عدة أسابيع وقد وجد أن عقله لم يتحرر بعد من المشكلات المتعلقة «بالاحتفاء» المزعوم باليونانيين والفن اليوناني، إلى أن حدث أخيرا في ذلك الشهر من التوقف العظيم عندما كانت تجرى المفاوضات بشأن السلام في فرساي أنه هو أيضا أحرز سلاما مع نفسه، وبيطه يتماثل للشفاء من مرض حمله من الحقول، ففكر بشكل نهائي ومحدد فيما يتعلق «بميلاد التراجيديا من روح الموسيقى». الموسيقى؟ الموسيقى - والتراجيديا؟ اليونان - والموسيقى التراجيدية؟ اليونان والمنتجات الفنية للتشاؤم؟ جنس من الناس حسنوا الروثق رائعون يستلهمون

الحياة على نحو لم يتحقق لجنس آخر - اليونان - حقا؟ هل اليونانيون «محتاجون» للتراجيديا؟ - محتاجون - للفن؟ لأى شيء - الفن اليوناني؟

نستطيع هكذا أن نختم المسألة الكبرى التى بعثت على الاهتمام بقيمة الوجود، هل التشاؤم هو علاقة على الانهيار والتفسخ والفشل والغرائز المنهكة والضعيفة؟ - كما هو الشأن مع الهنود، كما هو الحال معنا نحن الرجال والأوروبيين «المحدثين» على نحو ما هو ظاهر؟ هل هناك تشاؤم فى القوة؟ هل هناك ولع عقلاى بما هو صعب ومخيف وشديد. ونحن نرى غاى الوجود يكون نتيجة الرغاية والثروة المفرطة و«امتلاء» الوجود؟ هل يحتمل أن تكون هناك معاناة متضمنة فى ذلك الإفراط فى الامتلاء؟ أليس الامر محتاجا إلى شجاعة ذات عين فاحصة مٌقوية «تحذر» من المُرعب تحذيرها من العدو، العدو الحق، الذى قد يقيس به قوتها والذى منه قد تتعلم ما هو «الخوف»؟ ماذا تعنى الأسطورة «المساوية» بالنسبة لليونانيين فى الحقبة الممتازة والقوية والشجاعة؟ ماذا تعنى الظاهرة غير العادية المدهشة لديونيسيوس؟ ماذا يعنى ماوكد من ديونيسيوس ألا وهو التراجيديا؟ مرة أخرى، ماذا يعنى ذلك الذى منه تموت التراجيديا، سقراطية الأخلاقيات، الاحتفاء والإعلاء الجدلى للرجل النظرى؟ ألا يمكن أن تكون هذه السقراطية نفسها علامة على الانهيار والتعب والمرض والغرائز المنحلة الفوضوية؟ و«الاحتفاء اليونانى» باللهلينية المتأخرة ألا يمكن أن يكون هذا مجرد غروب متوهج؟ هل الإرادة الأبيقورية «المواجهة» للتشاؤم مجرد تحذير لمن يعانى؟ والعلم ذاته - علمنا - الذى يعد علامة على الحياة، ماذا يعنى

كل هذا العلم حقاً؟ إلى أين - والأسوأ «متى» - كل هذا العلم؟ حسناً؟  
لا يمكن أن يكون الإفراط في العلم مجرد خوف من غزو التشاؤم؟  
هل هو دفاع دقيق ضد الحقيقة؟ وإذا تكلمت بلغة الأخلاق هل هو  
شيء يشبه الزيف والجن؟ وإذا تحدثنا بلغة غير أخلاقية هل هو فن  
مصطنع؟ أو اه ياسقراط، ياسقراط، هل يحتمل أن يكون هذا هو  
سرّك؟ أيها المتهم الغامض هل يحتمل أن يكون هذا - تهكمك أنت؟

## (٢)

إن ما بدأت أتناوله حينئذ هو شيء مرعب وخطر، مشكلة ذات  
قرون، هي ليست بالضرورة ثوراً، ولكنها على أية حال مشكلة  
«جديدة» واليوم يجب أن أقول إنها كانت «مشكلة العلم» ذاتها - لقد  
كان العلم يبدو لأول مرة على أنه إشكالي ومثير للإشكالية، غير أن  
الكتاب - نتاج حماستي وشكوكي في الشباب - إن ما يحتاج إليه  
الكتاب «المستحيل» هو تبين مهمة ملائمة لشباب. لقد بُنى على تجارب  
شخصية غير ناضجة مفككة وكلها تجارب قريبة من مشارف ما هو  
متواصل وقد نُظر إليه من منظور «الفن» - لأن مشكلة العلم لا يمكن  
ألا نهتم بها على عمل العلم، إنه كتاب ربما للفنانين «أى النوع  
الاستثنائي من الفنانين الذين يجب أن يبحث عنهم المرء ولا يعبأ حتى  
بأن يبحث عنهم...» مع وجود اتجاهات تحليلية واسترجاعية تصاحب  
أمثال هؤلاء الفنانين، ملء بالاصطلاحات السيכולوجية وأسرار  
الفنانين مع وجود ميثافيزيقا للفنان في الخلفية، إنه عمل من أعمال  
الشباب ملء بروح الشباب وكتابة الشباب وهو مستقل وهو كاف  
بذاته قطعاً حتى عندما يلوح أنه ينحني لسلطة ما وتبجيل ذاتي ما،

بالاختصار إنه عمل أول بكل ما فى الكلمة من سوء، وبالرغم من مشكلته القديمة فإنه ملىء بكل أخطاء الشباب، ملىء فوق كل شيء بإطناب الشباب وجماعة «العاصفة والاجتياح» الأدبية لدى الشباب، من جهة أخرى فى ضوء النجاح الذى تم «وخاصة بالنسبة للفنان العظيم الذى تتوجه إليه على شكل حوار وهو ريتشارد فاخير» كان كتابا «شيطانيا» أعنى كتابا هو بكل المعايير كافيا «لخير ما فى زمنه» وعلى هذا يجب تناوله بشيء من الاعتبار والتحفظ، ولكننى مع هذا لن أخفى تماما مقدار المشاعر غير الطيبة التى أيقظها فى فبعد ستة عشر عاما يقف غريبا تماما بالنسبة لى - أمام عين أكثر نضجا وأكثر ثباتا بمئات المرات، ولكنها لم تنمُ على الإطلاق لتكون أكثر برودة، إنه حين لم تفقد أيا من اهتمامها بتلك المشكلة ذاتها التى هاجمها لأول مرة هذا الكتاب الجرىء - إنه ينظر للعلم من خلال عيني الفنان وأن ينظر للفن من خلال عيون الحياة.

### (٣)

دعونى أكرر إن الكتاب يبدو لى اليوم مستحيلا. بالنسبة لى إننى أعتبره قد كُتب بشكل سيء فهو مُثقل ومؤلم وملىء بالجرى وراء الصور وجيشان العاطفة، معسول أحيانا حتى درجة التخنث، غير مستقيم فى إيقاعه، خال من إرادة الوضوح المنطقى ملىء بالتظاهر وهو لا يثير الثقة حتى بخاصية التظاهر، يظهر نفسه ككتاب للمبتدئين، يظهر نفسه «كموسيقى» لأولئك المُعمدين باسم الموسيقى، يظهر نفسه ككتاب بالنسبة للمتحمدين منذ بداية الأشياء بتجارب شائعة ونادرة فى الفن، كعلامة مضادة لعلاقات الدم فى الفن - إنه كتاب متفطرس وخيالى.

وهو من أول صفحة ينسحب من الننيوية السوقية للمثقفين لأن  
«الناس» ولكن كما أظهر تأثيره ولا يزال يظهر يعرف تماما كيف يُفهم  
الرفاق المتحمسين ويقودهم إلى دروب فرعية جديدة وأمراض تמיד  
رقصا. هنا على أية حال تم الاعتراف بهذا بفضل وعلى نحو متوسط  
- هنا يتكلم صوت «غريب»، تلميذ «إنه مجهول» لا يزال، هو في الوقت  
الراهن قد تخفى وراء أغلبية الدارس الباحث، وراء ثقل الألماني وعدم  
راحتة في مواجهة الديالكتيك حتى في ظل العادات السيئة للفاجرية،  
هناك كانت روح ذات احتياجات غريبة لاتزال مما لا يمكن تسميتها،  
ذكرى تموج بالمشكلات والتجارب وأشكال الغموض، بجانبها يقف اسم  
ديونيسوس مثل علامة استنهام أخرى، هنا تحدث - هكذا قال الناس  
لأنفسهم - بشك على نحو قريب من الصوفي والنفس المثلثة هوساً  
والتي لم تقرر ما إذا كان يجب عليها أن تكشف نفسها أو تخفيها، إنه  
يتمتع دون سيطرة وتحكم وبصعوبة كما لو كان يتمتع بلسان أعجمي  
غريب. لا بد أنها غنت تلك النفس الجديدة - ولا لم تتكلم! يالها من شفقة  
فلم أجرو أن أنطق بأفكارى كشاعراً! ربما كنت فعلت هذا، أو على  
الأقل كمالم لغوى: فحتى اليوم يكاد يكون كل شيء في هذا المجال  
محتاجاً إلى اكتشافه وكشف الغطاء عنه على يد فقيه اللغة وفوق كل  
شيء كانت هناك المشكلة، هنا «كانت» مشكلة أمامنا - وهي مشكلة لم  
يكن لدينا جواب عنها وهي «مَنْ هو الديونيسي؟» واليونانيون يجب أن  
يظنوا الآن كما كانوا غير معروفين، وغير معقولين.

## (٤)

نعم، مَنْ الديونيسي؟ في هذا الكتاب نجد إجابة: فهنا يتكلم

«إنسان عارف»، إنه المرید لإلهه وتلميذه. وربما علىّ اليوم أن أتحدث بطريقة أكثر حذرا وأقل فصاحة عن سؤال سيكولوجى صعب مثل ذلك السؤال عن أصل التراجيדיا.

السؤال الأساسى هو علاقة اليونانى بالألم ودرجة حساسيته - هل تظل دائمة؟ أم أنها تختلف؟ - هل «شوقه المتزايد دائما للجمال» والاحتفالات والطقوس الجديدة تنمو حقا من الحاجة والمسغبة والكآبة والألم؟ فحتى لو كان هذا حقيقيا - وبركليز «أو ثيوكلديس» يحاكي الكثيرين فى مظاهر تشييع الجنازة - فكيف ستحسب الحزن المقابل الذى يسبق هذا «الحزن للقيح»، شجاعة هيلين، إرادة صارمة للتشاور، أسطورة تراجيدية، تصور لكل ماهو مرعب وشريـر وغامض ومدمر ومميت فى أساس الوجود؟ متى إذن يجب أن تكون التراجيديا قد ظهرت؟ ربما من «المرح»، من القوة، من الصحة الوفيرة، من الإفراط فى الامتلاء. وماذا إذن - إذا تحدثنا فسيولوجيا - دلالة ذلك الجنون، الجنون الديونيسى الذى ظهر منه الفن الكوميدي وكذلك الفن المأساوى؟ ماذا؟ هل ممكن أن ذلك الجنون ليس بالضرورة علامة على الانحطاط والانحدار والثقافة المتفسخة؟ ربما يكون هذا سؤالاً للمفترين - هل هناك عصيان «للصحة»، هل هناك عصاب لأسطورة الشباب وأسطورة الشبابية؟ ماذا يعنى ذلك المركب من الإله والماعز فى الساتير إله الغابات الذى له ذيل وأذن فرس والمولع بالعريـدة؟ ماهى التجربة الشخصية، ماهو القشر الذى جعل اليونانيين يتصورون المعربد الديونيسى والإنسان البدائى كساتير؟ ويالنسبة لأصل الكورس أو الجوقة التراجيـدى: هل كانت هناك حالات وجد قرصنية مستوطنة فى تلك الفترات عندما ازدهر الكيان



اليوناني والروح اليونانية فاضت بالحياة؟ هل هي الرؤى، ربما، والهلوسات التي استحوذت على التجمعات الخاصة بالطقوس؟ ماذا لو كان لدى اليونانيين الثراء الشديد لشبابهم إرادة «أن يكونوا» مأساويين وكانوا متشائمين؟ ماذا لو كان الجنون نفسه - إذا استخدمنا كلمة من أفلاطون - هو الذى أضفى أعظم العبارات على اليونان؟ وماذا من جهة أخرى وبالعكس إذا كان فى اللحظة نفسها لتحلل اليونانيين وضعفهم قد أصبحوا أكثر تفاؤلا وأكثر تفوقا وأكثر تمسكا بالمنطق وإضفاء للطابع المنطقي على العالم - وبالتالي أكثر «احتفاء» وأكثر «علمانية»؟ نعم، بالرغم من كل «الأفكار الحديثة» والابتسارات الديمقراطية، ألا يمكن لانتصار «التفاؤل» وهيمنة «الحس المشترك» و«النفعية العامة» العلمية والعملية «مثل الديمقراطية نفسها التى بها تكون متزامنة» - ألا يمكن لكل هذا أن يكون أعراضا للقوة المنهارة والعمر الذى يشيخ والتعب الجسماني؟ «ألا» يمكن بأى معنى أن يكون تشاؤمنا؟ هل كان أبيقور متفائلا - بسبب «المعاناة»؟ نستطيع الآن أن نرى عبء ثقل التساؤلات التى وضعها هذا الكتاب على عاتقه - ولاندمونا نخطئ» فى أن نضيف ثقل أعظم كل التساؤلات كلها! من منظور «الحياة» ماهو معنى - الأخلاقيات؟

## (٥)

حتى فى التصدير لريتشارد فاغنر فإن الفن - وليس «الأخلاقيات» - هو الذى يُطرح على أنه النشاط «الميتافيزيقي» الحق للإنسان. فى الكتاب نفسه تتردد كثيرا القضية المثيرة الحادة القائلة ان وجود العالم لا «يتم تبريره» إلا كظاهرة جمالية. وفى الحقيقة إن

الكتاب بأكمله لا يقرر إلا الفكر - الفنان وما وراء فكر الفنان وما وراء كل الأحداث - «يوجد» إله» إذا أَحْبَبْتُمْ لكنّه إله - فنان وهو إله يريد في الخير كما في الشر أن يصبح واعياً وبفرحه وسيطرته المتماثلين، والذي في خلق العوالم يحرق نفسه من «الكرب» الخاص بالامتلاء «والإفراط في الامتلاء»، من «المعاناة» من التناقضات المتمركزة داخله. إن العالم يجري تصويره على أنه تحرر مستمر من الرب، على أنه التغير الدائم والرؤية المتجددة دوماً لأشدّ معاناة، وأشدّ وجود متناقض وممزق ولا يستطيع أن يحرق نفسه إلا في «المظهر». قد تسمون هذا ابتساراً، تسلاً، شطْحاً خيالياً، إذا أردتم - لكن النقطة الهامة هي أن هذه الميتافيزيقا - الفنان تكشف عن وجود روح سمعت ذات يوم كيفما اتفق على أن تقف في وجه التأويل «الخلقى» ومعنى الحياة. وربما هنا لأول مرة يوجد تشاؤم، وكتاب «بمعزل عن الخير والشر» يعلن عن نفسه، هنا الشكل والتعبير يستسلمان «لأنحراف المزاج» والذي ضده لم يهدأ شوينهور إطلافاً في صب صواعقه عليه - وهنا فلسفة - مع وجود قصد ازدرائى، تجرؤ على طرح الأخلاقيات نفسها في عالم الظواهر وليس فقط بين عالم الظواهر «بالمعنى المثالى للمصطلح» بل بين «الأوهام» كمظهر وتظاهر وخطأ وتأويل وعقلانية وفن. ربما عمق هذه النزعة «المضادة للأخلاقيات» يمكن تقديرها على أحسن وضع من الصمت الحذر والمعادى الذى عولجت به المسيحية فى الكتاب - المسيحية وقد عولجت على أنها سفرية مبالغة للموضوع الخلقى الذى اضطرت البشرية أن تتصت له. فى الحقيقة، لا يوجد موضوع متناقض أعظم ضد التأويل الجمالى للعالم وتبريره هكذا فى الكتاب عن العقيدة المسيحية التى

هى أخلاقية «فحسب» والتي لاتريد سوى أن تكون أخلاقية فحسب وهى بكل معاييرها المطلقة «مثلا صدق الإله» ترد ألفن بل كل فن إلى عالم «الزيف» - وهى بهذا تتدد وتدين وتلقن - وراء مثل هذا النمط من التفكير والتقييم لو كان أصلا أصيلا والذي يجب أن يكون معاديا للفن أشعر دائما بشيء «معاد للحياة» ففي إرادة الحياة نفى كله حق وقطعية. فالحياة كلها تقوم على المظهر والفن والوهم والرؤية الإنسانية وضرورة المنظور والخطأ. إن المسيحية كانت أساسا وطوال أمرها الغثيان والاشمئزاز من الحياة وتتقن وتختفى وراء الاعتقاد بوجود حياة «أخرى» «أفضل»، إن كراهية «العالم» وإدانة العواطف، والخوف من الجمال والحساسية مما هو وراء، اخترعت كلها للتدبير بهذا العالم، وهنا يكمن حنين العدم، للنهاية، للراحة، «الراحة الأسبوعية» - كل هذا بالإصرار اللا مشروط للمسيحية على الاعتراف بالتقييم الخلقية «وحدها» قد بدا لى على أنه أخطر أشكال «إرادة الفناء»؛ بدا لى على الأقل على أنه عَرَض لأشد الأمراض المميتة وأشد أشكال القلق، الإصابة بالسكتة القلبية، والإنهاك، والأنيميا، فإذا حكمنا عن طريق الأخلاقيات «خاصة المسيحية، أى الأخلاقيات المطلقة» فإن الحياة «يجب» أن تكون هى الفاسدة دائما. وبشكل محتم، لأن الحياة هى شيء غير أخلاقى - فى الحقيقة مثقلة ثقل الاحتكار و«السلب» الدائم، إن الحياة «يجب أن نستشعرها فى النهاية على أنها غير جديرة. ثانية رغبة كما لو كانت هى فى ذاتها شيئا عديم القيمة. الأخلاقيات نفسها؟ - ماذا؟ - أليست الأخلاقيات هى «إرادة لنفى الحياة»، أليست غريزة سرية للإفناء والتعديم، أليست هى مبدأ التاكل والانحطاط والتدهور، أليست هى بداية

النهائية، وبالتالي أليست هي خطر الأخطار؟... إذن «ضد» الأخلاقيات تحولت غريزتي وهي غريزة للدفاع عن الحياة وقد تحولت في هذا الكتاب المثير إلى أن تكون فنية بشكل خالص و«مضادة للمسيحية» وهي تخترع لنفسها عقيدة مضادة أساسية وتقييما مضادا للحياة. ماذا يجب أن أسمى هذا؟ إنني كلفقيه في اللغة أديب وسيد الكلمات أعمد هذا - ولا يخلو الأمر من بعض الوقاحة - فمن يمكن أن يتأكد من الاسم الملائم للمسيح الدجال؟ - وأنا أعمد هذا باسم إله يوناني أسميه «الديونيسي».

## (٦)

هل تستطيعون أن تتبينوا المشكلة التي جرّوت على أن أقترحها في هذا الكتاب الميكر؟ وكيف لي الآن أن اعتذر عن هذا في زمن ليست لدى فيه الشجاعة «من باب عدم التواضع» أن أسمح لنفسى بلغة «مفردة» لمثل هذه التأملات والمحاولات الفردية - التي سعيت إلى التعبير عنها ما وسعني بمصطلحات كانت وشوينهور بقيم غريبة وجديدة ومعادية أساسا لروح ونوق كانت وشوينهور أيضا! فعلى سبيل المثال ماهي آراء وشوينهور في التراجيديا؟ يقول في كتابه «العالم كإرادة وامتنال» «إن ما يعطى كل تراجيديا ميلا مفردا نحو الارتفاع والسمو هو إيقاظ المعرفة بأن العالم والحياة لا يمكن أن يشبعانا تماما، ومن ثمّ فهما غير جديرين بارتباطنا بهما، في هذا تقوم الروح التراجيديّة: ومن ثمّ فإنّها تُفضى إلى الاعتزال». أواه، كم يبدو صوت ديونيسيوس مختلفا! كم يبدو لي غريبا هذا الاعتزال نفسه! غير أن هناك شيئا أسوأ في هذا الكتاب وهو ما أسف له الآن على نحو أكثر مما أعتذر

من كوني خلطت وأفسدت التوقعات الديونيسية بصياغات شوينهور.  
بصفة عامة لقد «أفسدت المشكلة الهلينية» الكبرى كما أراها بخليط من  
الأفكار الحديثة! لقد أضمرت الآمال عندما لم يكن هناك أى أمل  
وعندما كان كل شيء يشير بوضوح إلى نهاية على وشك الوقوع! وعلى  
أساس موسيقانا الألمانية فى أيامنا المتأخرة بدأت أكتب القصص عن  
«الروح التيوتونية» الألمانية كما لو كنت على وشك أن أكتشف شيئاً  
وأرجع إلى الذات - ولقد فعلت هذا عندما كانت الروح الألمانية التى لم  
تكن من قبل قد طلت وعندما تتقدم الإرادة وتسيطر على أوروبا  
و«استقلت» فى النهاية وتحت التظاهر المدوى لتأسيس امبراطورية -  
مما أدى إلى تحويلها إلى نزعة متوسطة وديمقراطية وإلى «أفكار  
حديثة»: وفى الحقيقة لقد تعلمت منذ ذلك الوقت أن أعتبر هذه «الروح  
التيوتونية» نون أمل أو شفقة على نحو ما أعتبر «موسيقانا الألمانية»  
المعاصرة رومانسية من خلال عدم يونانيتها من بين كل أشكال الفن،  
وزيادة على ذلك مدمرة للأعصاب من الطراز الأول وخطرة بالنسبة  
للناس يحبون الشرب ويجلون الغموض كفضيلة - خطرة فى قدرتها  
المزوجة على التحرير المدوخ والباعث على الغباء، وبطبيعة الحال بمعزل  
عن كل الآمال المطوّحة والتطبيقات الخاطئة بالنسبة لمسائل جريئة  
بشكل خاص والتى جسّستها آنذاك فى كتابي الأول وهى المشكلة  
الديونيسية العظيمة التى افترضتها هناك وهى تلجّ مع الإشارة إلى  
الموسيقى. كيف يمكن أن نتصور موسيقى لم تعد - شأنها شأن الألمان  
- من أصل رومانسى بل من أصل «ديونيسى».

## (٧)

. ولكن ياسيدى العزيز، إذا كان كتابك «أنت» ليس كتابا رومانسيا فبحق السماء ماهو؟ هل يمكن لكرامية عميقة للحاضر و«لواقع» و«الأفكار الحديثة» تتأكد أكثر مما كانت فى ميتافيزيقاك الخاصة بالفنان؟ - والتي تؤمن بالأحرى بالعدم أو الشيطان أكثر مما تتأكد من «الآن»؟ أليس هناك هدير جهير من الغضب والفرح المدمر وراء كل هُك الصوتى ذى الطبقات الموسيقية وانتهاكك السمعى؟ ألا يحتوى الكتاب على تصميم جنونى لمعارضة كل ماهو «الآن»، إرادة لاتبعد كثيرا عن العدمية العملية التى يبدو أنها تقول: «لاتدع شيئا يكون حقيقيا أسرع من أن يكون لك «أنت» حق تسود حقيقتك أنت»! أنصت إلى نفسك ياسيدى العزيز المتشائم ويا أيها المتحدى الفنان، أنصت بعيون مفتوحة إلى فقرة وحيدة مفردة فى كتابك وهى ليست فقرة تنقصها الفصاحة والتى يمكنها أن تذبح تَنِينا والتى يمكن أن يكون لها استجابة مُغوية لأذانكم وقلوبكم، ماهى؟ أليست الرومانسية فى ١٨٢٠ والممتازة تتقنَع كتشاوم ١٨٥٠ وي بعدها بطبيعة الحال النهاية الرومانسية المعتادة تضرب فى النور تتوقّف، تنهار، تُعدّد وتُتَعَهَر أمام اعتقاد قديم، أمام «الرب». ماذا؟ أليس كتابك المتشائم نفسه قطعة معادية للهللينية، أليس مثالا للرومانسية، شيئا صاخبا وباعثا على الفبا، على السوا؟ إنه مخدر، قطعة من الموسيقى، قطعة من الموسيقى «الألمانية». انتبهوا لهذه الفقرة.

«دعونا نتخيّل جيلا ناهضا بهذه الرؤية الجريئة، هذه الرغبة البطولية العظيمة، دعونا نتخيّل الخطوة الضخمة لهؤلاء الذابحين اللتين، الجراة المتكبّرة التى يديرون بها ظهورهم لكل العقائد البالية

للتفائل حتى «يعيشوا بتصميم» على نحو كامل وقام.  
«أأن يكون ضروريا» للإنسان التراجيدي لهذه الثقافة بما لديه من  
اتباع ذاتى للجدية والرعب أن يرغب فى فن جديد، فى «الراحة  
الميتافيزيقية» ألا وهى التراجيديا - ليعلمها هلينية ويصيح مع فاوست  
بطل الشاعر الألماني جيته:  
«ألا يمكننى بالرغبة العظيمة فى الحياة أن أصوغ ذلك الشكل  
الرائع الوحيد لكى أناله؟

«أأن يكون «ضروريا»؟... كلا، كلا، كلا، كلا»  
أيها الرومانسيون الشباب: «لن» يكون ضروريا! ولكن يُحتمل  
تماما أن «تنتهى» الأشياء وأن تنتهوا «أنتم» وقد «ارتحتم» - إذا ما  
استخدمتم مصطلحى - بالرغم من كل من الاتباع الذاتى للجديّة  
والرعب. ترتاحون ميتافيزيقيا بالاحتقار، تنتهون أيها الرومانسيون  
«وأنتم مسيحيون». لا! يجب أن تتعلموا أولا فن الراحة الأرضية،  
يجب أن تتعلموا كيف تضحكون يا أصدقائى إذا أردتم أن تظلوا  
متشائمين: إذا حدث هذا ربما وأنتم الضاحكون تبعثون كل راحة  
ميتافيزيقية إلى الشيطان - والميتافيزيقا قبل كل شىء! ويلغة ذلك  
الصوت الديونيسى زرادشت:

«ارفعوا قلوبكم يا إخوتى عاليا، إلى الأعلى؟ ولا تنسوا أرجلكم  
ارفعوا أيضا أرجلكم أيها الراقصون الممتازون والأفضل أن تظلوا  
واقفين على رؤوسكم»

«إن هذا التاج من الضحك، هذا التاج المُكَلَّل بالورد: أنا نفسى  
قد لبست هذا التاج، أنا نفسى قد قدّست ضحكى. وأنا لا أجد أحدا  
اليوم قادرا على هذا بما فيه الكفاية.

«زادشت الراقص، زادشت الخفيف، المتوحد مع جناحه الطائر،  
المستعد للتخليق، المتوحد مع كل الطيور، المستعد والمتهييء، الإنسان  
الروحى الخفيف الطائر المبارك:

«زادشت المنتبىء، زادشت الضاحك بنعومة، الإنسان غير  
الصبور، وليس الإنسان المطلق، الإنسان الذى يحب القفز والوثبات  
الجانبية: أنا نفسى قد لبست هذا التاج!

«هذا التاج من الضحك، هذا التاج المُكَلَّلُ بالورود: إليكم يا  
إخوتى هل أقذف هذا التاج! الضحك هو ما أتناغم معه، وأنتم أيها  
الناس الأعلون «تعلموا»، إننى أتضرع إليكم، أن تضحكوا!».



## محتوى الكتاب

٥	هذا هو الإنسان .....
٩	تصدير .....
١٥	لماذا أنا حكيم جدا .....
٣٢	لماذا أنا بهذه المهارة .....
٥٥	لماذا أكتب مثل هذه الكتب الرائعة .....
٦٧	ميلاد التراجيديا .....
٧٤	أفكار فى غير أوانها .....
٨٠	إنسانى، إنسانى للغاية .....
٨٨	الفجر، أفكار حول الأخلاقيات .....
٩٢	العلم المرح .....
٩٣	هكذا تكلم زرادشت .....
١١٠	بمعزل عن الخير والشر .....
١١٢	شجرة أنساب الأخلاق .....
١١٤	أقول الأوثان .....
١١٧	قضية فاجنر، مشكلة موسيقى .....
١٢٦	لماذا أنا مميت .....
١٣٧	محاولة للنقد الذاتى .....



## إشارات

### المرءة الفداء فريدريك نيتشه

ولد ١٨٤٤ وتوفي ١٩٠٠. فيلسوف ألماني ولد في مدينة روكن بإقليم ساكسوني. سماه والده باسم فريدريك للولم باسم ملك بروسيا فريدريك الأكبر. جاءت تربيته ليكون رجل دين لأنه ينحدر من أسرة اشتغل عدد كبير فيها كرجال دين وهم من أتباع مارتن لوتر. تلقى تعليمًا من التراث الكلاسيكي، أمس مع صديقين له جمعية «الزراعة الألمانية» لدراسة الفنون. تخرج عام ١٨٦٤ من جامعة بون وهو متخصص في لغة اللغة. كُن مصادقة عميقة مع الموسيقار روتشارد فاغنر ثم انقطعت هذه الصداقة، تدهورت صحته في أواخر سنوات عمره وأصيب بنوع من الجنون. ينتمي بشكل ما إلى الفلسفة الوجودية التي تستهدف فهم القيم الحالية وتأسيس القيم الجديدة على أساس الحرية والمستوائية. وقد وصف نفسه بأنه فيلسوف للحياة. من مؤلفاته: «مولد القراجييتا من روح الموسيقى» (١٨٧٢)، «العلم المرح» (١٨٨٢)، «هكذا تكلم زرادشت» (١٨٨٤). «بمعزل عن الخير والشر» (١٨٨٦). «شجرة أنساب الأخلاق» (١٨٨٧) ونشر كتابه الشهير «إرادة القوة» بعد وفاته.

### الاعتزاج: سجاد سيد المنعم سجاد

من مواليد القاهرة ١٩٢٤. ليسانس أداب قسم الفلسفة كلية الآداب جامعة القاهرة ١٩٥٦. مستشار صحفي بوكالة أنباء الشرق الأوسط. أستاذ زائر للفلسفة وعلم الجمال بهجامعات عين شمس وألمانيا والجزائري وكلية بنات جامعة عين شمس. من مؤلفاته الفلسفية: الفلسفة والحزن، الإنسان والاعتزاج، من الفلق حتى الأمل، الاعتزاج في الفلسفة المعاصرة، ميجور راعي الوجود. من مؤلفاته الشعرية: أغنيات مصرية، هكذا تكلمت العميون، وبالثهما المشق، الحب على جناح قوس قزح، من مؤلفاته الجمالية والنقدية: جدل الجمال والاعتزاج، فلسفة الفن الجميل، دراسات في علم الجمال، المتنبي والاعتزاج، جدل النقد، وعلم الجمال، جماليات الشعر العربي المعاصر. من ترجماته: فن الحب (إريك فروم)، فلسفة النقي (فريديريك ماركوز)، الواقعية في الفن (سبندي فلكشتين)، الخوف من الحرية (إريك فروم)، تمت الأمانة (جان بول سارتر)، أسطورة سيذيف (ألبير كامو).

### الفنان : فتحي حفيفس

فنان مصري معاصر. مواليد ١٩٥٠ يعمل بالمصانع الحربية. حصل على منحة تفرغ من وزارة الثقافة عدة سنوات. أقام عدة معارض فردية وجماعية: (الفردية) بالنمسا ٨٤، وبالقاهرة ٨٦، ٨٨، ٩٠، ٩٢، ٩٤. وبالإسكندرية ٩٦. (الجماعية) بالمسك ٩٦، كوبا ١٩٩٧، وله مقتنيات لدى متحف الفن الحديث بالقاهرة وجهات أخرى. يعتبر من فنانين الثمانينيات في مصر، ويتميز عمله برؤية تعنيها التحام الفنان بالمجتمع مع التماس رموز أسطورية جديدة من واقع الحياة اليومية لعمال خصيصًا.



## آفاق الترجمة

(يوليو ٩٥ - يونيو ٩٦)

النظرية الأدبية المعاصرة	تأليف : رمان سلدن ترجمة : د. جابر عصفور
صحن الآخريين	أشعار ترجمة : أحمد ح. حجازي
سعداء القطار	رواية : ديفو بورتازي ترجمة : موسى يسوي
الحب	رواية : مارجريت دورا ترجمة : د. فوزية الشماوي
أساطير	تأليف : رولان بارت ترجمة : سيد عبد الحالك
نشيد بحري	شعر : فرناندو بيسرا ترجمة : المهدي الخريف
عبد الطوطم	أساطير الهند الحمر ترجمة : رابطة صادق
ازهار الشر	شعر : شارل بودلير ترجمة : محمد أمين حسونة
مراة البحر	نصوص : بوزغوس ترجمة : محمد عبد ابراهيم
النظرية الأدبية المعاصرة (ط ٢)	تأليف : رمان سلدن ترجمة : د. جابر عصفور
الشعر والتجربة	تأليف : أرشبالد مكليش ترجمة : سلس الخضراء الجيوسي
راسبو وزمن القتل	تأليف : هنري ميلر ترجمة : سطحي يوسف
مداخل الشعر	تأليف : باخدين . لوفان . كرتنواثوف ترجمة : أمينة رشيد . سيد البحراوي
باختين ، المبدأ الجواني	تأليف : تودوروف ترجمة : لغري صالح



## أفاق الترجمة

(يونيو ٩٦ - يونيو ٩٧)

شعر السكفونين الإنسان ترجمة : إلياس عيسى	سراف الضوء
تأليف : أمير تر أكر ترجمة : ناصر الخراشي	التأويل والتأويل المعرط
تأليف : إديث كريزويل ترجمة : د. جابر عصفور	عصر البنيوية
تأليف : مارتين لينداور ترجمة : د. شاكر عبد الحميد	الدراسة النفسية للأدب
شعر : د. هـ. أودن ترجمة : د. ماهر شفيق فريد	هبوط الليل
شعر : جاك أنسي ترجمة : محمد بنيس	الفرقة الفارقة
تأليف : سوزان برنار ترجمة : د. زهير مجيد محاسن	قصيدة النثر
رواية : جيمس كين ترجمة : أحمد شعر شاهين	سامس البريد يحق الباب سوتين
شعر : زيجنيف هيربرت ترجمة : عبد المنصور عبد الكريم	قصر الضحك
رواية : هاينريش بول ترجمة : طلعت الشايب	الملائكة السامع
الشعر الفارسي المعاصر ترجمة : محمد اللوزي	مصباح اللغات
نصوص من أمريكا اللاتينية ترجمة : د. طلعت شاهين	أنا الآخر
شعر : بول إلمار ترجمة : إدوار طحطاخ	السور المائدة
رواية : يوكيو ميشيما ترجمة : مدحت محمد عبد العزيز	شمس الأصابع
كافكا، الأعمال الكاملة ١ ترجمة : المصطفى فهمي	الدوحة المائدة
مجموعة نقاد فرنسيين ترجمة : د. هاني وصلي	النقد الأدبي





## آفاق الترجمة

(يوليو ٩٧ - يونيو ٩٨)

فراشات : حافظ الشيرازي  
ترجمة : د. أمين الشرايبي

أفانيس شيراز (١)

رواية: كارل تشابك  
ترجمة : حسين العامل

حرب مع السمندر

تأليف: نوحه  
ترجمة : مجاهد عبد المنعم مجاهد

هنا هو الإنسان









رقم الإيداع ٩٨/٣٧٥٢  
طبع بالمركز المصري العربي



## هذا هو الإنسان

(لستُ صاحب أحلام يقظة، وإنني لاسطيع  
أن أجد فرحا هي سحب السيف، كما أن لي  
قصة قبة. إن فردوسي قائم في ظل سيفي)  
إن نيتشه محارب، ولهذا فإنه حين يتفلسف  
فهو يحمل مطرقة لهدم القديم، وتشييد الحديد.  
داعيا إلى رادشت ينبتق النور بين يديه، كما  
يدعو إلى دوبيسيوس أحر يعوص أكثر في العمق  
ليقهر الطلام. وقد أدرك نيتسه أن الثقافة والعلم  
الحديدين يكفیان بإنتاج الهمجة، ولهذا فقد كان  
بديرا لمرعة الغدمية والتهديم التي شهدا القرن  
العشرون من بعده

(إنكم تبكونني، لكن ماذا لو انهار ذات  
يوم تبجيلكم؟ إني أهيب بكم أن تفقدوني،  
حتى تحذوا أنفسكم، وحين تنكروني  
جميعا - أعود إليكم)

**هذا هو الإنسان**، كتبه نيتشه بعد أن اضطرب  
عقليا، ونشر بعد وفاته. والكتاب ملئ بالتهكم  
والسخرية، وغير قليل من لحظات الجنون،  
وبومضات أشبه بالصاعقة. يحكي فيه تاريخه  
وتكوينه ونظرات في مؤلفاته هو - شخصيا -  
وعلاقاته بالمتقنين في عصره.

(أحر ما يمكن أن أعد به هو أن أحسن  
البشرية. إني لا أقيم أوثانا جديدة، بل لا  
أريد سوى أن تتعلم الأوثان القديمة ماذا  
يعني أن تكون أقدامها من صلصال).  
إنه زرادشت جديد، يتضرع إليكم أن  
تضحكوا! ★



Nietzsche  
Ecce Homo